DOCUMENT RESUME

ED 194 750 RC 011 926

AUTHOR	Arellano, Anselmo F., Ed.
TITLE	La Tierra Amarilla: The People of the Chama Valley.
INSTITUTION	Chama Valley Independent Schools, Tierra Amarilla, N. Mex.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C. Ethnic Heritage Studies Branch.
PUB DATE	Sep 78
NOTE	167p.
LANGUAGE	English; Spanish
EDRS PRICE	MF01/PC07 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Area Studies; Citizen Participation; *Cultural Awareness; Cultural Background; *Folk Culture; *Hispanic American Culture; Idioms; Land Settlement; *Language Maintenance; Linguistic Borrowing; Local History; Mexican American History; Older Adults; Poetry; Proverbs; Short Stories; Social History; Spanish; *Student Projects; Student Research
IDENTIFIERS	Chicanos; Cultural Contributions; Ethnic Heritage Studies Program Act; *New Mexico (Rio Arriba County)

ABSTRACT

The 1977-1978 ethnic heritage project of the Chama Valley (New Mexico) Public Schools involved teachers and students in a search for and recognition of the contributions of Indo-Hispanos of the area to the history of New Mexico and the culture and society of America. The resulting collection of historical, cultural, and folklore materials presents a picture of the people of the Chama Valley, or La Tierra Amarilla, one of the last frontiers of Hispanic settlement in New Mexico. The book includes poems and songs in Spanish and English; anecdotes and short stories; photo essays; a history of New Mexican Spanish; local Spanish language idioms and proverbs; folklore; interviews; sketches of historical figures; and a history of the area in both English and Spanish. (SB)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

La Tierra Amarilla: The People of the Chama Valley

ED184750

RC 01 1926

"Poco A Poco Se Anda Lejos."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY
Joe R. Atencio
TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

EDITED BY
ANSELMO F. ARELLANO

CHAMA VALLEY INDEPENDENT SCHOOLS
DISTRICT 19
POST OFFICE DRAWER
TIERRA AMARILLA, NEW MEXICO 87575

Copyright 1978 by Chama Valley Public Schools

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form without permission in writing from the publisher.

LA TIERRA AMARILLA

During the 1977-1978 academic school year teachers and students from the Chama Valley School District in Río Arriba County embarked on an ethnic heritage project which would provide the Indo-Hispanos of the Chama Valley recognition for their contributions to the historical process of New Mexico and American society and culture. Through the project, the teachers intended to promote recognition of the heritage and creative aspects of the Chicano in the Chama Valley in areas such as art, language, music, architecture and literature for active contributions to the cultural renaissance now emerging among minorities. Throughout the school year the teacher and student team encouraged and actively sought participation from the community in the collection and production of culturally relevant materials which could be used in the regular instructional school program.

The Chama Valley was one of the last frontiers of Hispanic settlement in New Mexico. Over the years, many aspects of the people's lives have changed as they continue to adopt modern ways and the many technological innovations of today's society. Other outside influences such as television, radio, English newspapers, and the dominance of the English language in the public schools have also disrupted the culture and lifestyle of the people. Throughout this period, however, the Indo-Hispano settlers have retained much of the rich culture and heritage which has bound them together in New Mexico for close to four centuries.

La Tierra Amarilla presents the people of the Chama Valley through a compilation of historical, cultural and folkloric materials. Included in this work are some of the many cultural trends which continue to survive despite the continuous advance of modern American technology and emerging cultural trends throughout the rural villages of New Mexico. The Chama Valley was originally called "La Tierra Amarilla" because of the "yellowness" of the soil in different parts of the region. In our book, we historically and spiritually reflect on "La Tierra Amarilla" and its first colonizers from the Abiquiú area who endured many hardships while they established their permanent settlements.

The publication of this book was made possible through a Title IX Ethnic Heritage Grant, Department of Health, Education and Welfare, Washington, D.C. We are grateful to the Title IX Ethnic Heritage Team, the community, and everyone else who cooperatively supported this project. Special thanks are extended to Dr. Julián Josué Vigil, Consuelo Juarros, and Bernabé Jaramillo from New Mexico Highlands University for assisting in the final phases of proofreading and laying out the book. *Gracias Arturo por los dibujos.*

ANSELMO F. ARELLANO
SEPTEMBER, 1978

TITLE IX ETHNIC HERITAGE TEAM

JOE R. ATENCIO, *TEACHER CORPS DIRECTOR*
ANSELMO F. ARELLANO, *TITLE IX DIRECTOR*

Agapita Abeyta
Orlando A. Atencio
Nickie Gallegos
José E. Gómez, Jr.
Consuelo Juarros
Benjamín Leyba
Diego R. Martínez
Tito A. Rivera
Joe Reginaldo Sánchez
Adelina Tórrez
Robert Tórrez
Barbara Marcella Trujillo
Cleo Valdez
Manuel Valdez

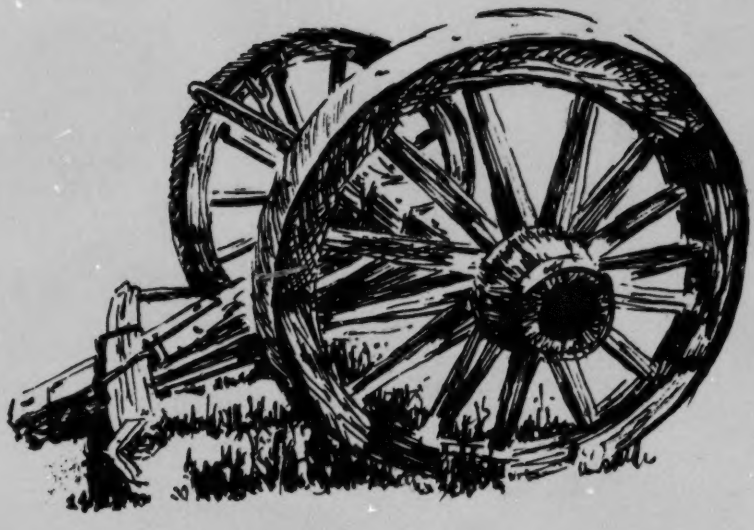


TABLE OF CONTENTS

The Tierra Amarilla *by Robert Tórrez* ____ 6

La Tierra Amarilla *por Robert Tórrez,*
Translated by Anselmo F. Arellano ____ 19

La Merced de Tierra Amarilla *by Robert Tórrez* ____ 32

New Mexico Spanish *by Anselmo F. Arellano* ____ 42

Don Isidoro Montaño y los ancianos de la Tierra Amarilla ____ 62

Pictorial Essay on the Chama Valley ____ 91

New Mexico Folklore ____ 109

Common Medicinal Plants Indigenous to the Chama Valley
by José Gómez and Diego Martínez ____ 156

Place Names of the Tierra Amarilla *by Robert Tórrez* ____ 161

El Idioma Español *by Jesús María Alarid* ____ 164

Photography *by Anselmo F. Arellano, Joe R. Sánchez and Robert Tórrez*

Artwork and Illustrations *by Arturo DeAgüero*

THE TIERRA AMARILLA

Historical Introduction

ROBERT J. TORREZ

When Spain set out to colonize New Mexico, the defense of its northern frontier was a primary concern. Santa Fe, established in 1609-10, was Spain's northernmost frontier port, and as its population grew, the New Mexican capital established around itself smaller communities which served as defensive outposts. This process dispersed the growing population to areas which could be cultivated and developed, thereby establishing a slowly widening circle of buffer zones which protected the population center against Indian attacks while providing the major communities with food.

Abiquiú was one of Santa Fe's outposts. Only a mere 40 miles from the capital, it was the 1700s before Abiquiú was firmly established. But the settlement grew quickly and had a population of 3,557 by 1827. The area had proved to be a fertile valley, ideal for farming and ranching. Its proximity to Spain's northern frontier also helped it develop into a major trade center with the Ute, Navajo and other Indian tribes. Every year, usually in the Fall, Abiquiú and Taos would be the sites for trade fairs which attracted people from all over the New Mexican provinces. Indians would bring deerskins, buffalo hides, meat and other items to trade to the colonists for horses, flour, and metal items. They would also bring captive women and children to sell to the settlers.

Abiquiú's location plays an important role in the development of other northern New Mexico settlements. El Rito, Cañones, Coyote, and the Tierra Amarilla were settled largely from the Abiquiú area, which served as a base of operations for exploration and settlement to the north and northwest. The fairs and bartering of

Indian captives also helped to establish a trade route which became known as the Old Spanish Trail. Since the route passed through the heart of the Tierra Amarilla, this commerce did much to acquaint New Mexicans with the potential this area had for grazing, if not settlement.

The Tierra Amarilla referred to here is to the area ranging from present day Canjilón, north to the Colorado border, west to the Jicarilla Reservation and east to Tres Piedras. Until the turn of the century, reference to the Tierra Amarilla was to the entire area, not the present day village of Tierra Amarilla, which was known as Las Nutritas until 1880. That year, its name was changed by legislative act when the Río Arriba County seat was moved to that site.

Indications are that the Spanish were passing through the Tierra Amarilla to trade with the Ute and Navajo since the early 1600s. The Domínguez-Escalante Expedition of 1776 shows that several place names of the area were well known by then. There was no lack of people passing through and trading in the Tierra Amarilla, and there is little doubt the expanding population of Abiquiú was using the area for summer pasture. But since the area was also the traditional summer hunting grounds of the Capote and Wimmenuche Ute, anyone who risked grazing his flocks in the tall grass of the Tierra Amarilla took his life in his own hands. As late as 1850, 53 persons were reported killed by Indians along the northern frontier from Abiquiú to Mora. The majority of those killed were shepherds. The Indian problem is the major reason why it took 250 years for permanent settlement to develop in the Tierra Amarilla.

On February 8, 1814, Marcial Montoya and Pablo Antonio Romero made the first documented application for a land grant on the Tierra Amarilla. They applied for themselves and on behalf of 60 others for some land on the *"Brazos del Río de Chama,"* but nothing came of the request. Six years later Manuel Martínez and Pablo Romero petitioned for the same tract of land, but this was also denied. These men submitted their second request for the grant on September 21, 1824. Their petition contended that they and the 70 accompanying petitioners were "landless" and had large families to support. As it turned out, most of the petitioners were not landless, but were in fact quite well off, so once again their petition was denied.

Manuel Martínez made his third application for the Tierra Amarilla on April 23, 1832. That day, he applied for the grant on behalf of himself, his eight sons and whoever else would accompany him. Admitting he had land at Abiquiú, he claimed it was old and worn, and hoped to improve his situation only so he could leave his family with the means of making a living once fate cut the "thread of (his)life." The application was approved on July 19, 1832, under certain conditions which would provide water and pasture rights to other settlements. The *Alcalde Constitucional* of Abiquiú was ordered to take the necessary steps to see that legal possession of the land was carried out. At this point, we can assume that the first attempt was made to settle the Tierra Amarilla permanently. Unfortunately, Indian attacks forced the settlers back to Abiquiú, and the first attempt at colonization failed.

Oral tradition holds that the first settlement was attempted in the Cañones area, north of present-day Los Brazos. Severe winters, combined with Indian prob-

lems, forced the settlers back to Abiquiú after every early attempt. This is confirmed by testimony taken by the United States Government in 1854 which showed that the Tierra Amarilla had been occupied off and on, "whenever the Indians were quiet." This pattern indicates that the people of Abiquiú would come to the Tierra Amarilla on a seasonal basis. They would go north in the Spring, plant, graze their animals, harvest their crops, and leave the area once Winter approached or a strong show of force from the Indians was present.

One major settlement of this type was El Barranco. Named after the place near Abiquiú from where these settlers came, it was located about one mile north of Los Brazos. This too, was abandoned. As late as 1859, an American expedition that passed through the Tierra Amarilla reported finding ruins where El Barranco was supposed to be located. They found no active settlement, noting only "a charming spot at the forks of the Chama, where the Mexicans had formerly a settlement, now abandoned on account of the depredations of the Indians." Manuel Martínez was never to settle his land grant. He died before any permanent settlement took hold, and the task of colonization fell to his son, Francisco.

In the year 1860, there appears to have been a large movement of people north from Abiquiú. What caused this migration to the Tierra Amarilla is a mystery. Whether or not the confirmation of the Grant by Congress that year had anything to do with this is unknown, but possible. There is some indication that gold strikes in the San Juan area contributed to or were used as a plot to encourage settlement and exploration there and possibly in the Tierra Amarilla, which was contiguous to the San Juan area. Nevertheless, oral tradition says that the settlers came in greater numbers than before, and this time they stayed. All available evidence indicates that 1860 is the earliest date from which it could be said that permanent settlement existed in the Tierra Amarilla.

The 60 or so families that came and were able to sustain themselves through the winters and survive the Indian raids firmly established themselves at three major locations: Los Brazos was settled by those who had initially been at El Barranco. They built some *fuertes* for protection, around which they built their homes. La Puente was settled by some people from the bridge located below Abiquiú. Los Ojos, named after the numerous springs located there, is reported to be where Francisco Martínez settled. He built a large *fuerte* which consisted of four corner turrets, all enclosed by a wall. There was a large *saguán* in the center which was used for *bailes* and other community functions. When Indians threatened, the settlers gathered into the *saguán* for protection. By March of 1861, Donation Deeds were being issued to the settlers of these villages, along with some at Cañones. In September they were awarded to those who settled at Las Nutritas, which remained a minor community until 1870 or so.

Irrigation ditches were also a priority, and by 1862, Los Ojos and La Puente had constructed their systems. The Cañones ditch may have been constructed as early as 1838, and was in existence by 1861, since there is mention of one by that date. Ensenada appears to have been settled at a later date, as the ditch was not constructed until 1865.

There is very little information about what went on in the Tierra Amarilla from 1861 through 1865. It appears the settlers were able to maintain an uneasy but effective co-existence with the Capote and Wimmenuche Ute. These Indians were relatively quiet during this period, but as the population and livestock increased, so did the pressure to remove the Indians from the area. Generally, as long as the Indians were supplied their annuity goods, they were well behaved and did not bother the settlers. Raids on the herds and flocks of the area occurred mostly when the Indians did not have enough to eat. Even then, many of the depredations blamed on the Ute appear to have actually been done by the Navajo.

Whether or not the Indian problem was severe, the settlers, or at least several of the most influential, felt it was enough of a concern to try and have something done about it. Early in December, 1865, some of the "principal citizens of the Tierra Amarilla" petitioned for military protection "against aggressions and depradations of the Ute Indians." An investigation by the army led to a recommendation that troops be stationed about 50 miles northwest of the Tierra Amarilla, a location that would help control both the Ute and Navajo. No immediate action was taken, but during the Spring of 1866, problems with the annuity goods for the Indians continued. The Capote and Wimmenuche began fighting among themselves, and further gold and silver strikes were reported in the county, creating more pressure on the Indian territory. Finally, in July a group of citizens from the Tierra Amarilla met with a representative of the Department of Indian Affairs. They complained that 1200 Utes were hanging around the area, "in a very destitute condition, both hungry and naked and were committing depredations upon their herds and turning their horses in upon their crops."

While the military and the Indian departments were deciding what to do, some citizens of the Tierra Amarilla attempted to take matters into their own hands. In early February 1866, the Governor of the Territory commissioned Thomas D. Burns as a captain in the Militia of New Mexico. Jesús María Córdova and Justo Sandoval were appointed Lieutenants and granted authorization to raise a militia company. The following month, Mr. Burns wrote to General C. P. Cleaver, the military commander of the Territory. He had attempted to organize and use the militia against local Indians. "I have ordered some to do service and they have refused . . .," he complained, ". . . and I made them serve by force but would like to know whether I can do it or not before I go any further." If the Indians were causing as much trouble as T. D. Burns and others would lead us to believe, this refusal of the people of Tierra Amarilla to participate in militia service against them is puzzling. Were these people cowards, or did they simply not want to get involved in a fight in which they had no stake?

Finally, in response to further public pressure, and to avoid expansion of some Indian troubles in southern Colorado, a company of New Mexican Volunteers was sent to the Tierra Amarilla from Fort Union, "there to give protection from the Indians to the inhabitants." On November 7, 1866, Colonel Edward H. Bergmann and 70 enlisted men of Company "A" arrived at the spot where they were to establish Camp Plummer. They came prepared for the worst. Each man was issued 120 rounds of carbine and 50 rounds of revolver ammunition. But they found no In-

dians. A few days before the soldiers' arrival, the Utes had been issued their annuity goods and had voluntarily left the Tierra Amarilla. Colonel Bergmann then set about to establish winter quarters about one and a half miles south of Los Ojos, then the principal town of the area. This site is now known as *"El Campo"* (The Camp) to the local people.

Very little happened at Camp Plummer. Desertions seem to have occupied most of the commanding officer's time. In July 1867, the New Mexican Volunteers were replaced by Company "C" of the 37th Infantry. These were regular United States Army troops, but as with the Volunteers, they did very little. At one point the garrison was down to 25 men, and military headquarters in Santa Fe wrote to Colonel Edward Moale, the commanding officer, asking why he had not submitted any reports of scouting expeditions. Colonel Moale responded that no scouting expeditions had been made for several months. On July 31, 1868, the post was renamed Fort Lowell, but continued its uneventful existence until it was abandoned on July 27, 1869.

From a military standpoint, *El Campo* accomplished very little. Its major significance is that the fort's officers and men were the first major contact the people of Tierra Amarilla had with outsiders. There were conflicts between the military and the local people, especially in regards to the sale of liquor to the soldiers. The sale of liquor provided a profitable sideline for some of the Tierra Amarilla residents. This practice caused problems with the military at *El Campo,* just as it did at all military posts in the west. Through the years, this had led to a policy of establishing military posts as far as possible from any settlement; but as in this case, the soldiers always managed to find a willing source of supply. At *El Campo,* the commanding officer frequently complained about his inability to communicate with the local people because none of his troops spoke Spanish; but these same troops never let this lack of a common language hinder their ability to find liquor. At one point in 1867, Colonel Bergmann, the commanding officer, had the houses of several individuals searched, and confiscated 150 gallons of whiskey from Felipe Madrid, Manuel Romero and Juan Montaño. The colonel charged them with possession of illegal liquor. A grand jury failed to indict these men, and the liquor was returned to them.

Aside from this problem, there appears to have been little social contact between the men of the fort and the local people. Certainly, the young ladies of the surrounding communities were forbidden to socialize with the men of the fort, especially the "gringos" of the 37th Infantry. A few soldiers of the New Mexican Volunteers did remain in the area after their discharge. They settled and married into local families. Sergeants George W. Lemon and William Foster, Privates Agapito Lucero, Pedro Montoya, Pedro Rodela, Sisto Benavídez and Jesús Hernández were among those that stayed. Most of these have descendants who are still in the Tierra Amarilla.

Despite the fact that the fort did very little to actually control the Indians around the Tierra Amarilla, a group of citizens vigorously opposed its abandonment. Bernardo Sánchez, Manuel Romero, Francisco Martínez, Manuel Sabino Salazar, T. D. Burns, José Antonio Manzanares, José Pablo Gallegos, Juan Antonio Roybal, Gentry Floyd, Luciano Herrera and Diego Madrid petitioned the government. "The Indians were accustomed to . . . shooting down stock . . . (and) offering indig-

nities to defenseless women . . .," they protested . . . "if the troops are removed the Ute Indians will resume their old practices of robbery and outrage . . ." Their fears proved basically unfounded as the Utes remained relatively quiet through 1871.

Around this time, a new colony was established on the Tierra Amarilla. Somewhere near the abandoned site of El Barranco, north of Los Brazos, the New Mexico Stock and Agricultural Association of Chicago laid out a site for the town of Park View. Town lots and a city hall location were staked out, and a group of Swedish immigrants were induced to settle there with a promise of free, or at least cheap land. At its peak, the population was about 75, but the town was exposed as a fraud soon after its inception and the inhabitants moved on to Colorado, leaving a population behind of only 30 or so persons in 1878. The 1880 census shows Park View to consist of 10 families, three of whom were locals who had moved into homes abandoned by their original occupants. Tradition has it that the post office at Park View burned down and the developers, wanting to keep the name alive, had the post office rebuilt in Los Ojos. The post office became known as the Park View post office at Los Ojos, and eventually Los Ojos itself became known as Park View. It remained so until 1972, when the community officially regained its original name.

Following the abandonment of Fort Lowell, only minor depredations by the Utes were reported. These few were considered enough of an annoyance that pressure for and talk about the military returning to the Tierra Amarilla constantly circulated among the settlements. On July 4, 1871, a public meeting was held which resulted in a petition drafted by Juan Andrés Quintana, Jesús María Córdova, Felipe Madril and Bernardo Sánchez. Together they resolved to organize a volunteer company so they could "visit with immediate punishment the perpetration of any depredations upon the property or persons of the white man." There are no records to indicate whether this local militia had any effect on the Indian problem, and there were no further depredations reported until the Spring of 1872.

That Spring began with very pleasant weather in Northern New Mexico which resulted in an early thaw and remarkably good pasture and grazing for livestock. But as the grass became more plentiful, "that irrepressible cuss, 'Lo, the poor Indian,' wrote William Duncan to a Santa Fe newspaper, "whose blood is bad in the Spring, caused by eating the fat beef of Tierra Amarilla, has had to take something, so he took the horses of Antonio and Juan Martín . . . and it evidently done him good, for he has repeated and increased the dose." That same week, T.D. Burns was returning from a trip to Fort Union, and announced that a company of cavalry was being sent to the Tierra Amarilla "to straighten them (the Utes) out."

Twenty-four men and two officers of Companies "E" and "K" of the 8th Cavalry from Fort Wingate arrived at the Tierra Amarilla on April 20. Lieutenant Jonathon P. Stevenson, the commanding officer, arranged a meeting with Sobita, a Capote chief. He hoped to convince the chief to turn over those braves responsible for the theft of livestock from the citizens of the area. On May 6, they held a council in a large room, probably in Las Nutritas. Sobita was accompanied by about 30 well armed warriors, and another group waited about three miles away. Tomás Chacón was brought in to be the Ute interpreter and T.D. Burns the Spanish interpreter. The meeting went badly, and when Stevenson demanded hostages to guarantee the delivery

of the accused thieves, the Utes broke away from the meeting and joined those who were waiting by the outskirts of the community. Tomás Chacón was sent after them to request their return, but they horse-whipped him and sent him back with the message that they wanted to fight. Weapons ready, they formed a battle line and waited for the soldiers.

Lieutenant Stevenson and his troops had orders to avoid hostilities, and therefore advanced cautiously as the Utes retreated west toward the bluff leading down to the Chama River. There the Indians took cover. The troops opened fire on them, and the Capote returned the fire from their positions behind rocks and bushes. The exchange continued for about 20 minutes, as the Utes were slowly driven down the hill and across the river. After a short chase, the soldiers turned back because they were unfamiliar with the terrain and feared an ambush. Casualties were light. One soldier was wounded in the leg and a cavalry horse was killed. Among the Indians, one was killed, and they left a dead horse; but the true extent of their casualties was unknown. As the Utes retreated, they came upon Agapito Lucero, who was tending sheep west of the Chama River, and killed him. They also took 100 head of cattle in their retreat.

The entire battle took place within sight of Los Ojos and was described by one observer as an "immense amount of shooting done to little effect." Those responsible for killing Lucero were never captured, but through further negotiation, some stock was returned. In an attempt to help avoid further trouble with the Indians, the agency for the Capote and Wimmenuche Utes was transferred from Abiquiú to Las Nutritas, and on June 15, 1872, John S. Armstrong was assigned as its first agent. The agency was located in a large building which was rented from T.D. Burns and located across from the present-day Río Arriba Courthouse and a few yards from the now demolished Burns store and residence.

Both Ute tribes continued to receive their annuity goods at the Tierra Amarilla agency until 1878. After that, they were moved to their reservation at Los Pinos. About 600 Jicarilla Apaches, after being assigned to the Tierra Amarilla, received their annuity goods there until 1881. At that time, they were transferred to their reservation at Amargo. Frank Reed, the last agent at Tierra Amarilla, upon arriving at Amargo with the Jicarilla, wrote, "we have not the best reservation by any means, but it is a thousand times better than being in the miserable Mexican town from which we moved." Mr. Reed's comment was pointed, but typical. It appears that all 10 agents stationed at Las Nutritas felt that the Tierra Amarilla was an undesirable location and its citizens a bad influence on the Indians of the agency. The Tierra Amarilla was a place, wrote one agent, where the government had "not the faintest chance to teach or instruct the Indian in the ways of industry or knowledge [because] they were continually . . . in contact with liquor of the vilest kinds and brought under the influence of men of idle, dissipated, and worthless character." It was felt that a large number of the Tierra Amarilla's inhabitants made their living principally from the sale of locally brewed *"mula"* to the Indians.

The sale of liquor to Indians was a problem in all areas near any Indian territory. This trade was illegal, but also impossible to control. For example, the Ute and Jicarilla had to pass through or near white settlements in order to get to their agency

to collect their annuity goods. They usually arrived at the Tierra Amarilla a few days before the issue was scheduled, setting up their camps near the villages and frequently staying at the homes of residents. This provided both sides with ample opportunity to buy and sell liquor, with the annuity goods being used as the means of barter. A major complaint of the Indian agents was that the day following the issue of goods to the Indians, most of these same goods were in the hands of the citizens of the area. As a matter of course, the Indians seldom left empty handed, helping themselves to cattle, sheep and horses on their way out of the Tierra Amarilla. The inhabitants of the area continuously complained of this and never seemed to have understood why the Indians found it necessary to help themselves to their livestock.

Aside from these chances for occasional clandestine trade, few residents of the Tierra Amarilla benefited directly from the agency. Bernardo Sánchez was able to conduct some business with the government, as he sometimes sold beef and mutton to the agency. Fernando Salazar was the only local resident to actually work at the agency in any position of authority, but he was never appointed a full agent, serving only as "farmer-in-charge" from June to October 1874. As a rule, most agency employees were outsiders.

Thomas D. Burns derived the most benefit from the agency. Prominent enough by 1872 to have influenced its transfer from Abiquiú to Las Nutritas, he rented the agency building to the government and sold up to 50,000 pounds of beef per year to the agency for distribution to the Indians. William F. Burns, his younger brother, was also on the agency payroll as Spanish interpreter. Much to the agents chagrin, the younger Burns also ran a business in Los Ojos. He would have Thomas do the interpreting for him and sub-contract any other work he needed to get done at the agency, thereby doing all that was required of him, yet not doing it himself. The Burns influence was further illustrated when the agency budget for the final quarter of 1876 was announced. Feeling the amount allotted was too small, the elder Burns wrote a letter of protest to the governor of Colorado asking for his help to increase the budget. He also went to Santa Fe to "see what influences (could) be brought to bear." Within two weeks, the United States Secretary of the Interior ordered a $10,000 increase for the agency budget.

1880, the year that final preparations were being made for the abandonment of the Tierra Amarilla agency, the county seat of Río Arriba was moved to Las Nutritas. When that was done, the legislature also changed the name of Las Nutritas to Tierra Amarilla. By September of that year, district court had begun its business in temporary quarters that not only served as the courthouse, but also housed the jail. Construction of a limestone building that was to be the courthouse was also begun that year and completed in the summer of 1881 at a handsome cost of $6,000. As the courthouse was being completed, and the agency closed, a major event was to climax the busy years of 1880 and 1881. Fifteen miles north of the villages of the Tierra Amarilla, the railroad arrived at the site that was to become the new town of Chama. The arrival of the Denver and Rio Grande Railroad was to be the one event that contributed most to the development of the area.

Completed in the late months of 1880, the D. & R. G. arrived at the site of a tent town which was occupied only by railroad workers, and which was called

Chama Crossing. By January of 1881, the town was experiencing booming growth. Town lots were being sold for $250 and up. By February, 25 houses were reportedly built; but that first year, Chama consisted mainly of "drinking and gambling places, boarding houses, a few stores and the railroad building." A few of these were of frame construction, but the majority were tents. The town quickly gained a reputation for lawlessness that rivaled any other railroad town. Holdups and shootings were reported as everyday occurrences.

Chama's rowdy character made it an ideal hangout for outlaws. Among the most prominent of these types was Ike Stockton. This outlaw and his gang of ruffians were causing trouble in the San Juan area of northeastern New Mexico. The problem was so great that Lew Wallace, the Governor of New Mexico, ordered General Max Frost of the New Mexican Militia to investigate. General Frost traveled to the Tierra Amarilla accompanied by five soldiers. They brought with them 60 rifles and 9,000 rounds of ammunition to organize and equip a militia company which would help the local law enforcement officials restore order in that part of the territory. For several weeks he traveled around the Tierra Amarilla and to Bloomfield, where the Stockton gang was causing the most trouble. General Frost found Los Ojos and the other villages to be very quiet and peaceful, but anxious about their rowdy neighbors to the north. He reported Chama as being "very lawless and disorderly (with) shooting all day and night." The General found Juan Andrés Quintana, T.D. Burns and several other influential men of the area willing to testify before a grand jury about the gang's activities. The grand jury quickly handed down indictments against Stockton and eight of his cohorts. With these indictments in hand, the militia quickly restored order in the area, and by the end of Spring 1881, the Chama area settled down and joined the rest of the Tierra Amarilla in the business of growth and development.

In 1880 census shows 334 families in the Tierra Amarilla. From the initial 60 or 70 families that settled the five original communities of Los Ojos, La Puente, Los Brazos, Las Nutritas and Ensenada, the population had increased several times and could by then boast of new communities at Cebolla, Canjilón, Nutrias, and eventually, Chama. By this time, problems with the Indians were very minor. The increased population was secure, and with the arrival of the railroad, prospects for a prosperous future were in the air. They had high hopes for their material future, and set out to provide themselves with full-time spiritual guidance.

Since the area was settled, the religious needs of the residents of the Tierra Amarilla were met by a visiting priest from Abiquiú and later from El Rito. Three or four times a year, a priest would travel through the area, dispensing the Sacraments wherever space was available. Tradition holds that a large *jacal* near the current site of the Catholic Church in Los Ojos was frequently used for church services. This may have been the same building that served as the *fuerte* for the village. Finally, in 1879, the people of the area felt capable of supporting their own church and began a campaign to collect funds for the building of a parish church. Three years later, Bishop Lamy ordered Father Miguel Rolly to open the first parish church in the Tierra Amarilla.

On January 18, 1883, Father Rolly took possession of what is now San José Parish in Los Ojos. It is not known if the church had been completed by then, but the new priest went to work almost immediately. On January 21, 1883, Juan Isidro Madril of Los Ojos and his wife María Teresa brought their son José Martín to be baptized. José was the first of 108 baptisms performed by Father Rolly that first year. Father Rolly also made three trips a year, usually in March, August and December, to the Navajo River area and served the settlements of Cañón Largo, Río San Juan, Arboles, Rosa, Río de Los Pinos and the Pérez Ranch. That first year, he also conducted nine marriages and 24 burials. Of note is that of those 24 burials, 15 were children under the age of five. The figures for 1884 also reflect this amazing high infant mortality rate. That year, of 17 burials, 11 were children under five, and nine of those were less than one year old.

With the coming of the railroad, the economic nature of the area changed. For 20 years, observers of the Tierra Amarilla had literally drooled over the potential presented by the vast stands of timber and grazing areas. They frequently criticized the local residents for not exploiting all these resources. These critics felt that the area would not progress into the 19th century until men of "American industry and talent" took hold of the resources and developed their potential. Now the railroad gave them that opportunity. It is even probable that this potential was the reason why the railroad was brought to the area. Now the vast stands of timber could easily be shipped, and spur lines to El Vado, Los Brazos, Tierra Amarilla and Dulce were built to facilitate the shipment of timber from these places to Chama. From Chama the timber was shipped to Alamosa and forwarded to Denver, Pueblo, Leadville and other points on a regular basis. By 1888, there were six saw mills operating around Chama alone, and dozens more in the surrounding valleys and mountains. By the 1920s, the valley from Tierra Amarilla to Chama had been stripped bare. Even today, the timber industry plays an important role in the economy of the area.

The railroad also spurred tremendous growth in the sheep industry. Markets for wool, pelts and lambs that were once weeks away by freight were now only days away by rail. Vast flocks were developed, and the sheep industry eventually became the major user of the railroad out of Chama. The development of huge flocks of sheep and large herds of cattle unfortunately squeezed out the small operator who found himself unable to sell his product in the larger, more competitive market.

During this time, the *partido* also flourished. Under this system, a large land owner would give a shepherd a specific number of sheep for a period of time, two years in most cases. At the conclusion of the agreed time limit, the shepherd would return a number of new sheep equal to the number given to him, plus a percentage of the increase. Usually, any losses sustained by the flock would have to be borne out of the shepherd's portion of the following year's increase. Stories abound of how a shepherd would sustain heavy losses to the elements and would take years to pay off the original consignment. Occasionally, an astute and lucky shepherd would do well and find himself able to establish his own flock.

Along with these major economic changes, a more subtle, but significant change was under way. As the Tierra Amarilla Land Grant was slipping away from the con-

trol of its original owners, the area was slowly but surely being fenced off by both large and small concerns. Traditional access to what had been common lands for generations was cut off. This loss of common usage lands, which had always made subsistence ranching possible changed the system to one of ranching based only on the ownership or rental of land. The local residents found it necessary to divest themselves of their livestock, since most of them owned only their home and garden plots. A self-sustained agrarian society with a barter system found itself changing to one more and more dependent on commerical goods and a money economy.

In 1870 all adult heads of household of the Tierra Amarilla, aside from the few businessmen, were listed as farmers. Ten years later, several had begun to hire out as cowboys with the large ranches of the area, but the dominant occupation was still that of farming. However, by the turn of the century working for wages had become the major means of subsistence in the area. As the population continued to increase, a growing number of local men found it necessary to leave in order to find work. Unable to subsist with only a small plot of land to garden, many left the area for good, moving to Colorado, Utah or California where they found jobs, established themselves and then sent for their families. Others returned to the Tierra Amarilla on a seasonal basis. These had hopefully accumulated enough cash to sustain their families for another year, or at least to pay off the previous years' obligations. This practice has continued well into recent years. Some experts feel programs like the WPA, which hired local people to do local public works projects was instrumental in helping to break this vicious cycle.

As the 20th century rolled on, changes continued in the Tierra Amarilla. The sheep industry remained an important factor in the local economy well into the 1950s. At that time a diminishing market for wool and pelts led to a marked decrease in the flocks. At the same time, progress in the form of improved highways and the trucking industry led to decreased dependency on the railroad until the D & RG was forced to close down the Chama station in the late 1950s. Today, the sheep and the railroad, both the products and victims of progress, are in evidence in the Tierra Amarilla only as a novelty.

Six generations have lived on the Tierra Amarilla since Manuel Martínez and his neighbors made the first attempts at colonization. Each of those generations has faced and overcome major challenges. They lost their lands and traditional means of subsistence. They scraped and fought, emerged scathed and bent, but never bowed. Most of all, the current generation faces the greatest challenge. Ours is the one that has been born and raised within the full context of what the 20th century is, replete with its educational, economic and communication systems. We are the ones that have depended almost wholly on these systems to teach us about the world and our past. Yet these systems know nothing and care little about our world and our past; therefore, it is this generation that must decide if this direction of assimilation and acculturation will continue. It is this generation that will allow the Spanish language and local traditions to die; or it will be the one that will revive them for the benefit of posterity. It is this generation that must study, participate in, document and catalogue our past in order to assure our future.

It is our hope then, that this historical introduction to the Tierra Amarilla will ensure the survival of a small part of our legacy. More importantly, it is our hope that this publication will provide the reader a basis for further participation and study. We can no longer answer *"¿Quién sabe?"* to the questions about our past. We must involve ourselves and our children in the search for answers so that we and future generations will know their *antepasados* — those courageous men and women who fought for, colonized, and as best they could, retained God's land — La Tierra Amarilla.

"Indications are that the Spanish were passing through the Tierra Amarilla to trade with the Ute and Navajo since the early 1600s."

SUGGESTED READINGS ON THE CHAMA VALLEY

Blawis, Patricia Bell. *Tijerina and the Land Grants.* International Publishers, New York, 1971.

Jenkinson, Michael. *Tijerina.* Paisano Press, Albuquerque, New Mexico, 1968.

McCarty, Frankie. *Land Grant Problems in New Mexico.* Albuquerque Journal, 1969.

Nabakov, Peter, *Tijerina and the Courthouse Raid.* Ramparts Press, Berkeley, 1969.

Sánchez, George I. *Forgotten People.* UNM Press, 1940.

Swadesh, Francis Leon. *Los Primeros Pobladores.* Notre Dame Press, 1974.

Torrez, Robert J. *El Campo: Forgotten Sentinel of the Tierra Amarilla.* New Mexico Highlands University, 1973.

Torrez, Robert J. "Indian Slavery and Peonage in New Mexico" *Southwest Heritage.* Winter, 1977-1978.

Of a more general interest, but providing a good, basic background for any local history:

Adams, Elenor B. and Chávez, Fray Angélico. trans. *The Mission of New Mexico, 1776.* UNM Press, 1956.

Davis, W. W. H. *El Gringo.* The Rydal Press. Santa Fe, 1938.

Gonzales, Nancie. *The Spanish Americans of New Mexico.* UNM Press, 1969.

Jaramillo, Cleofas, *Shadows of the Past.* Ancient City Press, Santa Fe, 1972.

Robinson, Cecil. *With the Ears of Strangers.* University of Arizona Press, Tucson, 1963.

Simmons, Marc. *Witchcraft in the Southwest.* Northland Press, Flagstaff, 1974.

Twitchell, Ralph Emerson. *The Leading Facts of New Mexican History, Vol. II.* Horn and Wallace, Albuquerque, 1963.

LA TIERRA AMARILLA

Introducción Histórica

ROBERT J. TORREZ

Cuando España empezó a colonizar Nuevo México, la defensa de su frontera norteña era caso de suma importancia. Santa Fe, establecido en 1609-10, era el centro fronterizo más norteño de España, y durante el tiempo que creció su población, la capital de Nuevo México estaba rodeada por varias comunidades y pueblitos que proveían una defensa de la región. Este proceso de extensión de comunidades esparció la población creciente de Nuevo México a tierras que se podían cultivar y desarrollar. Este movimiento de la gente proveyó por la protección de las ciudades centrales encontra de los ataques y amenazas de los indios. Al mismo tiempo, los nuevos valles que se cultivaban proveían comida para las comunidades más grandes.

Abiquiú fue una de las avanzadas de Santa Fe. Aunque quedaba solamente cuarenta millas de la capital, no fue hasta los 1700s que Abiquiú fue firmamente establecido. Sin embargo, el pueblo creció rápidamente y para 1827 contaba 3,557 pobladores. El área resultó ser un valle fértil ideal para la siembra y ganadería. Su proximidad a la frontera más norteña de España también le ayudó desarrollarse como un centro de comercio con los utas, navajos y otras tribus indias. Cada año, durante el otoño, Abiquiú y Taos eran los sitios de mercados comerciales que atraían gente de todas las provincias nuevomexicanas. Los indios traían pieles de venado y cíbolo, carne y otros artículos para feriar con los mexicanos por caballos, harina, y artículos de metal. También traían mujeres y niños cautivos, los cuales le vendían a los mexicanos.

El sitio de Abiquiú jugó un papel importante en el desarrollo de otros pueblos norte nuevomexicanos. El Rito, Cañones, Coyote, y la Tierra Amarilla fueron poblados, por la mayor parte, de gente del área de Abiquiú. Abiquiú servía como la base de operaciones para la exploración y población del área del norte y noroeste. Las

ferias y mercados de cautivos indios también ayudaron establecer una ruta de comercio que vino a conocerse como "El Camino Español." Siendo que la ruta pasaba por el corazón de La Tierra Amarilla, los nuevomexicanos pronto se dieron cuenta de la potencial del área para ganadería, siembra y población.

La Tierra Amarilla que se menciona aquí es el área que alcanza del pueblo actual de Canjilón, al norte hasta la frontera de Colorado, al oeste a la Reservación Jicarilla y las Tres Piedras al este. Hasta los fines del siglo diez y ocho, referencia a la Tierra Amarilla pertenecía a todo el área, y no al pueblito actual de Tierra Amarilla. Este fue conocido como Las Nutritas hasta 1880. Ese año, un acta de ley cambió el nombre cuando la cabecera del Condado de Río Arriba se movió a ese sitio.

Hay indicaciones que los españoles pasaban por la Tierra Amarilla para feriar con los utas y navajos desde los tempranos 1600s. La Expedición Domínguez-Escalante de 1776 indica que varios nombres de sitios en el área ya se conocían en aquel entonces. No había falta de gente que pasaba a feriar en la Tierra Amarilla, y no cabe duda que la gente de Abiquiú pasaba al área a pastear su ganado. Sin embargo, siendo que el área también poseía los terrenos donde cazaban los indios capote y utas wimmenuche, el que corría el riesgo de pastear sus atajos en los sacatales de la Tierra Amarilla ya conocía el peligro y la posibilidad de perder su vida. Tan reciente come 1850, 53 personas fueron asesinadas por los indios en esa frontera norteña que se extiende desde Abiquiú hasta Mora. La mayoría de los muertos eran borregueros o pastores. El problema de los indios fue la razón principal porque tardaron 250 años antes que se poblara permanentemente la Tierra Amarilla.

El día 8 de febrero, 1814, Marcial Montoya y Pablo Antonio Romero presentaron la primer solicitud documentada por un trecho de terreno o merced en la Tierra Amarilla. Aplicaron por si mismos y 70 otros por terreno en los "brazos del Río de Chama," pero nada sucedió de su súplica. Seis años después Manuel Martínez y Pablo Romero pidieron el mismo trecho de terreno, pero también fueron rechazados. Estos mismos aplicaron por la merced de nuevo el día 21 de septiembre, 1824. Su petición contenía que ellos y 70 otros aplicantes eran despoblados sin terreno y tenían familias grandes para mantener. La verdad era que muchos de los aplicantes tenían terrenos y eran familias de poder económico; así es que una vez más la petición fue rechazada.

Manuel Martínez hizo su tercer aplicación por la Tierra Amarilla el día 23 de abril, 1832. Ese día, él hizo la solicitud en su nombre, sus ocho hijos y cualquier otra persona que lo acompañaba. El admitió que tenía terreno en Abiquiú, pero reclamó que era tierra gastada que ya no producía. Esperaba mejorar su situación sólo para dejarle a su familia el modo de hacer la vida después de que él pasara al otro mundo. La aplicación fue aprobada el día 19 de julio, 1832, bajo ciertas condiciones que proveían agua y derechos de pasteo a otros pueblos en el futuro. El alcalde constitucional de Abiquiú llevó a cabo el orden de poner la familia en posesión legal de la merced. A este punto, podemos asumir que el primer esfuerzo para poblar la merced permanentemente se llevó a cabo. Desafortunadamente, batallas con los indios forzaron los pobladores de nuevo a Abiquiú, y el primer esfuerzo de colonización fracasó.

La tradición oral contiene que el primer pueblito se levantó en el área de Cañones, al norte del pueblo actual de Los Brazos. Inviernos graves, junto con el problema de los indios, forzó los pobladores a Abiquiú después de cada esfuerzo de población. Esto está confirmado por testimonio que tomó el gobierno de los Estados Unidos en 1854. El testimonio mostró que la Tierra Amarilla se había poblado varias veces, "cuando los indios se aquietaban." Esto indica que la gente de Abiquiú volvía a la Tierra Amarilla por temporadas. Caminaban al norte durante la primavera, sembraban sus huertas, y dejaban el área de una vez que llegaba el invierno o una fuerza grande de indios.

Un pueblo mayor de este tipo fue El Barranco. Fue nombrado por el mismo lugar que quedaba cerca de Abiquiú y de donde vinieron esos pobladores. El pueblo estaba situado una milla al norte de Los Brazos. Este también fue abandonado. En 1859 una expedición americana que pasó por la Tierra Amarilla reportó que hallaron ruinas donde El Barranco deberí estar situado. No hallaron pueblo activo, y sólo notaron "un sitio hermoso en los brazos del Río Chama, donde los mexicanos poblaban anteriormente, ahora abandonado por los pillajes cometidos por los indios." Resultó que Manuel Martínez nunca pobló su merced de Tierra Amarilla. Murió antes de que una comunidad permanente fuera establecida, y el deber y tarea de poblar la merced se quedó con su hijo, Francisco.

En el año 1860, parece que hubo un movimiento grande de gente de Abiquiú hacia el norte. No se sabe por cierto que causó esta migración a la Tierra Amarilla. Es posible que la confirmación de la merced de tierra por el Congreso ese año tuvo algo que ver con el movimiento de gente. También hay indicaciones que el descubrimiento de oro en el área de San Juan contribuyó a su exploración y población junto con la Tierra Amarilla, siendo que las dos regiones quedaban juntas. A pesar de esto, la tradición oral contiene que los pobladores llegaron en grupos más grandes que antes, y esta vez se quedaron. Toda la evidencia que existe indica que 1860 es la primera fecha que prueba que la Tierra Amarilla ya se había poblado permanentemente.

Las 70 familias que vinieron y pudieron sostenerse a pesar de los inviernos duros y los pillajes de los indios, se establecieron firmemente en tres sitios: Los Brazos fue poblado por esas familias que anteriormente habían vivido en El Barranco. Pronto levantaron fuertes para protección, y alrededor de ellas levantaron sus casas. La Puente fue poblada por alguna gente del sitio de La Puente que está localizado abajo de Abiquiú. Los Ojos fue nombrado por ojos de agua que abundían allí. Se reportó que el mismo Francisco Martínez levantó su vivienda en Los Ojos. Levantó un fuerte grande que consistía de cuatro torrecillas, todas encerradas por una pared. Había un saguán grande en el centro que se usaba para bailes y otras funciones comunales. Cuando los indios amenazaban, los pobladores se juntaban en el saguán para protegerse. Para marzo de 1861, hijuelas se estaban dividiendo entre los pobladores de estos pueblitos, junto con algunas en Cañones. En septiembre, fueron concedidas a esos que poblaron Las Nutrias, la cual quedó comunidad menor hasta 1870.

Acequias de riego también eran prioridad, y para 1862, Los Ojos y La Puente levantaron sus sistemas de agua. Es posible que l'acequia de Cañones fue construida

en 1838, y que existía en 1861, siendo que hay mención de ella para esa fecha. Parece que Ensenada fue poblada más tarde, siendo que l'acequia no fue construída hasta 1865.

Hay muy poca información tocante lo que ocurrió en la Tierra Amarilla durante 1861 hasta 1865. Parece que los pobladores pudieron mantener una co-existencia incómoda pero efectiva con los indios capotes y utas wimmenuche. Estos indios estaban relativamente quietos durante este período pero según crecía la población y la ganadería, también la presura de quitar los indios del área. Generalmente, mientras los indios recibían su suplido y artículos del gobierno, se portaban bien y no molestaban a los pobladores. Robos de borregas y otra ganadería ocurrían casi siempre cuando los indios no tenían suficiente que comer. A perar de esto, muchos de los pillajes se le culpaban a los utas cuando los culpables en realidad eran los navajos.

Fuera o no fuera grave el problema de los indios, los pobladores, o siquiera algunos de los de más influjo, creían que estaba bastante grave para iniciar acción militar. Temprano en diciembre, 1865, algunos de los "ciudadanos principales de la Tierra Amarilla" solicitaron protección militar "encontra agresiones y pillajes cometidos por los indios utas." Una investigación por el ejército resultó en una recomendación de estacionar soldados como 50 millas al noroeste de la Tierra Amarilla, un sitio que ayudara controlar ambos utas y navajos. No se tomó acción inmediatamente, pero durante la primavera de 1866, problemas con el suplido para los indios siguieron. Los capotes y wimmenuches empezaron a pelear entre ellos mismos, y descubrimientos adicionales de oro y plata se reportaron en la región, resultando en más presura en los indios y su territorio. Por fin, en julio un grupo de ciudadanos de la Tierra Amarilla se juntaron con representantes del Departamento de Asuntos Indios. Se quejaron que 1200 utas merodeaban en el área, "en una condición muy destituta, desnudos y hambriados comitiendo pillajes en el ganado y las siembras de la gente."

Mientras el departamento de los indios y el ejército decidían que hacer, unos ciudadanos de la Tierra Amarilla hicieron fuerza lidiar con los problemas. Temprano en febrero de 1866, el gobernador del territorio comisionó a T.D. Burns como capitán de la milicia nuevomexicana. Jesús María Córdova y Justo Sandoval fueron nombrados tenientes y recibieron autorización para levantar una compañía de milicia. El mes siguiente, el Sr. Burns escribió al General C. P. Cleaver, el comandante militar del territorio. El había hecho fuerza organizar y usar la milicia encontra indios locales. "He ordenado algunos que sirvan en la milicia y rehusan . . .," se quejó," . . . y los forcé que sirvieran, pero ahora quiero saber si puedo hacer esto o no, antes que siga más adelante." Si los indios eran la causa de tantos problemas como declaraban T. D. Burns y otros, la repulsa de la gente de participar en campañas encontra de los indios causa mucha perplejidad. ¿Eran cobardes, o simplemente no querían envolverse en batallas que no les convenían o beneficiaban personalmente?

Por fin, en respuesta a más presura del público, y para contener la extensión de problemas cometidos por los indios en la parte sur de Colorado, una compañía militar de voluntarios nuevomexicanos fue embarcada del Fuerte Unión para la

Tierra Amarilla, "allí para darle protección de los indios a los habitantes." El día 7 de noviembre, 1866, el Coronel Edward H. Bergmann y 70 soldados regulares de la Compañía "A" llegaron a un sitio donde establecieron Campo Plummer. Llegaron preparados para encontrarse con lo peor. Cada uno traía 120 balas de carabina y 50 de revólver. Pero no hallaron indios. Pocos días antes de la llegada de los soldados, los utas habían recibido su suplido del gobierno y se habían salido de la Tierra Amarilla voluntariamente. Poco después, el Coronel Bergmann estableció cuarteles para el invierno como una milla y media al sur de Los Ojos, entonces el pueblo principal del área. Este sitio ahora se conoce como "El Campo" entre la gente local.

Muy poco sucedió en Campo Plummer. Parece que el oficial comandante se ocupó más en lidiar con deserciones de soldados. En julio de 1867, los voluntarios nuevomexicanos fueron reemplazados por la Compañía "C" de la Infantería 37. Estos eran soldados regulares del ejército de los Estados Unidos, pero como en el caso de los voluntarios, cumplieron poco. En un tiempo, el fuerte contaba solamente veinte y cinco hombres, y el cuartel general de Santa Fe le escribió al coronel Edward Moale, comandante, preguntando porqué no había sometido reportes de movimientos y expediciones contra los indios. El coronel Moale respondió que hacía meses que no se llevaban a cabo expediciones de ese tipo. El día 31 de julio, 1868, el campo se nombró de nuevo a Fuerte Lowell, pero su existencia tranquilo siguió hasta que fue abandonado el día 27 de julio, 1869.

El Campo cumplió muy poco del punto de vista militar. Su significación mayor fue que los oficiales y soldados del fuerte representaron los primeros contactos principales que tuvieron los habitantes de la Tierra Amarilla con gente de afuera. La venta de licor a soldados proveyó un comercio ventajoso para algunos nativos. Esta práctica causó algunos problemas con la milicia de El Campo, igual como en todos los fuertes militares del oeste. A través de los años, esto resultó en una póliza donde fuertes militares no se establecían cerca de comunidades; pero como en este caso, los soldados siempre hallaban alguien que los suplía con licor. En El Campo, el comandante siempre se quejaba de la inabilidad de comunicar con la gente local porque sus soldados no hablaban español; pero los mismos soldados no dejaron la falta de una lengua común impedirlos en su búsqueda de licor. En un punto en 1867, el coronel Bergmann, ordenó la investigación de varias casas, la cual resultó en la confiscación de 150 galones de aguardiente de los Srs. Felipe Madrid, Manuel Romero y Juan Montaño. El coronel los cargó con posesión ilegal de licor. Un gran jurado no pudo acusar estos hombres, y el licor se les retornó.

Además de este problema, parece que hubo poco contacto social entre los soldados y la gente local. Por supuesto, las muchachas jóvenes de los pueblitos locales no se permitieron socializar con los hombres del fuerte, especialmente los gringos de la Infantería 37. Pocos soldados de los voluntarios nuevomexicanos se quedaron en el área después de su descargo. Se casaron y radicaron entre familias locales. Los sargentos George W. Lemon y William Foster, los soldados rasos Agapito Lucero, Pedro Montoya, Pedro Rodela, Sisto Benavídez y Jesús Hernánez nombraron entre los que se quedaron. Actualmente, muchos de estos tienen descendientes que residen en la Tierra Amarilla.

A pesar de que el fuerte hizo poco para realmente controlar los indios de la Tierra Amarilla, un grupo de ciudadanos se opuso vigorosamente a su abandonamiento. Bernardo Sánchez, Manuel Romero, Francisco Martínez, Manuel Albino Salazar, T. D. Burns, José Antonio Manzanares, José Pablo Gallegos, Juan Antonio Roybal, Gentry Floyd, Luciano Herrera y Diego Madrid presentaron una pedición al gobierno. "Los indios estaban acostumbrados a cazar la ganadería . . . (y) dirigían indignidades a las mujeres indefensas . . .," ellos protestaron, . . ." "si los soldados son removidos, los indios utas renovarán sus prácticas de robo y ultraje . . ." Resultó que sus temores estaban básicamente sin fundamento siendo que los utas se quedaron relativamente quietos durante 1871.

Durante este tiempo, un pueblito nuevo fue establecido en la Tierra Amarilla. Cerca del sitio abandonado de El Barranco, al norte de Los Brazos, la División Nuevomexicana de la Asociación de Ganadería y Agricultura planeó un sitio para el pueblo de Park View. Solares y la locación para el edificio municipal fueron estacados, y un grupo de inmigrantes fueron inducidos a poblar allí con promesas de terreno libre, o siquiera barato. La población más grande del pueblo nombró 75 habitantes, pero el plan del pueblo fue expuesto como un fraude poco después que se inició, y los habitantes se movieron a Colorado. Para 1878 solamente quedaban como 30 personas en el pueblo. El censo americano de 1880 muestra que Park View constaba de 10 familias: entre ellas, tres eran familias locales quienes habían ocupado casas que abandonaron los ocupantes originales. La historia oral cuenta que la estafeta de Park View se quemó, y los pobladores, queriendo retener el nombre, construyeron una estafeta nueva en Los Ojos. Fue conocida como la estafeta de Park View en Los Ojos, y con el tiempo Los Ojos también fue conocido como Park View. El nombre se quedó así hasta 1972, cuando la comunidad oficialmente recobró su nombre original.

Después del abandonamiento de Fuerte Lowell, solamente pillajes menores fueron cometidos por los utas. Fueron considerados de suficiente molestia que varios de los pueblos empezaron a presurar y hablar que volviera la milicia a la Tierra Amarilla. El día cuatro de julio de 1871, una petición nueva fue presentada en una junta pública por Juan Andrés Quintana, Jesús María Córdova, Felipe Madril y Bernardo Sánchez. Juntos resolvieron organizar una compañía de voluntarios para poder "visitar con castigo inmediato la perpetración de cualquier pillaje sobre la propiedad o personas blancas." No hay registros o datos que indiquen si la milicia local tuvo algún efecto en el problema de los indios, y no se reportaron más pillajes hasta la primavera de 1872.

La primavera empezó con un tiempo placentero en norte Nuevo México, el cual resultó en una corriente de agua temprana y buenos pasteos para la ganadería. Pero según se ponía más abundante el sacate, "El pobre indio," escribió William Duncan a un periódico en Santa Fe, "de mala sangre en la primavera, causada por el ganado que se come de la Tierra Amarilla, ha tenido que robarse algo, y así se robó los caballos de Antonio y Juan Martín . . . y evidentemente le hizo un bien, porque ha repetido sus males, ahora aumentándolos." Esa misma semana, T. D. Burns volvía de un viaje al Fuerte Unión, y anunció que una compañía de soldados se acercaba a la Tierra Amarilla "para enderezarlos" (los utas).

Veinte y cuatro hombres y dos oficiales de las Compañías E y K del Calvario 8 llegaron de Fuerte Wingate a la Tierra Amarilla el 20 de abril. El teniente Jonathon P. Stevenson, comandante, arregló una junta con Sobita, un jefe capote. Esperaba convencer al jefe que entregara esos indios responsables por el robo de ganadería en el área. El día 6 de mayo se juntó el concilio en un cuarto grande, aparentemente en Las Nutrias. Sobita fue acompañado por 30 indios bien armados, y otro grupo más grande los esperaba tres millas en la distancia. El intérprete de los utas fue Tomás Chacón y el del otro grupo fue T. D. Burns. La junta no llevaba éxito, y cuando Stevenson demandó rehenes como garantía que los ladrones acusados fueran entregados, los utas se salieron de la junta y se juntaron con los otros que los esperaban en las orillas del pueblo. Enviaron a Tomás Chacón que les exigiera que volvieran, pero mejor lo chicotiaron y lo despacharon con un mensaje que querían pelear. Con sus armas listas, formaron una línea de combate y esperaron los soldados.

El teniente Stevenson y sus tropas tenían órdenes de evitar hostilidades, y por esa razón avanzaron cuidadosamente mientras los utas se retiraron al oeste hacia la colina que se acercaba al Río Chama. Allí los indios prepararon otra defensa. Las tropas les soltaron tiros, y los capotes respondieron con lo mismo de sus posiciones ente las piedras y ramas. Los tiros continuaron por 20 minutos, y poco a poco los utas fueron empujados hacia abajo de la loma al otro lado del río. Después de un seguimiento corto, los soldados se volvieron porque no conocían el terreno y temían una embuscada. Las casualidades eran livianas. Un soldado fue herido en la pierna y un caballo calvario fue matado. Entre los indios, uno fue matado y dejaron un caballo muerto; pero sus casualidades verdaderas nunca fueron conocidas. Mientras los utas se retiraban, se encontraron con Agapito Lucero, quien cuidaba borregas en el oeste del Río Chama, y lo mataron. Además, se llevaron 100 vacas en su retiro.

La batalla completa tomó lugar dentro de la vista de Los Ojos y fue descrita por un observador como "tiros sin medida que tuvieron poco efecto." Los responsables por la muerte de Lucero nunca fueron capturados, pero por medio de negociaciones, parte de la ganadería fue devuelta. En un esfuerzo para evitar más batallas con los indios, la agencia para los capotes y utas wimmenuches fue transferida de Abiquiú a Las Nutrias, y el 15 de junio, 1872, John S. Armstrong fue asignado como el primer agente. La agencia fue localizada en un edificio grande arrentado de T. D. Burns y situado cerca de la casa de corte actual de Río Arriba. También quedaba unas cuantas yardas de la casa y residencia de T. D. Burns, ambas ya demolidas.

Ambas tribus de utas siguieron recibiendo suplido de la agencia de Tierra Amarilla hasta 1878. Después de eso, fueron removidos a la reservación en Los Pinos. Cerca de 600 Jicarilla Apaches fueron asignados a la agencia de Tierra Amarilla, y siguieron recibiendo súplido gratuito allí hasta 1881. A ese tiempo fueron transferidos a su reservación en Amargo. Frank Reed, el último agente en Tierra Amarilla, al tiempo que llegó en Tierra Amarilla con los Jicarillas, escribió, "no tenemos la mejor reservación de ningún modo, pero es mil veces mejor aquí que estar en la comunidad miserable mexicana de donde vinimos." El comentario del Sr. Reed era poco acentuado, pero típico. Parece que los 10 agentes que fueron estacionados

en Las Nutrias eran de la opinión que la Tierra Amarilla era un lugar poco deseable y los ciudadanos un mal influjo en los indios de la agencia. La Tierra Amarilla era un lugar, escribió un agente, donde el gobierno no "tenía la menor oportunidad de enseñar y instruir los indios en los modos de industria o conocimiento (porque) estaban continuamente . . . el contacto con el licor de los tipos más viles y influídos por hombres perezosos, disipados, y de carácter bajo." Pensaban que un gran número de habitantes de la Tierra Amarilla hacían su vivir de la venta local de "mula" a los indios.

La venta de licor a indios era problema en todas las regiones que quedaban cerca al territorio indígena. Este tipo de comercio era ilegal, pero a la vez, imposible controlar. Por ejemplo, los utas y jicarillas tenían que pasar por o cerca de estas comunidades en su camino a la agencia donde recibían sus comestibles y suplido. Casi siempre llegaban a la Tierra Amarilla días antes de recibir su suplido, y ponían campos cerca de los pueblos mexicanos. Algunos se quedaban en las casas de los residentes. Esta situación le daba oportunidad a ambos grupos de feriar el licor. A veces feriaban el súplido del gobierno por licor. Una queja de los agentes era que el día después que los indios recibían su suplido, la mayoría del suplido ya andaba en las manos de los ciudadanos del área. Después, los indios robaban vacas, borregas y caballos en su salida de la Tierra Amarilla. Los habitantes del área continuamente se quejaban de esto y no entendían proque los indios tenían que robar su ganadería.

Además de esta oportunidad ocasional de comercio ilegal, pocos residentes de la Tierra Amarilla beneficiaban directamente de la agencia. Bernardo Sánchez pudo negociar poco con el gobierno, siendo que a veces vendía carne de rez y borrega a la agencia. Fernando Salazar fue el único residente local que tuvo alguna posición de autoridad con la agencia, pero él nunca fue nombrado agente, sirviendo solamente en cargo de las siembras de junio hasta octubre, 1874. Casi siempre, la mayor parte de los empleados de la agencia eran de afuera.

Thomas D. Burns fue el que derivó el beneficio más grande de la agencia. Para 1872 ya era hombre prominente, y por medio de su influjo, la agencia fue transferida de Abiquiú a Las Nutritas. El arrendó el edificio para la agencia al gobierno y poco después le vendía 50,000 libras de rez cada año a la agencia para que se distribuyera entre los indios. William F. Burns, su hermano más joven, también fue empleado de la agencia de indios, sirviendo como intérprete español. Para la sorpresa de los agentes, el joven Burns también tenía un negocio mercantil en Los Ojos. Thomas hacía el trabajo de intérprete por él, y William le pagaba a otros por lo que se requería de él en la agencia; de esta manera, él no hacía nada del trabajo real. El influjo de los Burns se ilustró y sintió todavía más cuando el presupuesto de la agencia para el trimestre final de 1876 fue anunciado. Sintiendo que lo que le tocaba a él era muy poco, el Burns mayor escribió una carta de protesta al gobernador de Colorado pidiendo su ayuda para que se aumentara su parte del presupuesto. También fue a Santa Fe a "ver que influjo se podía llevar a cabo." Dentro de dos semanas, la Secretaría del Departamento del Interior de los Estados Unidos ordenó un aumento de $10,000 para el presupuesto de la agencia.

En 1880, el año que las preparaciones finales se llevaron a cabo para el abandonamiento de la agencia de la Tierra Amarilla, la cabecera del Condado de Río Arriba fue movida a Las Nutritas. Después de esto, la legislatura cambió el nombre oficial de Las Nutritas a Tierra Amarilla. Para septiembre de ese año, la corte de distrito empezó a conducir sus negocios en un edificio temporario que no solo sirvía como casa de corte, pero aun como cárcel. Ese año empezó la construcción de un edificio de piedra de cal que sirviría como la casa de cortes. Fue terminado para el verano de 1881 al costo de $6,000. Durante el tiempo que se terminaba la construcción de la casa de cortes, la agencia se cerró. Un acontecimiento mayor llegó a su colmo durante los años de 1880 y 1881. Quince millas al norte de los pueblos de la Tierra Amarilla, el ferrocarril llegó en un sitio que pronto vino a ser el pueblo nuevo de Chama. La llegada del Ferrocarril Denver y Río Grande resultó en el evento que contribuyó más al desarrollo del área.

Para los fines de 1880, el D. y R. G. llegó al sitio donde los trabajadores del ferrocarril vivían en un pueblito de carpas, al cual llamaban Cruzada de Chama. Para enero de 1881, el pueblo experienciaba una creciente de población. Solares se vendían por $250 y más. Para febrero, veinte y cinco casas se habían construido; pero ese primer año, Chama consistía mayormente de "negocios de licor y juego, casas de arrendo, pocas tiendas mercantiles y el edificio del ferrocarril." Algunos edificios eran construidos de madera, pero la mayoría eran carpas de lona. El pueblo pronto ganó reputación por ser lugar bullicioso sin respeto a la ley. Asaltos, fusilamientos y otras riñas se reportaban todos los días.

El carácter pleitista de Chama lo hizo el pueblo favorito de muchos criminales. Entre los más famosos de estos estaba Ike Stockton. Este bandido y su gavilla causaron muchos problemas en el área de San Juan que quedaba en la parte noreste de Nuevo México. El problema fue tan grave que Lew Wallace, el gobernador de Nuevo México, ordenó al general Max Frost de la milicia nuevomexicana que lanzara una investigación. El general Frost viajó a la Tierra Amarilla acompañado por cinco soldados. Trajeron con ellos sesenta rifles y 9,000 tiros de munición para organizar y preparar una compañía de milicia que ayudara con la restauración de orden en esa parte del territorio. El general Frost viajó a la Tierra Amarilla y Bloomfield, donde la gavilla Stockton causaba los problemas más graves. Halló el pueblo de Los Ojos y los otros de la Tierra Amarilla bastante pacíficos, pero anciosos de sus vecinos bulliciosos al norte. El general reportó que Chama era "sin ley y mucho desorden (con) fusiles de munición día y noche." El general halló que varios hombres de influjo como Juan Andrés Quintana, T. D. Burns y varios otros estaban listos para presentar testimonio ante el gran jurado sobre las actividades de la gavilla. El gran jurado pronto dirigió culpas contra Stockton y ocho de sus hombres. Con estas acusaciones en mano, la milicia pronto restauró orden en el área, y para los fines de la primavera de 1881, el area de Chama se apaciguó y se juntó con el resto de la Tierra Amarilla para levantar los negocios y actividades de desarrollo económico.

El censo deo 1880 enseña 334 familias en la Tierra Amarilla. De la primeras 60 o 70 familias que poblaron los cinco pueblos originales de Los Ojos, La Puente, Los Brazos, Las Nutritas y Ensenada, la población había crecido varias veces y para ese tiempo podía jactarse de comunidades nuevas en Cebolla, Canjilón, Nutrias, y por

fin, Chama. Para este tiempo, los problemas con los indios eran menores. La población creciente estaba segura, y con la llegada del ferrocarril, la potencial por un future próspero parecía cierta. Tenían buenas esperanzas de un futuro material, y persiguieron dirección espiritual.

Desde que el área primero fue poblado, las necesidades religiosas de los residentes de la Tierra Amarilla fueron cumplidas por un padre viajero de Abiquiú y después otro de El Rito. Tres o cuatro veces cada año, un padre viajaba por el área, dispensando los sacramentos donde hallaba espacio para los servicios. La tradición local cuenta que en un tiempo un jacal grande cerca del sitio actual de la iglesia Católica en Los Ojos se usaba para servicios. Posible este fue el mismo edificio que sirvió como fuerte del pueblo. Por fin, en 1879 la gente del área se sintió capaz de soportar su propia iglesia y empezaron una campaña de colectar fondos para una iglesia parroquial. Tres años después, el obispo Lamy ordenó al padre Miguel Rolly que abriera la primera parroquia Católica en la Tierra Amarilla.

El día 18 de enero de 1883, el padre Rolly tomó posesión de lo que hoy día se conoce como la parroquia de San José en Los Ojos. No se sabe si la iglesia ya se había completado para entonces, pero el padre nuevo empezó a trabajar casi inmediatamente. En enero 21, 1883, Juan Isidoro Madril de Los Ojos y su esposa María Teresa trajeron su hijo, Jose Martín, para que fuera bautizado. José fue el primero de 108 bautismos conducidos por el padre Rolly ese primer año. El padre Rolly también hizo tres viajes al año, normalmente en marzo, agosto y diciembre, al área del Río Navajo y sirvió los pueblitos de Cañón Largo, Río San Juan, Arboles, Rosa, Río de Los Pinos y el rancho Pérez. El primer año, aun condujo nueve casorios y veinte entierros. Debe notarse que de los veinte y cuatro entierros, quince fueron niños bajo de la edad de cinco. Las estadísticas por 1884 también reflejan el rédito alto entre la mortalidad de niños. Ese año, de diez y siete entierros, once eran de la edad bajo cinco años, y nueve de los mismos tenían menos de un año de edad.

Con la llegada del ferrocarril, la naturaleza económica del área cambió. Por veinte años, observadores de la Tierra Amarilla deseaban la potencial que prometían las florestas y pasteos. A veces criticaban los residentes locales porque no explotaban esos recursos. Estos críticos eran del pensamiento que el área no iba alcanzar progreso durante el siglo diez y nueve, hasta que hombres de "talento e industria americana" tomaban control de los recursos y los desarrollaban a su potencial. Ahora, el ferrocarril les prestaba esa oportunidad. También era probable que esta potencial era la razón porque el ferrocarril entró al valle. Ahora las inmensas florestas se podían explotar y la madera se podía transportar facilmente. Otras líneas del ferrocarril fueron construidas a El Vado, Los Brazos, Tierra Amarilla y Dulce para facilitar la transportación de madera al centro de Chama. De Chama, la madera se transportaba a Alamosa y de allí a Denver, Pueblo, Leadville y otros lugares regularmente. Para 1888, había seis molinos de madera que operaban solamente en Chama, y varios más en los valles y montañas cercanas. Para los 1920, el valle desde Tierra Amarilla a Chama estaba pelado de madera completamente. Actualmente, la industria de madera juega un papel importante en la economía del área.

El ferrocarril también proveyó un estímulo grande para la empresa de borregas. Comercios para lana, pieles, y borreguitos, que un tiempo quedaban lejos de la Tierra

Amarilla, ahora se transportaban rápidamente por el ferrocarril. Muchos atajos grandes de borregas se levantaron, y la empresa de borregas, con el tiempo, fue la que más usó el ferrocarril como modo de transportación afuera de Chama. Los ranchos grandes de vacas y borregas que emergieron en el valle desafortunadamente afectaron al ranchero pequeño que no podía vender su producto en los mercados grandes de más competencia.

Durante este tiempo, el partido también floreció. Bajo este sistema, un ranchero grande le daba unas cuantas borregas a un pastor por un tiempo específico, casi siempre dos años. Al terminar el tiempo del acuerdo, el borreguero volvía una cantidad de borregas nuevas al ranchero, igual al número que recibió anteriormente junto con un porciento más. Casi siempre, las pérdidas sostenidas por el atajo original se pagaban al ranchero de la porción del borreguero. Cuentos e historias de borregueros que sostenían muchas pérdidas a los elementos y los años que tardaban para recobrar se oían todo el tiempo. De vez en cuando, un borreguero astuto de suerte hacía bastante bien para levantar su atajo propio.

Junto con estos cambios económicos mayores, otro cambio significante empezaba a tomar forma. En lo que los dueños originales de la merced de Tierra Amarilla perdían el control de su terreno, el área poco a poco se encercaba por ambos rancheros grandes y pequeños. El acceso tradicional a lo que habían sido terrenos comunales por generaciones se estaba cerrando. Esta pérdida de tierras comunales, que siempre habían hecho la sobrevivienza de ranchos pequeños posible, cambió el sistema a uno donde la empresa de rancho estaba basada en títulos propios o el arrendamiento de terrenos. Muchos residentes tuvieron que terminar la cría de ganadería, siendo que solamente quedaron con sus viviendas y tierras chicas de siembra. La sociedad agraria que había tenido un sistema de feriar comestibles entre la gente, empezó a cambiar a un sistema que dependía más y más en productos mercantiles y que se basaba en la economía de dinero.

En 1870 las cabeceras de las viviendas de la Tierra Amarilla, con la excepción de algunos comerciantes, estaban listeados como rancheros agrícolas. Diez años después, varios empezaban a trabajar en ranchos de ganadería como vaqueros, pero el oficio dominante todavía era el de siembra. A pesar de esto, para los fines del siglo la mayor parte de la gente ya trabajaba por sueldos para sostenerse. La población siguió creciendo, y con el tiempo muchos de los hombres tuvieron que salir de la Tierra Amarilla para hallar empleo. Muchos no se podían sostener con sus siembras pequeñas, y se salieron del área para siempre a lugares como Colorado, Utah y California donde hallaron trabajos. Después que se establecieron, muchos enviaron por sus familias. Otros volvían a la Tierra Amarilla por temporadas. Estos a veces acumulaban suficiente dinero para sostener sus familias por otro año, o siquiera para pagar las cuentas del año anterior. Esta práctica ha continuado en años recientes. Algunos expertos son de la opinión que programas como el W.P.A., al darle trabajos en proyectos públicos a la gente local, fueron instrumentales en el esfuerzo de quebrar el ciclo de deudas.

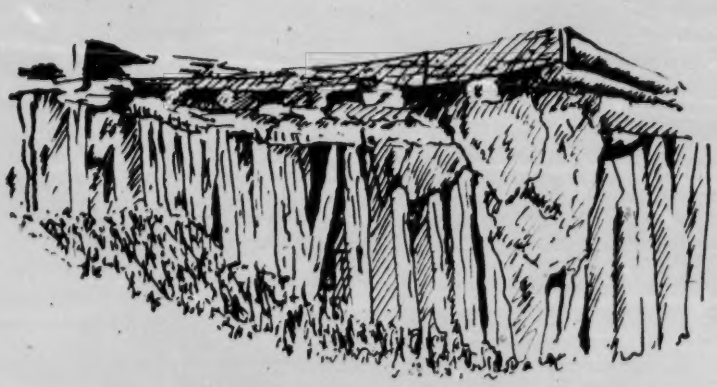
Durante los principios del siglo 20, los cambios siguieron en la Tierra Amarilla. La empresa de borregas siguió como factor principal en la economía local hasta los 1950s. A ese tiempo, el mercado de lana y pieles diminuía, y los atajos grandes tam-

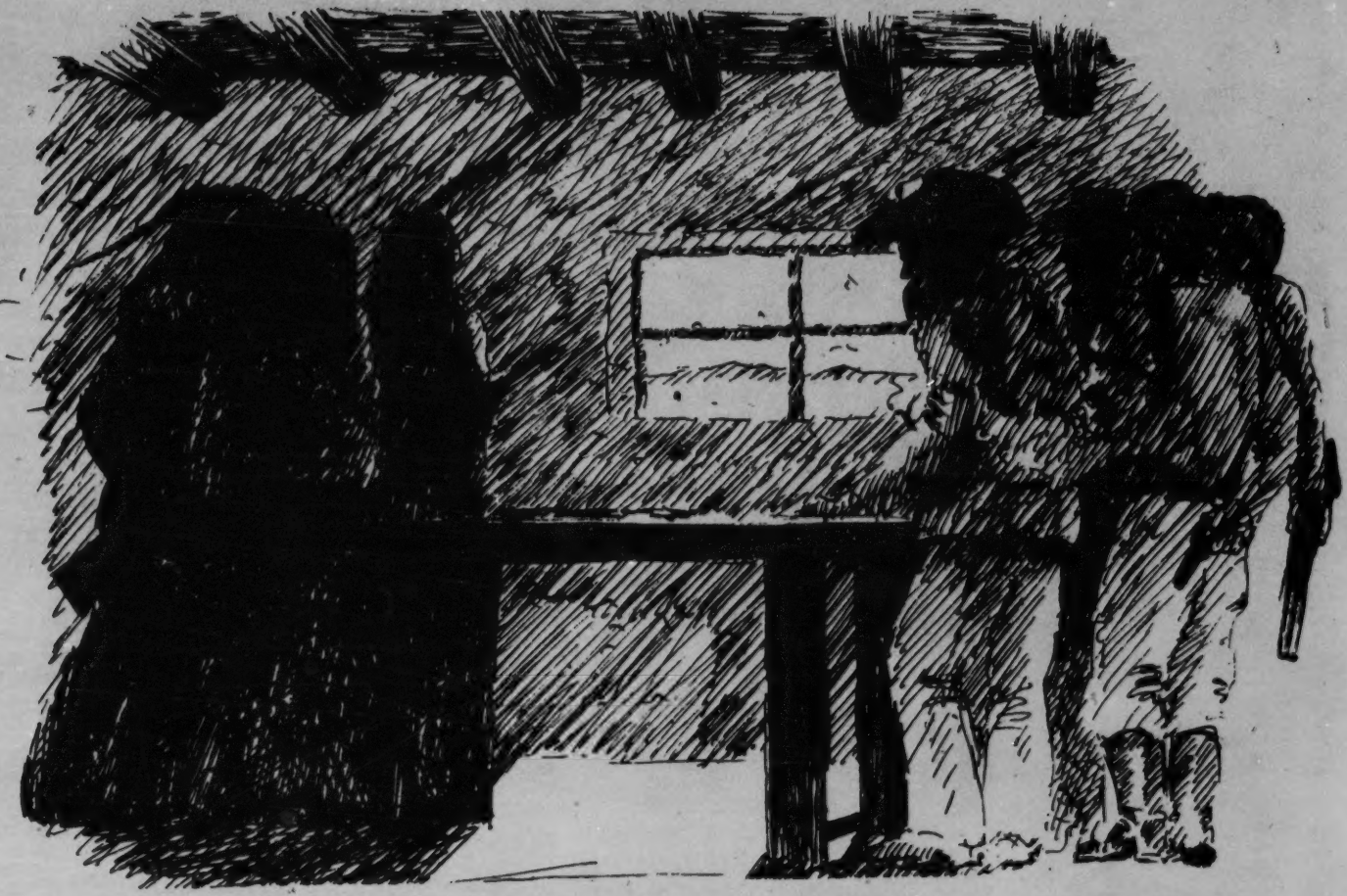
bién caían. Al mismo tiempo, progreso en forma de caminos mejores y la industria de camiones causó la caída de la dependencia en el ferrocarril hasta que el D. y R. G. tuvo que cerrar su estación embarcadora en Chama para los tardes 1950s. Hoy, la borrega y el ferrocarril, ambos productos y víctimas de progreso, todavía se observan en la Tierra Amarilla, pero sólo como novedad.

Seis generaciones han vivido en la Tierra Amarilla desde que Manuel Martínez y sus vecinos hicieron el primer esfuerzo de colonización. Cada generación ha enfrentado y vencido desafíos mayores. Han perdido sus tierras y modos tradicionales de mantenimiento. Han lidiado y luchado, emergido desbaratados y doblados, pero nunca vencidos. Más que nunca, la generación actual enfrenta el desafío más grande. Nuestra es la que nació y se crió dentro del contexto completo de lo que significa el siglo 20, lleno de sus sistemas educacionales, económicos y de comunicaciones. Somos los que hemos dependido casi totalmente en estos sistemas para aprender del mundo y nuestro pasado. Sin embargo, estos sistemas no conocen — ni les importa — nuestro mundo y pasado; así es que esta generación tiene que decidir si esta dirección de asimilación y aculturación seguirá. Esta generación es la que dejará que muera el idioma español y las tradiciones locales; o será las que les preste nueva vida para el beneficio de la posteridad. Es esta generación la que debe estudiar, participar en, documentar y archivar nuestro pasado para poder asegurar nuestro futuro.

Entonces es nuestra esperanza, que esta introducción histórica a la Tierra Amarilla asegurará la sobrevivienza de una parte menor de nuestra herencia. Más importante, es nuestra esperanza que esta publicación dejará al lector con la oportunidad y basis para participación y estudio avanzado. Ya no podemos contestar, "¿Quién sabe?," a las preguntas de nuestro pasado. Tenemos que envolvernos nosotros y nuestros hijos en la búsqueda por soluciones para que nosotros y generaciones venideras conozcan sus antepasados — esos hombres y mujeres de valor que pelearon por, colonizaron, y como mejor pudieron, retuvieron el terreno de Dios — La Tierra Amarilla.

Traducción por
ANSELMO F. ARELLANO





"On May 6, they held a council in a large room, probably in Las Nutrias."

LA MERCED DE TIERRA AMARILLA
A Short History

ROBERT TORREZ

"... un terreno para labor y pasteo ... situado a las márgenes del Río de Chama, y conocido por el nombre de la Tierra Amarilla ..." With these words Manuel Martínez of Abiquiú applied for La Merced de Tierra Amarilla. This land grant was to be the dominant factor in the history of the area.

A mere 40 miles north of Abiquiú, the Tierra Amarilla's boundries were described as being the Nutrias river on the south; the Navajo river to the north; the Laguna de los Caballos on the west, and the mountain range on the east. The area described therein had been used by the residents of Abiquiú for many years before the grant was issued to Manuel Martínez by the Mexican government. Tradition has it that depending on the mood of the Ute and Navajo Indians, these people used the Tierra Amarilla for summer pasture, moving their flocks north from Abiquiú in the spring and staying as long as it was safe. The area was also used by Indian traders and by 1776, the year of American Independence, the Domínguez-Escalante expedition showed that several place names of the Tierra Amarilla were common knowledge. This would indicate the area was well known possibly even before Abiquiú was settled in the mid 1740s. The desirability of the Tierra Amarilla is evidenced by the many attempts made by individuals and groups to acquire the land for themselves.

At least three generations of Abiquiú residents used the Tierra Amarilla before Marcial Montoya and Pablo Antonio Romero made the first documented application for a land grant within the area. On February 8, 1814, they and 60 others applied for a grant of land around the Brazos — Los Ojos area, but nothing came of their application. In 1820, Pablo Romero and Manuel Martínez applied for the same tract of land, and were denied once again. These same men submitted their record

request for the same grant four years later, but were denied again.

Manuel Martínez made his third application for the Tierra Amarilla on April 23, 1832, applying on behalf of himself, his eight children and several others that wanted to accompany him. In this application, he stated that he hoped to improve his situation because the land he owned in Abiquiú was old and worn, incapable of producing a crop for his family's subsistence. With this new land, he felt he could rest assured that once fate "cut the thread of (his) life," his family would have the means of "procuring their subsistence." The *ayuntamiento,* which was the local governing body similar to a town council, reviewed the application and recommended its approval, as long as the "pastures and watering places" within the grant were left "free to all the inhabitants" of Abiquiú. Martínez protested this provision, stating that he feared other stockraisers of Abiquiú would establish permanent pastures on the property.

On July 19, 1832, the grant was approved by the territorial *deputación,* overruling Martínez's objection and providing that the grazing lands, watering places and roads be "left free according to the custom commonly followed in all settlements." The Alcalde of Abiquiú was directed to place each of the grantees in possession of his land and give each a document of their grant.

Because of problems with the Indians the Alcalde was unable to officially place the grantees in possession of the land right away, but as soon as hostilities ceased, "the grantee took possession of the land with his stock." There are no records which indicate when this was done, or which individuals participated. Failing in their initial attempt to colonize the Tierra Amarilla, Manuel Martínez remained in Abiquiú, returning to the Tierra Amarilla "whenever the Indians were quiet." Because of the Indian problem, use of the Tierra Amarilla reverted back to the tradition of setting up temporary summer pastures whenever possible. This was to continue until permanent settlement was finally established almost 30 years after the grant was issued. Available evidence shows that six of the *mercenados'* sons were alive during this time — Francisco, José Antonio, Sixto, Eusebio, Vicente and Julián. Following Manuel Martínez' death in 1846, at least some of them participated in occupying the grant whenever the Indians "were not at war." During this period, there is no mention of the "others" which were mentioned in the original grant as wanting to accompany the grantee, Manuel Martínez.

In 1846, the same year Manuel Martínez died, Eusebio died, and Sixto moved to California. Two years later, Sixto sold his interest in the land grant to Francisco for two Indian *captivos,* with an estimated value of $600.00, and 26 serapes valued at six pesos each. This is the first documented transaction of many that were to follow and which were to characterize the Tierra Amarilla land grant. Eventually, Francisco was to assume the role of *El Mercenado.* He and José Antonio were to be the only sons of Manuel for which there is evidence that they actually settled permanently in the Tierra Amarilla.

By 1848, New Mexico had come under United States occupation, and the Treaty of Guadalupe-Hidalgo which ended the Mexican War, gave the Americans possession of the entire Southwest. This treaty gave theoretical protection of property right to the inhabitants and owners of existing land grants, so on July 22, 1854, the United

States Congress ordered the office of the Surveyor General of the Territory of New Mexico to investigate land grant claims in the Territory and make recommendations for their disposal. On August, 1856, Francisco, the heir to Manuel Martínez, applied for Congressional confirmation of the Tierra Amarilla land grant on behalf of himself and his brothers. The application was made for confirmation as a private land grant, with no consideration given to the rights of the "people of Abiquiú" or those nameless individuals who accompanied the original Mercenado when the grant was made in 1832.

The following month, William Pelham, the Surveyor General recommended confirmation, presenting it to Congress as a "good and valid grant." Congress got around to approving the recommendation in June, 1860, but did not issue the patent, which is the actual instrument or document of conveyance, because the grant had not yet been surveyed.

As soon as the grant was confirmed, Francisco began issuing small portions *(donaciones)* of land to individuals in order to encourage settlement of the Tierra Amarilla villages. This served to augment and reinforce the 50 or 60 families that had by now managed to establish permanent setflements at Los Ojos, Los Brazos, La Puente and possibly Las Nutritas. By 1866, Don Francisco had given over 100 of these donation deeds. They were all issued with the stipulation that each settler would stay three years and cultivate the land before the plot would be theirs.

Disregarding the fact that the grant was confirmed under the name of Francisco Martínez, the other heirs began to sell their interests in the land. By 1866, some interests had changed hands several times. Speculation was rampant, and land transactions in the Tierra Amarilla became so complex they virtually defy analysis. For example, records at the Río Arriba County Clerk's office show a transaction recorded on March 3, 1864, where Julián Martínez and his wife Refugio sold their one-eighth interest in the grant to Frederick Muller of Taos for $164. Muller then sold that interest to Henry Mercure for $400. This second transaction took place on February 22, 1864, almost two weeks before the Martínez to Muller sale was even recorded. It is not unlikely that Muller sold to Mercure before Julián Martínez sold to Muller. Mercure then leased certain portions of the grant to the United States Army for the building of Camp Plummer/Fort Lowell. Mr. Mercure then lost possession of the land and it ended up in the hands of Elias Brevort, who was then bought out by Thomas B. Catron in 1876. It is also possible that Thomas D. Burns owned this particular interest sometime between the time it reverted from Mercure to Brevort.

Local tradition holds that T. D. Burns, who arrived at Abiquiú sometime between 1864 and 1866, worked as an agent for Catron, the man who ultimately came to own the entire Tierra Amarilla grant. A book published in 1895 states that soon after arriving at Abiquiú, Burns acquired a copy of the grant which had been made to Manuel Martínez. He then began to buy small tracts from individual settlers, some as early as October, 1866. It is said he once purchased 42,000 acres in one month. The early date of his initial purchases would indicate that at least in the beginning, T. D. Burns could not have been making purchases as Catron's agent, since Catron did not come to New Mexico until July 1, 1866, and stayed in Las Cruces until 1869.

Aside from direct purchase, tradition also holds that Burns acquired many small tracts indirectly. He had proven to be a successful, and shrewd merchant in the Tierra Amarilla. He allegedly extended credit in his stores to many individuals, and when someone found himself in a position of being unable to pay, a small plot of land was accepted as partial or full payment. How many of his holdings were acquired in this manner is unknown. He eventually sold the major portion of his holdings.

Thomas B. Catron was the principal figure in the Tierra Amarilla grant. Catron was a lawyer, politician, and land speculator who was a part of the Santa Fe Ring. The Ring was an elusive, loosely allied, but powerful group of men who were reputed to have a finger "in practically every business and political pie in the territory." It has been said that at one time, Catron was the single largest land owner in the nation. This man began to buy up interests in the Tierra Amarilla on September, 1876, beginning with the interest of the heirs of Vicente Martínez.

Francisco Martínez himself was active in this speculation. In 1871, he sold the *entire* grant to Francisco Manzanares. Tradition, and some slight documentation, states that while quite drunk, Martínez sold the grant for $400, a barrel of whiskey and a wagon complete with a team of mules. Shortly before Francisco Martínez died in 1874, Manzanares returned to him that portion of the grant that Francisco had bought from Sixto some 20 years before. Finally, on January, 1881, Francisco Martínez' widow sold this interest to Catron for $4000. By this time the grant had been surveyed, and the following month, February, 1881, the United States Congress issued the patent for the Tierra Amarilla grant in Francisco Martínez' name.

Catron himself signed the receipt for the patent. By 1883, he had obtained every interest he could find, and proceeded to file a suit to quiet title the entire grant, over half a million acres. It is estimated he paid $55,000 for the various interests.

Catron immediately began to speculate. Even before he received the patent for the grant, he had mortgaged portions of the land he had bought to finance other purchases. By 1885, he was asking 1.3 million dollars for the almost 600,000 acres he figured to own. He also had leased lumber and mineral rights and had given the Denver and Río Grande Railroad a right-of-way. From this he was able to gain the sale of town lots and land for the railroad station in Chama. In 1909, he finally succeeded in selling his heavily mortgaged land for an estimated $850,000. The Arlington Land Company of Colorado, which came to own the grant continued the practice of selling timber and mineral rights to various companies and sold tracts of land to subdividers, corporations and individual buyers.

By this time, the Tierra Amarilla Land Grant had lost its identity as an entity and the interests of its original settlers had been forfeited. This is not to say that attempts were never made to recover the grant or at least some of the privileges many of the settlers felt were conveyed to them with the original grant. As early as 1889, residents of the Tierra Amarilla tried legal proceedings, but this early suit did not ask for return of the land. The plaintiffs asked only for a share of the profits Catron received from the leases he sold. The records of this case have been lost, but it appears the case was dismissed. Since then, the grant has figured in several suits, most of them contending that the heirs of the original settlers retained rights to the common lands of the Tierra Amarilla as a community grant.

But too much time had passed. The land had changed hands too many times, and the courts ruled against the heirs at every turn. The courts ruled that issuing the patent to Francisco Martínez had the effect of making it like a new grant, taking away any rights the settlers had under the community grant originally made by the Mexican government. It was further ruled that even if Congress had erred in issuing the patent as a private grant, the courts could do nothing to correct such an error.

So the problem remains. Time has not healed whatever wounds have been caused by the loss of La Merced de Tierra Amarilla. Wounds long thought healed were reopened on June 6, 1967 when a group of armed men raided the Tierra Amarilla County Courthouse for reasons closely related to the land grant issue. Time had only dimmed the memory and scattered the evidence of events. It will therefore be up to the current generation to see that whatever memory remains is not lost; to see that all available documentation is retained and augmented; to see that the land grant remains a dominant factor not only in the history of the Tierra Amarilla, but also its destiny.

LA MERCED DE TIERRA AMARILLA PETICION DOCUMENTS

Sor Gefe Político: El C. Manuel Martínez en unión de ocho hijos varones y algunos otros que voluntariamente me quieren acompañar, ante VS. como más arreglado a derecho proceda, parezco y digo. Que habiendo registrado un terreno para labor y pasteo de bienes de campo, situado a las márgenes del Río de Chama, y conocido por el nombre de la Tierra Amarilla, cuyos linderos son: Por el oriente, la cordillera de la sierra; por el poniente, la línea del Puerto a la Laguna de los Caballos; por el norte, el Río de Navajo; y por el sur el Río de las Nutrias; suplico a VS. tenga la bondad de elever esta mi solicitud al conocimiento de la Exma. Diputación Territorial a efecto de que se sirva concederme la correspondiente merced, a nombre de la soberanía de la Nación Mexicana, a que tenemos el honor de pertenecer; y cuya gracia solicita el impetrante, por estar satisfecho de que no resulta

The citizen Manuel Martínez together with eight male children and others who may voluntarily desire to accompany him appears before your excellency in the manner most confirmable to law and states, that having registered a tract of land for cultivation and pasturage situated on the banks of the Chama river, and known as the Tierra Amarilla, bounded on the east by the range of mountains, on the west on a line with the mouth of the laguna de los Caballos, on the north by the Navajo river, and on the south by the Nutrias river. I pray your excellency to have the kindness to lay this, my petition, before the most excellent territorial deputation, for the purpose of obtaining from its excellency the proper grants in the name of the sovereignty of the Mexican nation, to which grant is solicited by the petitioner, as he is satisfied that it will injure no third party much less any community, being

perjuicio de tercero, ni muchos menos de comunidad, respecto de hallarse separado de los confines de esta jurisdicción de Abiquiú, de donde soy vecino, cosa de siete leguas, más que menos.

La presente solicitud, no lleva otro objecto que el de mejorar de situación; pues aunque en esta jurisdicción disfruto algunos terrenos para labor, es evidente que aquellos se hallan tan dementados, envejecidos, y casados, que ya el esmero más esquisto; y el trabajo mas laborioso, no basta para cosechar siquiera lo muy preciso.

En tal virtud y a SE. por conducto de VS. pido y suplico se sirva acceder a mi solicitud; para que el día que le parca corte el holo a mi vida, esta la termine con el consuelo de que dejo a mi familia un curso para subvenir a su subsistencia, sin necessidad de sacrificios y afanes de mucho costo, y ningún provecho.
Juro, & c.
S/ Manuel Martínez

Exmo. Senor: El. C. Manuel Martínez, vecino de la jurisdicción de Abiquiú, en la solicitud que sobre posesión de tierras tiene ante VE. pendiente, respectuosamente espone, que habiéndose dignado VS. acordar en seción de 25 del pasado Abril el que mi petición pasase al respetable Ayuntamiento de este pueblo para que informase sobre el particular, mas como dicha corporación no objeta mi pretención con óbise alguno directo, para que no se me conceda la propiedad que solicito, antes dice; que la feracidad del terreno es, en concepto de dicha

distant from the borders of the jurisdiction of Abiquiú, where I reside, about seven leagues, more than less.

The present petition has no other object than that of improving my condition and although I am the proprietor of certain tillable land within this jurisdiction it is evident that they are so old, and so much impoverished and worn, that with the most exquisite labor they will not produce a sufficient crop for our necessary subsistence.

Therefore, through your excellency, I pray and request its excellency to acede pray and request its excellency to accede to my petition, so that on the day when fate shall cut asunder the threads of my life it may be terminated with the means of procuring their subsistence without the necessity of sacrifice and anxieties which cost a great deal, and are of no benefit, I swear, & c.

S/ MANUEL MARTINEZ

Most Excellent Sir: The citizen Manuel Martínez, resident of the jurisdiction of Abiquiú, concerning the petition pending before your excellency, asking for a grant of land, respectfully states that its excellency having been pleased to resolve in session of the 25th of April last that my petition be referred to the respectable corporation has made no positive objection to the grant I solicit, on the contrary they state that the fertility of the soil is in their opinion capable of supporting as many as five hundred families; but as they place limits to the legitimate possession thereof, remarking, leaving the pasture and watering places free to all the inhabitants of this jurisdiction of Abiquiú,

corporación, capaz para mantener hasta quinientas familias; pero como pone la coartada, para que sea propiedad legítima, diciendo, "quedando libres los pastos y abrebaderos comunes para todos los habitantes de esta jurisdicción de Abiquiú," me veo en la presición de ocurrir de nuevo a VE. manifestando: que estando el terreno que solicito, distante de Abiquiú y sus ejidos siete leguas, mas que menos, me sería mas perjudicial que beneficioso el terreno que en propiedad he pedido, respecto de que no puede ser común lo que se destina a propiedad particular, pues para esto se señalan los linderos de su demarcación; sin perjuicio de los pastos, abrebaderos, caminos y travesías para todo individuo que transite con ganados, caballadas, etc., para otros puntos desiertos, y que no estén sujetos a propiedad particular, de uno o más individuos, como la que he pedido, pues ciertamente sería doloroso el que los ganaderos de Abiquiú fuesen a poner rancho de pasteo permanente, dentro de los linderos que señala la propiedad que pretendo, bajo la salvaguardía de que la merced se concedía quedando común a los de Abiquiú, los pastos y abrebaderos, para usar de ellos libremente y en perjuicio de los proprietarios; y esto sólo servirá para sucitar pleitos y contiendos interminables, respeto que lo que es de todos en común, no es de nadie en propiedad.

Sube de punto Exmo. Señor, la necesidad que de esto tengo, a causa de que el terreno pue posco en esta jurisdicción, ha quedado sin riego de pie, por habérseme despojado de la acequia con que únicamente lo podía hacer. Por lo espuesto, a VE. pido y suplico

I am compelled to renew my application to your excellency, stating that the land I solicit in fee being distant several leagues it would be more injurious than beneficial to me, as what is reduced to private property cannot be common for this purpose. The boundaries of the land are established without presenting the use of pastures, watering places, roads and highways to any individuals who may journey with his stock, & c., to other vacant places that they may not be held as private property by one or more individuals as that which I have petitioned for. It would certainly be unjust that the stock-raisers of Abiquiú should proceed to establish permanent stock ranges within the limits of the property I seek to obtain, under the guarantee that the grant was made on condition that the pasture and watering places should be common with those of Abiquiú, to be freely used to the injury of the proprietors, which will have no other tendency than that of causing endless disputes and difficulties — that which is held in common being of no one individual. In view of which, I pray and request your excellency to be pleased to take into consideration the reasons set forth in this petition, in order that if the graciousness of its excellency be pleased to grant my petition, I may be furnished with a copy of all that has been done to answer as a title on security in the future, or as its excellency may best determine in the matter, grace being what I pray for. I swear, & c.

MANUEL MARTINEZ

Abiquiú, July 16, 1832

"The most excellent deputation in session of yesterday, in view of the

se sirva tomar en consideración las razones vertidas en esta instancia, para que se me dé testimonio de todo lo practicado, para que me sirva de título y resguardo en todo tiempo, o como VE. determine mejor en el asunto, como que es merced lo que pido. Juro, etc.

Abiquiú, 16 de Julio de 1832.

MANUEL MARTINEZ

La Exma. Diputación, en seción del día de ayer se ha servido, en consecuencia de la solicitud antecedente, aprobar los art. sigtes.

1º. Se donará a los impetrantes el sitio de la Tierra Amarilla, bajo la demarcación de límites que sitan.

2º. El Alcalde Constitucional de Abiquiú pasará a hacer dicha donación, entregando a cada uno de los que se agreguen impetrantes, determinado número de varas a poder recibir de semilla, como de 4 a 5 fas. de trigo en un cálculo prudente, que a esto le parezca y les haga un documento de la donación.

3º. Que los pastos, abrebaderos, y caminos queden libres según las costumbres comunmente tenidas en toda población.

4º. Que por el secretario de VE. se entrieguen a las partes los antes sobre la materia, proveyéndoles la respectiva noticia de lo que se ha determinado, a fin de que sean presentados al Alcalde del punto referido, y este practique lo en ella dictado.

Proveelo en observancia de lo resuelto.

ABREU, Secretario.

foregoing petition, have pleased to approve the following articles:

1. The tract of the Tierra Amarilla is granted to the petitioners with the boundaries set forth by them.

2. The constitutional justice of Abiquiú will proceed to make said grant, delivering to each one of those who may unite with the petitioners a certain number of varas in which, in his opinion they can sow, by a prudent calculation, four or five fanegas of wheat, executing to them a deed of grant therefore.

3. That the pastures, watering places, and roads, shall be free, according to the custom prevailing in all settlements.

4. That the secretary of its excellency shall deliver the proceedings in the matter to parties, providing them with the proper notice of what has been done, in order that it may be presented to the justice of the aforementioned place, who shall proceed as there in required. I have complied with what has been resolved.

ABREU, SECRETARY

Abiquiú, May 15, 1832

In compliance with the decree of his excellency, the political chief, dated April 25, and the resolution of the most excellent territorial deputation, requiring the corporation to report on the petition of the citizen Manuel Martín, in reference to the lands he desires to possess with his children, and other residents who may accompany him, in session of to-day, after having well

Abiquiú, Mayo 15 de 1832.

En obedecimiento al decreto del Señor Gefe Político, fecha 25 de Abril, y determinación de la Exma. Diputación Territorial a que informe el Ayuntamiento la solicitud del C. Manuel Martínez del terreno de tierra que se interesa a posear con sus hijos y demás vecinos que lo acompañen, en seción de este día, después de bien discutido y premeditado, es de parecer que las tierras que solicita el impetrante son de bella calidad, de mucho pasto, agua, leña y capaz de mantener quinientas familias sin propiedad ni perjuicio de tercero, quedando libres los pastos y abrebaderos comunes para todos los habitantes de esta jurisdicción de Abiquiú, por ser los pastos comunes, y de consiguiente si VE. tuviere a bien de conceder la poseción, no tiene impedimento de tercero, en cuanto puede informar sobre el particular.

Pablo Ygno. Gallegos - José María Cháves - Franco. Anto. Atencio - José Anto. Martínez - Anto. Miera.

ANTO. ABAD. DURAN,
SECRETARIO.

discussed and meditated the matter, they are of the opinion that the lands solicited by the petitioner are of excellent quality, having an abundance of pasture, water, and wood, and capable of supporting five hundred families without any injury to third parties, leaving the pasture and watering places free to all the inhabitants of this jurisdiction of Abiquiú, the pastures common. Therefore, if its excellency sees proper to grant the possession, there is no opposition from any third party. This is all they can report concerning the matter.

PABLO YGN'O GALLEGOS.
JOSE MARIA CHAVAS.
FRAN'CO ANT'O ATENCIO.
JOSE ANT'O MARTINEZ.
AANT'O MIERA.

Antonio Abad Durán,
Secretary.

Surveyor General's Office, Translator's Department,
Santa Fe, New Mexico, September 30, 1856.

The foregoing is a true copy of the original grant on file in this office.
DAVID V. WHITING,
Translator.

Surveyor General's Office,
Santa Fe, New Mexico, September 30, 1856.

David V. Whiting, whose genuine signature appears subscribed to the foregoing certificate, is, and was at the time of signing the same, the translator of this office.

WM. PELHAM,
Surveyor General of New Mexico

Donaciano Vigil, being duly sworn according to law, declares and says, that the signatures of Santiago Abreu, political chief, and Ramón Abreu, secretary of the most excellent territorial deputation of New Mexico, affixed to the grant made to Manuel Martínez on the 20th day of July, 1832, are the genuine signatures of the individuals therein signed, as political chief and secretary aforesaid.

DONACIANO VIGIL.

Sworn and subscribed before me, this 23rd day of August, 1856.

WILLIAM PELHAM
Surveyor General

NEW MEXICO SPANISH

ANSELMO F. ARELLANO

For almost four hundred years, the Spanish-speaking residents of New Mexico have experienced many interesting transformations as a culturally different ethnic group. When they first arrived to colonize New Mexico in 1598, they came as a hardy group of settlers who were opening up the northern frontier of Nueva España. The hazards these people faced in the rugged, isolated frontier were many, but for about 250 years they established their institutions and struggled for survival among the Indian population.

With the American Occupation and Conquest in 1846, and the subsequent Treaty of Guadalupe Hidalgo in 1848, close to 60,000 *nuevomexicanos* found themselves American citizens, after turning down the option of returning to Mexico. As a stepchild to the powerful United States, New Mexico's *nativos* entered a new struggle for survival as subordinates to their foster parent. Following the political merger with the United States, many of the cultural traditions and institutions the Spanish-speaking had established in New Mexico were uprooted and underwent new changes in their contacts with the dominant Anglo culture and society.

One of the areas which has suffered as a direct result of the cross-cultural contacts between the Anglo and Chicano culture of New Mexico has been the Spanish language. The continuing influence of the dominant culture on the Spanish language is causing it to be absorbed with English terms while Spanish terms and phrases are gradually disappearing from popular usage. This study will focus on the Spanish which has been spoken in New Mexico since the arrival of the first Indo-Hispano colonists and the influence other cultures have had on its growth, development and retardation through the present. This study will also emphasize the Spanish which

historically has been spoken north of Socorro, New Mexico. Socorro provides the demarcation line since it was from that region northward that the first colonists established their settlements and institutions, making their idiom the unique language New Mexicans continue to use today.

New Mexico's Spanish-Speaking People

New Mexico had been explored and claimed as a part of Nueva España for over half a century before Juan de Oñate and 400 men set out to colonize the new province. One hundred and fifty of the men were accompanied by their wives and children. Their first permanent colonization thrust brought with it the heterogenous concept of a nation the Spanish empire had promoted for many centuries. As a nation of many people, languages, and cultures, Spain's attitude towards people was continued in America as the blending of cultures and intermarriage took place among the Indians and Spaniards to create the *mestizo.* Consequently, New Mexico's first settlers were from this Spanish tradition which carried with it strong sentiments of humanism.

A few of the officers and soldiers on the Oñate expedition were directly from Spain, but the majority had been born in Mexico. By this time the Spaniards had been in Nueva España for 75 years, and many of New Mexico's first colonists had been born in the New World. In addition to the soldiers of Spanish origin, a few were Portuguese and one was Greek. Some of the soldiers and their wives were of Indian and Spanish parentage, representing the new *mestizo* race of Nueva España. Oñate's son himself possessed Indian blood on his mother's side. Consequently, the first expedition to settle New Mexico brought the *gachupín,* which was derived from an Aztec word meaning the Spaniard who wears spurs; the *criollo,* who were the Spanish born in the New World; the *mestizo;* other Europeans; Blacks; and *zambos,* who were of mixed Indian and Black blood; and Indians, both commoners and some from hereditary nobility. Interesting to note is that although Mexico City had a "Chinatown" or Chinese sector since this early period, they were not represented in the Oñate expedition.

According to historian H. H. Bancroft, the first colonists were from the provinces of Andalucía, Castile and Estremadura in Old Spain. Some of these Spaniards had settled the northern provinces of Nueva España such as New Vizcaya, which today encompasses the modern states of Chihuahua and Durango, and parts of Sonora and Sinaloa and the province of New Galicia. Later, colonists who came to New Mexico were from the Old Spanish provinces of Catalonia and Galicia.

Upon reaching the Río Grande, Oñate's expedition took formal possession of New Mexico in the name of King Philip of Spain and from there marched upstream, visiting the different river pueblos along the way until the complete expedition reached the Oh-Ke, now San Juan Pueblo, at the confluence of the Río Chama and the Río Grande, on August 18, 1598, seven months after their expedition started. Here they occupied one of the Indian pueblos and established their first settlement, naming it San Juan de los Caballeros. The following year they moved

their settlement to another location close by and named it San Gabriel. In 1610, the capital villa of Santa Fe was built as the main population nucleus of the Spanish colony, and a special *barrio* was set aside for a group of Indian colonists who represented the Tlaxcalan tribe from Mexico. This Indian group was from the Nahua-speaking town which had allied itself with Cortés to carry out the conquest of the Aztecs. Other Indian residents of Santa Fe during this early period were Apaches, Navajos, and other non-missionized Indians who had been captured in battles and indentured by the Spaniards.

While many have tended to believe the myth of the "peaceful Pueblo" and that the first colonists lived in relative tranquility, the Spanish government in New Mexico was troubled by the Indians throughout the 1600s. The Pueblos had never been fully conquered, but many of them had agreed to the Spanish colonization because the Spanish had promised them protection from the Apaches. However, throughout the 1600s Apache raids increased, and the Spanish colonists began to recruit Pueblo Indians to their militia to fight in their campaigns against the Apache. The Pueblos resented this, along with the numerous other problems they were confronted with under the oppressive Spanish government.

All the problems and small battles the Spanish government had with the Pueblo Indians eventually resulted in the Indian Revolt of 1680, led by one of the medicine men from San Juan, Popé. The revolt which took many Spanish lives was successful in driving the Spanish and any semblance of their Christian religion as far south as present-day El Paso. Following the Indian upheaval of 1680, New Mexico's colonists sat out nearly thirteen years of exile in the El Paso area before they regrouped and launched a second settlement offensive into the northern frontier. The second effort, which succeeded in establishing the Spanish-speaking people in New Mexico permanently, was organized by a *gachupín* from Madrid, Spain, Diego de Vargas, who moved to Mexico in 1672. He served in different political and military posts until he was ultimately promoted to the governorship of New Mexico in 1688.

De Vargas prepared New Mexico for resettlement by entering the province in 1692 to subdue any vestiges of Indian unrest that might have carried over from 1680. Following a successful campaign of four months in northern New Mexico, De Vargas returned to El Paso to recruit for the expedition. The soldiers who accompanied the resettlement expedition were recruited in Spain and New Spain, while the settlers which numbered about 40 families were comprised, in the majority, of the original colonizers of New Mexico who had been in exile in the El Paso area. This first group of settlers arrived in Santa Fe on December 16, 1693, and after some initial skirmishes with the Indians, they once again carried out their resettlement. Throughout the year 1694, De Vargas and his soldiers were kept busy subduing some of the rebelling pueblos who were opposed to the re-entry of the Spaniards. The encounters with the Indians continued, and when a second group of colonists arrived in June, 1694, the Spanish soldiers had to provide additional security for the newly-arrived. The second group of settlers who arrived in the province were from Mexico City and the surrounding area. It was recorded that the Viceroy himself had participated in recruiting the 67 families for the newly-formed community

of Santa Cruz. In May of 1695 yet another group of colonists was brought to New Mexico by Juan Páez Hurtado from Zacatecas and the mining district of Sombrerete. This was the last major organized effort at colonizing the northern province of New Mexico by the Spanish administration.

These four major groups of soldiers and colonists, who arrived in northern New Mexico prior to 1700, have been permanently established in northern New Mexico since that period and their descendants account for the majority of New Mexico's present Spanish-speaking population. As a pastoral people who also incorporated agriculture into their self-sufficient economy, the New Mexicans branched out and settled new valleys in the Sangre de Cristo mountains. From Santa Fe, the settlements reached out to Pecos, San José and San Miguel del Bado through the late 1700s. From San Miguel de Bado the settlement thrust continued northward to the Las Vegas area temporarily in 1821 and permanently in 1835. San Miguel del Bado also provided the settlement impetus throughout the upper Pecos River in the early 1820s to Antón Chico through Puerto Luna until the people established Santa Rosa in the eastern plains in 1865. The lower Pecos River area around Ruidoso and Hondo was settled after the 1860s when the Apache threat in that area was quelled with the establishment of Fort Stanton by the American army. The people who settled the lower Pecos River were from the Albuquerque-Belén area, another one of the early population centers. Northward from the Española area, the settlements reached the Taos region in the early 1700s, on through the Chama Valley and the San Luis Valley in Southern Colorado in the late 1840s.

The Spanish Language in New Mexico

The Spanish dialect which is spoken in New Mexico was called "nuevo-mexicano" for many years, and for the most part, it is related to Castilian Spanish. However, in New Mexico, like most other Spanish-speaking areas, there is a mixture of Spanish dialects with an additional influence in the language coming from indigenous roots and other cross-cultural contacts. Other Spanish dialects which influenced New Mexico Spanish were: Andaluz, Northern Asturias, Santander and León.

As the language of the Spanish speaking evolved and developed through the *Real Academia Española,* established in 1716, New Mexico's isolation prevented its own language development from being influenced by that institution; on the other hand, New Mexico Spanish underwent a unique transformation of its own, due in part to this isolation from the mother institution, and secondly, due to the different cultures it came in contact with in Nueva España and later in New Mexico. The Spanish-speaking New Mexicans had borrowed heavily from Náhuatl, the Aztec language in Mexico, to a limited degree from New Mexico Indians, and later from the English language the conquerors brought to the Southwest. More recently, during the early 1930s and 1940s, New Mexico Spanish was also influenced by a slang developed by one of the people's own sub-cultures, the Pachucos.

Brief History of the Spanish Language

The language which arrived in New Mexico from the different provinces in Spain had already been influenced by other cultures. Spain has been regarded as a cultural crossroad from the earliest days of recorded history. Prehistoric men, Phoenicians, Greeks, Carthaginians — all blended their blood and culture to form the Spaniard who was later ruled by the Romans and later, their conquerors, especially the Visigoths. The language of the Iberian peninsula received infusions from all the different people who entered Spain, especially the Latin of the Romans. The biggest invasion of Spain which followed the Romans in 711 A.D. was carried out by the Arabic-speaking Mohammedans.

For many centuries the Iberian peninsula was the location of a strange coexistence between Christians, Sephardic Jews, and Moslems. At times there was bitter rivalry and bloody conflict between them, but for other long periods of time they lived in comparative peace and tolerance, allowing for cross-cultural relations and the development of the Spanish empire. The Jews and Mohammedans took the wisdom and culture of the Middle East, Egypt and North Africa to Europe. New Mexican George I. Sánchez once mentioned that their contributions included "institutions, technologies, value systems, instruments, and formal learning that, blending with what they found on the peninsula, produced the Golden Age of Spain in the fifteenth and sixteenth centuries."

Following the defeat of the Carthagenians, the Romans took about two centuries to Romanize Spain. The program of Romanization included the unification of control under a central power and the imposition of the Latin language on the conquered. In time, the blending of Latin with the different peninsular dialects evolved into the Spanish language, primarily through the introduction of Roman laws and all the manifestations of the dominating civilization. Consequently, the foundation of Spanish and about 60 per cent of its vocabulary are derived from the Roman Latin. Next to the Romans, who had the greatest influence on the Spanish language with the Latin they carried from Italy, the Moors had the greatest influence on the language with about 4,000 present Spanish words coming from Arabic roots. Many of the Arabic words came from luxuries unknown to the Iberian Christian such as *almohada* (pillow) and *alfombra* (carpet). Many more words beginning in *al* are derived from the Moslem God Allah.

Archaic Spanish in New Mexico

One of the most interesting aspects of the Spanish spoken in New Mexico, and certainly the most popular, is the archaic characteristic of the language. The archaic or so-called obsolete usages reflected in Cervantes' *Don Quijote* and brought to New Mexico during the same century, the 16th, has survived centuries of the Spanish-language development due to the isolation of this region from the rest of the Spanish-speaking world.

One of the first instances of archaic Spanish found in New Mexico is the usage and pronunciation of the letter "h," which today is invariably silent in the Spanish-speaking world. In New Mexico, the letter "h," is treated in its full aspirate in words such as *hallar* to find, *huir* flee, *(h)oso* bear, *Hiel* gall, and *hondo* deep. Cecil V. Romero reported in 1928 that the pronunciation of those words has been obsolete everywhere else, but that they are traceable to the origin of the Spanish language. Another interesting characteristic of New Mexico's old Spanish is what Romero calls the "archaic inflectional forms of verbs." He states that one of the most common is in the case of the verb *"ver"* to see. In the first and third persons singular of the past tense, New Mexicans use *vi* and *vio* instead of *vide* and *vido* I saw and he saw. Another example of these archaic verb conjugations in New Mexico Spanish is found in the verb *traer* to bring, where New Mexicans use the forms *truje* and *trujo* instead of *traje* and *trajo* I brought and he brought.

The archaic Spanish mentioned in this study is not restricted solely to New Mexico since some of its elements are found in different Central and South American countries as well as Mexico. Archaisms have survived in those countries mostly in isolated rural areas where the lack of schools has produced an illiterate population. Some of this obsolete usage is also heard in New Mexico among recent arrivals from rural Mexican villages.

Other interesting areas exist in New Mexico Spanish which led to its over-all development. Among these is the phonology of the language where many words are not pronounced the way they are spelled. Some of these terms are words such as *pior* for *peor* worse, *pader* for *pared* wall, and *cambio* for *cambeo* to change. At least two communities in New Mexico are spelled incorrectly, due in all likelihood to the influence of mispronunciation. One of these is Albuquerque instead of the correct Alburquerque, and the other is Polvadera instead of Polvareda. Another community, Questa, although pronounced correctly is misspelled. Its correct spelling should be Cuesta.

Nahuatlisms in New Mexican Spanish

When the Spaniards arrived in the New World they encountered flora, fauna, customs and other phenomena for which they had no terminology. Following the old word-borrowing tradition of the Spanish language, the Spaniards began to accept new vocabulary from the Indians and incorporate it into their own language. The predominant language of Mexico was Náhuatl used throughout the Aztec Empire. The language itself belongs to the Uto-Aztecan linguistic family, and it is directly related to a number of Indigenous languages in the Western United States. Some of the Pre-Hispanic cultures in Mexico especially the Mayas, Mixtecs, Toltecs, and Aztecs had succeeded in developing their own writing systems. Miguel León Portilla says that "the Aztec system was a combination of pictographic, ideographic and partially phonetic characters or glyphs, representing numerals, calendar signs, names of persons, place names, etc. Quite unfortunately, the majority of the Aztec written records were destroyed during the Conquest, but a few were preserved by some of the Spanish missionaries such as Bernardino de Sahagún and

Diego de Durán. These missionaries incorporated the Latin alphabet into Náhuatl since all the letters have the same phonetic value as Spanish with the exception of the letter "X" which is pronounced like the English *sh.* Since the arrival of Cortés and his soldiers on the mainland the Aztec culture and language started influencing the Spanish language, and it continued for many years following the Conquest.

One of the animals which the Spaniard first encountered in the New World was the turkey, known in the official Spanish language as *pavo,* but more popularly known in Mexico as *guajolote,* derived from Náhuatl. Turkey is a typical example of a word which acquired different connotations in different areas including New Mexico. At least 23 words are known such as *bimbo, coborí, cócono, gallina de la tierra, ganso, guajolote, guíjolo, guilo, mamaco, pavo, pípolo, tocayo* and *totole.* When Columbus first observed the native turkey in the New World, he referred to it as *pavo.* He probably associated the turkey with the peacock, native to Asia and common to the Spaniards at the time as the *pavo real.*

Hernán Cortés, in his *Cartas de Relación,* and Bernal Díaz del Castillo in his history of the conquest of Mexico refer to the turkey as *"gallina de la tierra,"* literally translated to "chicken of the earth." *Gallina de la tierra* became the most popular term used in Castillian Spanish until *pavo* was adopted as the official one, probably due to Columbus being the first one to use it. Later, because of the continuing influence of the Aztec culture and language on the Spanish, *guajolote,* from Náhuatl, became the most popular term used in Mexico. *"Gallina de la tierra"* was the term brought to New Mexico, while its popularity predominated in Mexico; and the term appears in the official documents of the province during the 16th, 17th and 18th centuries. By 1832 it appears that *guajolote* became the most popular term used in Mexico. During that year, Antonio Barriero wrote his history of New Mexico, *Ojeada Sobre Nuevo México,* and he had to explain *gallina de la tierra* when he said, *"Gallinas de la tierra. — Así se llaman en este país a los pavos o guajolotes . . ."* Although people in some areas of northern New Mexico still say *gallina de la tierra,* other words used for turkey are *ganso,* Spanish for goose, and to a limited degree, *pavo* which has been influenced by formal language study. In southern New Mexico *guajolete* and *cócono* are both popular for turkey. New Mexico also carries the Anglicized version of the word turkey heard mostly among the younger people, *"torque."*

The word turkey is a classic example of how one word acquires different connotations as a result of cross-cultural contacts within language groups. *Guajolote,* the Spanish word for turkey is only one of numerous Náhuatl words which ended up in New Mexico language usage. In 1909 Aurelio Espinosa, the most reknown expert on the language spoken in New Mexico, mentioned that New Mexico Spanish contained 75 words from Náhuatl origin. He states that this influence took place in Mexico during the 16th and 17th centuries when the Spanish-speaking people of northern Mexico were emigrating to New Mexico.

Northern New Mexico's settlers arrived here before the full impact of Náhuatl was felt by the Spanish-speaking in Mexico; and for that reason, the Nahuatlisms appearing in New Mexico Spanish are not as numerous as those in Mexico. Among the more interesting Nahuatlisms in New Mexico Spanish are aguacate = ahuacatl =

avocado; camote = camotli = sweet potato; ocote = ocoquaitl = resin; zopilote = tzopilotl = buzzard; and, zoquete = tzoquitl = mud.

Language Influence by New Mexico Indians

While it would appear that New Mexico Spanish was greatly influenced by New Mexico's Pueblo and Plains Indians, the opposite is true; and only an insignificant number of language contributions from these indigenous groups survive. In Espinosa's 1909 study, he reported that only ten words of native New Mexican Indian origin existed in New Mexican Spanish. Kercheville in 1934 also mentions about ten words of Native Indian derivation. One of the terms listed by Kercheville, *tosayes,* is what is commonly heard today as *tasajos. Tasajos* are strips of ripe pumpkin which are dried and stored for future use in desserts. Later they are moistened, baked and served with cinammon, milk and sugar. Sadly, this cultural method of food preservation is not very popular anymore, especially with the advent of canned pumpkin, frozen foods, and the increasing absence of self-sufficient farming.

Cecil V. Romero commented on the New Mexico Indian influence on the language in 1928:

> In New Mexico, although the Spaniards lived among the Pueblo Indians for more than 200 years, from the time of the colonization to the time of the American Occupation and dealt with them during all that time, their language shows practically no trace of this contact.

Other words which have been attributed to the native indigenous groups of New Mexico are words for medicinal herbs such as *osha, coyaye* and *estafiate.* These are all words which do not appear in standard Spanish dictionaries. While *coyaye* is one designation used by northern New Mexicans for the herb, other northerners use the term *escoba de la víbora,* or *yerba de la víbora,* which translates to "rattlesnake broom" or "rattlesnake bush."

The strange phenomena for the absence of Pueblo or Plains Indian influence on the Spanish language in New Mexico is probably due to the many diverse Indian dialects which prevailed throughout New Mexico and the Southwest, unlike Mexico where the Aztecs had imposed Náhuatl on the other Mexican tribes through political dominance. The Indians of New Mexico did not possess any universal dialect, and consequently the Spanish-speaking had to communicate with each tribe separately. To facilitate this process, the Spanish-speaking instead carried out a language training campaign to teach the Pueblo Indians Spanish through the Catholic Missions. Also, by the time the Spaniards arrived in New Mexico, they had borrowed Náhuatl terminology for most of the new phenomena they encountered. Thus, their interest in the Indian dialects of New Mexico was minimal.

Anglicisms, Anglicisms, Anglicisms

The first impact of anglicisms in New Mexico Spanish was felt after the American entry in 1846. Under the Americanization program the Raza eventually found themselves dominated economically and politically by the Anglos. The first Anglos who

entered New Mexico after the Army were the merchants and lawyers who later became the oppressive land speculators and politicians. The influential Hispano families, who represented the *ricos* such as the Luna, Chávez, Romero and Otero families made the first significant contacts with the newcomers to New Mexico.

Many of these aristocratic New Mexico families incorporated themselves politically and economically with the Anglos to protect their personal interests and to retain some of the power they held under the Mexican government. Initially, it was these native New Mexicans who picked up the first anglicisms, but later on they became more numerous and pronounced as they spread throughout the Territory. The first observable anglicisms in New Mexico Spanish pertained to the technology the Anglos brought with them. Many of these new terms which represented new phenomena were necessary for the development of the language, but throughout the early 1900s the process of adopting anglicisms gained a frightening pace which is continuing through the 1970s. In 1934 Kercheville commented on the influence of anglicisms on New Mexico Spanish:

> A large number of these words pertain to machines and other devices for which a terminology did not exist in their (New Mexicans) earlier times. Such a speech mixture is exceedingly interesting, though at times rather confusing, and even harmful to both English and Spanish.

The Spanish-language newsmedia, which gained momentum in the 1880s and continued through the 1930s, probably played the most significant role in disseminating anglicisms throughout New Mexico. During this period New Mexico had numerous Spanish-language newspapers which conveyed the anglicisms the Hispano politicians, lawyers, merchants and newspapermen had picked up in their contacts with the Anglo. The newspapers had a far-reaching impact as they were read in the most remote rural villages where little contact had been made with the Anglo.

Aurelio Espinosa once listed some of the first anglicisms which appeared in New Mexico Spanish in 1909. Since not very many words borrowed from English were reflected in the language yet, Espinosa commented that the Spanish-speaking inhabitants had been in direct contact with the English language, and it had been necessary to incorporate some of that vocabulary into Spanish. After a twenty-year absence, Espinosa returned to New Mexico in 1938 to review the Spanish language and the changes it was undergoing under the influence of the dominant political language, English. A different tone of disappointment was reflected in Espinosa when he states:

> . . . cuando salí de Nuevo México, en 1909, todo el mundo hablaba español. Ahora no. En sólo veinte años, gran parte de una nueva generación ya no sabe el español, ni en las casas donde los padres lo hablan, o lo sabe mal: lo mezcla con el inglés, usando un verbo en español y los sustantivos y adjetivos en inglés, o vice versa.

It has been 40 years since Espinosa noticed that anglicisms were replacing many terms which already existed in New Mexico Spanish. From that period to the present, the impact of English on the Spanish language has greatly engendered the anglicism to the degree that oral communication is actually being carried on in two languages. While this corruption of the language is more observable in the urban areas of New Mexico, it has also had a big effect on the rural villages as well. A study by a Spanish teacher on the anglicisms in Peñasco, one of New Mexico's rural villages where the

Spanish language still predominates, is a good example of the continuing onslaught of anglicisms on the language. Felix Durán's study revealed 800 anglicisms on the every-day usage in the Peñasco area in 1965. The total number of anglicisms found in Peñasco would multiply many times in the larger communities and cities where only limited Spanish terms, far outweighed by English, are used by the Chicano.

Pachuquismos

The Pachuquismos found in New Mexico Spanish resulted from a subcultural group within the Spanish-speaking people of the Southwest known as "Pachucos" which emerged in the early 1940s. While the true origin of the term "pachuco" is unknown, some Mexican linguists contend that it comes from Náhuatl *pachtli* which means grass or hay and *ca* meaning place of. "El Chuco" is also the colloquial way of saying El Paso, the city where Pachucos and their idiom originated.

Jesús Gonzáles, who did a study on Pachucos and their language, stated that "the great influx of Mexican immigrants following the First World War and the Mexican Revolution gave rise to the Pachucos." The majority of these Mexicans represented the lower economic classes who came to fill the void for cheap labor in farming and the railroad. During the depression of the 1930s, the Mexican immigrants fell victim to the socio-economic debacle of that period. To relieve those pressures, the United States repatriated thousands of those immigrants, as well as many Mexican U.S. citizens, to Mexico.

Thousands of the remaining immigrants moved to the urban areas such as El Paso and Los Angeles to seek relief from the depression. Due to the numerous complex, socio-economic problems and pressures these people faced in their new environment, youth gangs emerged in the Mexican *colonias* of El Paso and Los Angeles. These eventually became known as the sub-culture of Raza who were stereotyped as "pachuco gangsters" and "zoot-suiters" because of their mode of dress and their behavioral characteristics. The problems of the pachuco reached a climax when constant ridicule and harassment by the news media, police and members of the armed forces resulted in the "zoot-suit" riots of the 1940s. Out of frustration, hostility, and even a sense of inferiority, the pachuco sub-culture emerged, and with it a dialect of their own they would identify with. The Pachuco dialect had developed among the youth of the Juárez-El Paso area during the 1930s, although the organized gangs themselves did not surface until the 1940s. Pachuco as a language became a "jive talk," similar to that of Blacks in urban ghettos.

Although the Pachuco dialect would appear to have no relationship with Spanish spoken in New Mexico, it had a significant impact on the language, especially among the younger generation. Since Pachuco terms received no attention through the media as Spanish has, there was only one way it could spread to northern New Mexico, as it did to other areas of the Southwest and the U.S., through the people themselves. In New Mexico the language diffused to northern New Mexico from the El Paso area through the penal institutions, the Reform School for Boys in Springer and the State Penitentiary in Santa Fe. The Pachucos even developed their own terms

to identify these institutions — *la corre* and *la rifa* for the Boys' School, and *la pinta* and *la grande* for the State Penitentiary. Inmates from the rural villages returned to their homes speaking the new jargon which was soon picked up by their peers.

Pachuquismos were probably also introduced in the migrant labor camps of southern Colorado and other areas where migrants from northern New Mexico villages worked with migrants from south Texas. Many of the pachuquismos used among northern New Mexico youth have disappeared while they appear to be using more anglicisms in their speech. While *ese bato* and *órale carnal* and other phrases were popular forms of address, *ese bro* and *órale bro* are more prevalent.

Basic Language Differences in Northern and Southern New Mexico Spanish

This study has concentrated on the language of New Mexico north of Socorro due to the historical significance of its inhabitants and the unique characteristics of their Spanish language which has prevailed for 376 years. Thesouthernpart of New Mexico in the lower Río Grande Valley was settled around the mid-1800s, but it was not until the period following the Mexican Revolution and World War I that it had a major influx of Mexican immigration. The Spanish spoken in southern New Mexico is similar to the northern dialect, but there are many idiomatic differences reflecting language changes in Mexico which did not reach New Mexico until this recent immigration took place. The language differences seen in these two regions reinforce the uniqueness of the northern dialect which was isolated from the rest of the Spanish-speaking world for centuries.

Many times northern and southern New Mexicans will use the same term with each area having different connotations. One of these is the proverbial *calzón* which will bring blushes or embarrassment if used publically in southern New Mexico. The term *calzón* simply denotes trousers or pants in northern New Mexico while in the south it refers to underwear. Another one of these terms causing clamor when used incorrectly is the word *chulo* or *chula.* In the south the term is one of praise when referring to a member of the opposite sex since it means a highly attractive person. Never address an attractive male or female with the same term in the north, because in that region the term signifies a male or female dog.

The Effects of Acculturation on New Mexico Spanish

Language borrowing has to take place whenever two cultures come into contact with each other as has been presented through the language spoken in New Mexico. As part of the process of acculturation, the Spanish language borrowed from the different cultures it encountered in the New World and later the New Mexico frontier. This process has continued to the present, and the language contact with the dominant English language has reached a precarious position which will result in the eventual demise of the language unless steps are carried out to initiate a viable regeneration program to preserve it and assure its survival. The greater fear, however, is that the death of the language will lead to the erosion of the culture.

Throughout its early developmental period the New Mexico dialect borrowed necessary terminology from different cultural groups such as the Indians of Mexico and later, to a limited extent, from New Mexico's Indians. As the dominant culture, the Spanish-speaking limited their borrowing to necessary terms and phrases not found in their own culture, while their own language developed. Later, Spanish was imposed on the conquered Indians to facilitate communication and to assure the survival of the language. With the arrival of the Anglos to New Mexico and the Southwest, the cross-cultural contacts between two ethnic groups developed and word borrowing and exchange was carried out. This process was initially bilateral; but once the Anglo culture and their institutions were finally established, language acculturation became unilateral as the dominating culture was determined to preserve the English language, as the Spanish-speaking had done during their reign of dominance.

For many years the rural villages of New Mexico preserved the purest form of the language due to the isolation factor. However, in recent years isolation is itself diminishing as the dominant society continues to increase its contacts with the rural community. Many times the contacts have been direct in areas such as tourism. Technology has also provided better roads and transportation which has gradually transformed the people into a mobile population. The media such as television, radio and English-language literature has also played a significant role in the influence of anglicisms on the language.

Following World War II, New Mexico's rural inhabitants have left their villages to seek better livelihoods in the urban areas. On the positive side, while adopting the Anglo's competitive, materialistic values, Chicanos' improving economic situation is helping them rise above their present underprivileged position. Notwithstanding, the absence of the Spanish language in their new environments is leading to the loss of their language and the consequences their children face are even worse, since they are not learning any Spanish.

The consequent result of the language absence has caused many cultural problems for Chicano children which will result in the further deterioration of the culture. Educators continuously say that these problems caused by the different culture and language of Chicanos have had many negative effects on the children's self-esteem and their school performance. These children have to get used to being judged or excluded, because they are culturally different, although they did not create that difference. Since the Chicano child never receives any positive reinforcement about his culture, he many times imitates the symbols and traditions of the dominant Anglo culture.

The confusion by Chicanos and many times negation of their own culture is representative of how the language barrier and deterioration of the language is also leading to cultural loss. The answer to preserving the language does not lie in pursuing American standards at the expense of abandoning your cultural dignity and pride. The Chicano, more than ever, is beginning to recognize his separate identity which revolves around his history, culture and tradition; but in order to institute a viable identification program which will lead to language and cultural

survival, the Chicano must first of all convince the United States that it has to become multi-lingual if we are to understand the different cultures of the world.

While the American culture has borrowed heavily from the different cultures of the world, its monolingual language attitude with regard to the English language has never changed. Cecil Robinson best describes this attitude when he says, "It is a curious fact, for example that despite the willingness of the English language to absorb a great number of foreign words, Americans have a pronounced aversion to learning other languages."

The Spanish language in the United States, especially in New Mexico, has the best prospects for survival of any of the non-English languages spoken in this country. The pilot bilingual educational programs which were started during the 1960s must expand to include all school districts where Spanish-speaking children are being taught. Although many might believe that the bilingual project which began in the 1960s was the first effort at preserving the culture and language, the struggle began many years before during the late 1800s when responsible Raza recognized the problems the English language would create for the native speaker.

A Historical Note on the Struggle to Preserve the Spanish Language in New Mexico

The 1800s marked a period in the history of the Spanish-speaking in New Mexico which resulted in a literary movement to preserve the Spanish language. The impetus for this movement was provided by the rise in the Spanish-language news media. Many Spanish-language newspapers emerged throughout the territory of New Mexico to address the numerous concerns of the people. The foremost of these was *La Voz del Pueblo* which was published from 1889 through 1925 and had a weekly circulation of 3000 copies which reached all of New Mexico, parts of Texas, Arizona, Wyoming, Colorado, California and Northern Mexico. Throughout their existence, these newspapers carried editorials and news columns which addressed the education of New Mexico's Spanish-speaking children and the need for them to be taught in their native language first.

Different attempts were made by Raza legislators to have laws passed allowing for teaching Spanish in the public schools. Passage of these Bills was nearly impossible because although the House of Representatives had a Spanish-speaking majority, the Senate had an Anglo majority which defeated or thwarted any effective legislation from being enacted. A classic example of these efforts is presented in a legislative Bill which outlined a bilingual educational program for New Mexico in 1915.

Among the provisions of the proposed bill was the formation of a Board of Examiners, appointed by the Governor to six-year terms, which would review teachers' knowledge of Spanish grammer, reading, diction and ability to speak *castellano* before receiving their teaching certificates. The teachers would have to

be thoroughly bilingual. The proposed curriculum consisted of bilingual educational materials for children of Spanish descent, and the State Department of Education was to be responsible for developing texts and materials for English-speaking students. The bill proposed mandatory bilingual education in all school districts having 50 percent or more "Hispano" children. The districts having less than the 50 percent enrollment could implement the program through joint petition from teachers and parents. It quickly passed the House of Representatives, but it was held up for weeks in the Senate.

The bilingual education bill passed the Senate at the last minute, but it bore little resemblance to the original bill. The proposed "examining board" had been eliminated completely and bilingual education would be voluntary, its implementation dependent on the discretion of boards of education. *La Voz del Pueblo* reported that the Republican Senate had given the people a different package from the one they bargained for. The editors alleged that the *politiqueros* from the political machine had exploited the *mexicano* legislators miserably. *La Voz* correctly stated the results of the proposed bilingual education bill when it said, *"Nos dieron gato por liebre."*

The educational Bill probably had limited success since the requirement for teaching Spanish was not mandatory. The Bill itself is significant, since it provides evidence of the struggle Spanish-speaking legislators carried out to have Spanish taught in the public schools. At the same time, it is a grave reminder of the "aversion" the Anglo population has expressed towards the language and its instruction in the schools.

Summary and Conclusions

This paper has presented the different cross-cultural contacts Chicanos in New Mexico have made with different ethnic groups over the past 376 years and how those contacts have influenced language change and development. An attempt has also been made to reveal how the dominant Anglo culture has influenced the Spanish language for 150 years to the degree that the quality of oral Spanish has drastically deteriorated. While the problem has become more serious in the urban areas, the effects of language acculturation is also affecting the rural community. The seriousness of the problem is affecting all Chicanos, however, and the future of the language in New Mexico is threatened.

Historically speaking, different efforts have been attempted in the past to implement Spanish instruction in the public schools as a means of assuring the survival of the language and the maintenance of the culture. The majority of these efforts have failed, and it has only been within the past 10 years that token bilingual educational programs have been initiated. If state laws are to be enacted with regard to bilingual education, legislators themselves will have to be educated on the worth of the language and the cultural needs of the people.

Nahuatlisms in New Mexico Spanish

Spanish, New Mexico	Náhuatl	English
Aguacate, Avocado (Eng.)	Ahuacatl	Avocado
Atole	Atolli	Porridge
Cacahuate (*cacahuete* in Mexico)	Cacahuatl	Peanut
Camote (Papa dulce also used in Northern New Mexico and more popular.)	Camotli	Sweet Potato
Coyote (In New Mexico also used to distinguish a half-breed. Offspring between Chicano and other ethnic. Also a sly person and crew leader among migrant farmworkers.)	Coyotl	Coyote
Chapulín	Chapulín	Grasshopper
Capulín	Capulí	Chokecherry
Chicle (Chíquete, colloquial, also popular in New Mexico.)	Tzictli	Resin/gum
Chile	Chilli	Chile
Chocolate	Xocoatl	Chocolate
Ejote (*Frijol verde* more popular in Northern New Mexico.)	Exotl	Green bean
Elote	Elotl	Ear of Corn
Guacamole (Náhuatl derivation comes from Ahuacatl/avocado and molli/sauce.)	Ahuacamolli	Guacamole
Guajolote (*Guajolote* in Northern New Mexico refers to salamander and turkey in southern New Mexico, although *cócono* more popular in border.)	Huexolotl	Turkey
Mezcal (Made from *maguey*, century plant.)	Mezcalli	Alcoholic beverage
Mezquite	Mizquitl	Mesquite
Mole (prepared with chile gravy)	Mulli	Chicken/Turkey meat dish
Nixtamal (Cured with lye and water, later washed, ground into dough for tortillas.)	Nextamalli	Cured corn

Moyote	Moyotl	Mosquito
Popote	Popotl	Straw
Nopal	Nopalli	Species of Cactus
Peyote	Peyotl	Peyotes
Ocote	Ocoquaitl	Resin in pine

(Although in Mexico Ocote refers to a pine tree with a high resin content, in New Mexico it refers to resin itself.)

Pozole	Pozolli	Hominy
Quelite	Quilitl	Greens
Sacate	Sacatl	Grass
Tamale	Tamalli	Tamale
Tecolote	Tecolotl	Owl
Tequila	Tekilan	Tequila
Zopilote	Tzopilotl	Buzzard
Cajete	Caxitl	Tub

(*Tina* more popular in Southern New Mexico.)

Calco	Cactli	Shoe

(A present-day pachuquismo for shoe.)

Comal	Comalli	Clay disc

(Used for cooking tortillas. Originally stone or clay, most popular in New Mexico is now the iron comal.)

Cuate	Coatl	Twin, pal
Chante	Chantli	House

(In Náhuatl meant to live in a place, to reside. Some have contended it comes from shanty.)

Chiche	Chichihualli	Breast
Jocoque	Xococ	Sour

(Referred mostly to sour milk.)

Gachupín	Cactli	Gachupín??

(Not in English language but used by Aztecs in reference to native of Spain who wore spurs.)

Jacal	Xacalli	Shack
Mecate	Mecatl	Shoestring, twine

(*Cinta* and *cordón* used in Mexico for shoe strings.)

Metate	Metatl	Metate

(Not part of official English language but known by most English-speaking people in Southwest.)

Milpa	Milli	Cornfield
Mitote	Mitotl	Gossip
Papalote	Papalotl	Kite, engine fan
Petaca	Petlacalli	Chest (clothes, straw shopping bag

(*Petaquilla* used for chest.)

Petate	Petatl	Sleeping mat

(Used mostly in Southern New Mexico.)

Tomate	Tomatl	Tomato
Zoquete	Tzoquitl	Mud

(*Lodo* more popular in Mexico except for northern states.)

Inglesisms in New Mexico Spanish

Inglesisms — An English word which is Hispanicized through pronunciation, form or meaning.

New Mexico Spanish	English
Armada	army
atender	to attend
cincho	to be a cinch
correr	to run for office
descargar	to discharge
dipo	depot
espauda	yeast powder
flate	flat
guache	watchman
guachear	to watch
huisa	sweetheart
introducir	to introduce
jamachar	How much?, barter
jando	handout, money
bil	legislative bill, bill
tíquete	ticket
chinear	shine shoes
Crismes	Christmas
gasolín	gasoline
lonche	lunch
magazín	magazine
jane	honey
línea	to stand in line
memorizar	to memorize

Pachuquismos Used in New Mexico Spanish

Pachuquismo — a word from the language of a subcultural group of the Spanish-speaking people in the United States known as the "Pachucos."

Pachuquismo	English
chavala(o)	girl, guy
calcos	shoes
tramos	pants
lisa	shirt
bato(a)	guy, girl
(originally meant a clownish man)	
jefe(a)	parent-male/female
(originally meant chief)	

tacuchi	suit or dress
(from Náhuatl to bind with cloth)	
calo	penney
peseta	quarter
tostón	fifty cents
birria	beer
(in Mexico a stew made from goat's meat)	
trola	match
jetiar, rolar	sleep
enranar	to get married
jaina	girlfriend
ruco	old person, wife, parents
refín, (refinar)	good, to eat
pisto, (pistiar)	booze, drink, to drink
ranfla, carrucha	car
pápiro	newspaper
órale!	salutation, okay, fine

Indigenisms in New Mexico Spanish

Indigenism — words from New Mexican Indians which have been Hispanicized.

New Mexican Spanish/Indian	English
aguapá	cattail
coyaye (yerba de la víbora)	rattlesnake weed
cunques	Zuñi ceremonial dust; Indigenism for coffee grounds
chimaja	medicinal herb
Chama (aquí lucharon)	Tewa-Tsama
Chimayó	obsidian
oshá	wild celery
tegua	moccassin
brel	Indian bread
chongo	braid
punchi/punche	tobacco
tosayes/tasajos	strips of ripe pumpkin
coye	basement
estafiate	medicinal herb

BIBLIOGRAPHY

Bancroft, Hubert Howe. *History of Mexico.* 6 vols. San Francisco, 1883-1889.

Barriero, Antonio. *Ojeada Sobre Nuevo México.* Puebla: Imprenta de José María Campos, 1832.

Burke, James T. *This Miserable Kingdom.* Las Vegas: Our Lady of Sorrows Church, 1973.

Cornejo, Ricardo J. *Bilingualism in the Southwest.* ed. Paul R. Turner. Tucson: University of Arizona Press, 1973.

Durán, Felix. "A Compilation of Anglicisms in the Peñasco Area." Unpublished Masters Thesis. New Mexico Highlands University, 1965.

Espinosa, Aurelio. "Estudios Sobre el Español de Nuevo México." *Biblioteca de Dialectología Hispano-Americana.* Buenos Aires: Imprenta de la Universidad de Buenos Aires, 1930.

_____. "Studies in New Mexico Spanish." *University of New Mexico Bulletin.* University of New Mexico Press, 1909.

Gonzales, Rafael Jesús. "Pachuco: the Birth of a Creole Language." *Arizona Quarterly.* University of Arizona Press, 1967.

Horeasitas, Fernando. *Náhuatl for Beginners.* Mexico City, 1958.

Kercheville, F. M. "A Preliminary Glossary of New Mexican Spanish," *The University of New Mexico Bulletin.* University of New Mexico Press, 1934.

Kiddle, Lawrence B. "Los nombres del pavo en el dialecto nuevomexicano." *Hispania (1924).*

León-Portilla, Miguel. *The Broken Spears.* Boston: Beacon Press, 1962.

Pearce, T. M. *New Mexico Place Names.* Albuquerque: University of New Mexico Press, 1965.

Robinson, Cecil. *Bilingualism in the Southwest.* ed. Paul R. Turner. Tucson: University of Arizona Press, 1973.

Romero, Cecil V. "Notes on New Mexico Spanish." *El Palacio* (April 1928).

Sánchez, George I. *Educating the Mexican American.* ed. Henry Sioux Johnson, William J. Hernandez. Valley Forge: Judson Press, 1970.

Spaulding, Robert K. *How Spanish Grew.* Berkeley: University of California Press, 1971.

Swadesh, Frances Leon. *Los Primeros Pobladores.* Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1974.

Spicer, Edward H. *Cycles of Conquest.* Tucson: University of Arizona Press, 1962.

Thomas, Jorge Aarón. "Influencia Azteca en la cultura y lengua de Nuevo México." Unpublished Masters Thesis. New Mexico Highlands University, 1974.

Ureña, Pedro Henríquez. *El Español en México, Los Estados Unidos y la América Central.* Buenos Aires: Imprenta de la Universidad de Buenos Aires, 1938.

Weber, David J. ed. *Foreigners in their Native Land.* Albuquerque: University of New Mexico Press, 1973.

DON ISIDORO MONTAÑO Y LOS ANCIANOS DE LA TIERRA AMARILLA

As part of the ethnic heritage project, the teachers went into the Chama Valley communities seeking *ancianos* or some of the older resident they could interview as part of an oral history project. One of the most active *ancianos* of the area is Don Isidoro Montaño from Canjilón. His knowledge of the area was especially beneficial to the project as he provided much information on *"La Tierra Amarilla"* and its first settlers.

An industrious, multi-talented man, Don Isidoro spends much of his time carving animals and other figures out of wood while he composes *versos* and *corridos,* or ballads, in the old, folk-singing tradition of New Mexico. He is one of very few remaining active composers who still write ballads in dedication to an individual or some significant event.

This section of *"La Tierra Amarilla"* presents some of the contributions Don Isidoro Montaño made to the ethnic heritage project. Among the materials donated by Mr. Montaño are various *corridos* he has composed and a Spanish folktale of the Chama Valley. Other *ancianos* who shared their knowledge on the history and heritage of the valley are presented in this special section of the book. We are grateful to these individuals and all the *viejitos* of the Chama Valley for the guidance and inspiration they continue to provide the younger generations in their quest for a brighter future.

DON ISIDORO MONTAÑO

JUAN BURGUETE

Esta trabesura es una fábula que compuso un hombre que cuidaba borregas en las soledades, este hombre se llamaba Juan Burguete. Esta historia es muy antigua, la historia sigue...

Andando, yo, Juan Burguete cuidando borregas en el campo, pasaba la vida muy quietamente solo atendiendo mis borregas en las soledades. Por mi no pasaba día, el tiempo que yo invertía todo era igual para mí. La única problema que yo tenía era con los osos, me hacían mucho mal, y seguido tenía broma con ellos. Ya ellos me conocían bien y seguido me robaban borregas. Ya me cuidaban más ellos a mí, que yo a ellos.

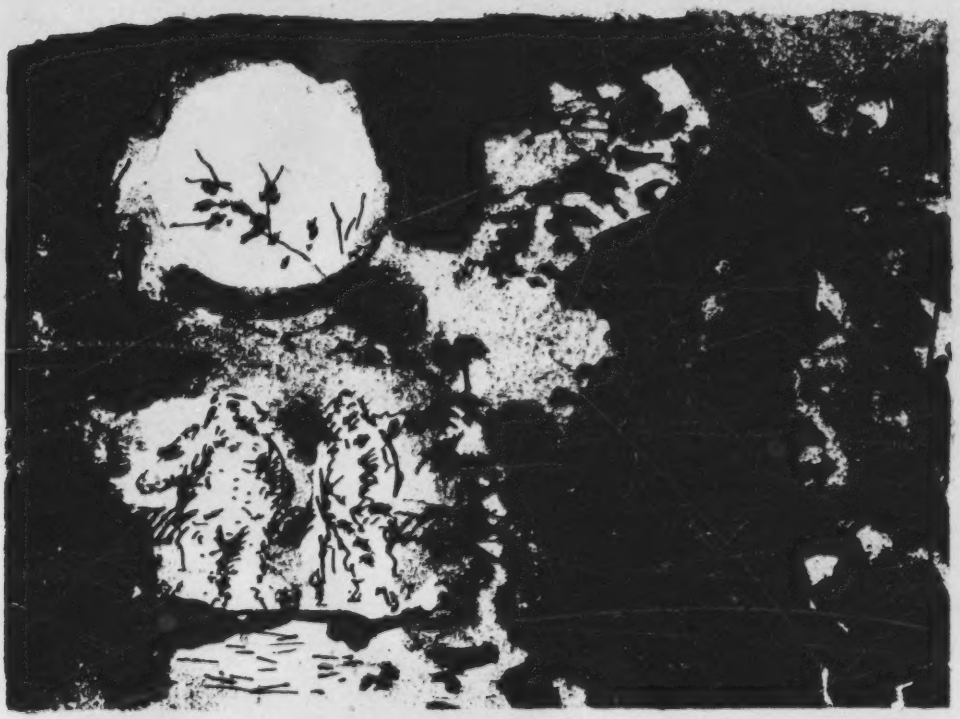
Tocó que en una noche que yo dormía tranquilamente un profundo sueño, me despiertó el sonido de un coro musical, acompañado de cantos familiares. En el prencipio pensé que la música era la música del cielo, acompañada de el canto de muchos ángeles. Siendo que allí en aquellas cercanías no existía más civilización que la mía. En aquel momento pensé y me di cuenta que la bulla y la gritería era familiar. La música y los versos se los derijían a una nueva pareja, la cual sin duda se estaba llevando a cabo. Seguido se oía gritar "Viva la Novia." Me levanté de mi cama y salí de mi aposento, y me fui derijido con rumbo a donde se oía la comoción. Pensando yo y dudando quien podría tener un baile de casorio por allí en aquellas soledades. Penetré por un monte de pinabetes sin llevar más compañía que aquella soledad y la escuridad de la noche. A llegar al la orilla de un llanito me di cuenta que aquella gritería y aquel cantar y aquel tocar era el baile de una joven osa que se celebraba en aquellas soledades. Viendo yo que era el festín y el baile del casorio de una raza feroz y terrible. Me tembló el corazón y se me enfrío la sangre, el cuerpo me hormigiaba y los cabellos se me pararon. En seguida me escondí a toda prisa tras de un pinabete y seguro de que los osos ignoraban la presencia de mi esconfrijo me puse a gustar mirando la alegría que desfrutaba el motín de aquella raza feroz. El pueta, o cantor empesó a hechar vivas (versos) a los novios y en seguida siguió echándoles versos a todos los demás. Los cuales se mostraban medios pedos, porque en la mesa del festín se notaba que servían vino de capulín que habían hecho ellos. La comida consistía de raises, almendras silbestres, y carne de borrega y borreguito, tal vez de la que a mí me robaban. El deserto era de toda clase de mansanitas silvestres. El cantor cuando acabó de hecharles versos a el último oso entonó el siguiente verso . . .

"También los osos hacen baile
y saben poner banquete
que viva Don Juan Burguete
que está atrás del pinabete . . ."

Viendo yo que los osos sin duda sabían que yo estaba allí escondido me di valor y salí de me escondedero. En seguida se vinieron dos osos jóvenes medios pedos a toparme y me agarró cada uno de brazo y de una vez me llevaron a la mesa del festín y me sirvieron vino todo el que yo quise beber. Después me entreducieron con la nueva pareja en seguida empesaron los músicos a tocar una polca y yo como vesitante que era de por fuera, quise enseñarles mi cortesía y mi moralidad y respectosamente me paré y fui a envitar la novia para bailar la polca. Pero aquella novia se le cayó la

cara de vergüenza que había ido a sacarla a bailar Juan Burguete y así sudaba aquella novia y hacía *giggles*. Yo haciendo lo mejor que podía precuraba no pisarle la punta de los pies. Temiendo que ella se fuera a quejar de mí y en seguida se fuera a prender una pelea y fueran a cabar con Juan Burguete. Amigos, la verda les digo, que tal era la imaginación de la soledad esa noche. Yo gusté y bailé hasta que me acabalé y me emborraché hasta que tubieron que irme a llevar dos osos jóvenes a mi campo. Otro día en la mañana despertí y me acordaba de lo que había pasado la noche antes. Principalmente me acordaba cuando andaba bailando la polca con la novia, "yea, ha, ha, ha, ha, ha, ha." Muchachos, la risa que an oído es la risa de avanzada edad del Grandpa Montaño y los cuentos que les echaba a sus nietesitos.

Recitada y escrita por
DON ISIDORO MONTAÑO
CANJILON, NEW MEXICO



". . . que viva Don Juan Burguete
que está atrás del pinabete . . ."

JUAN BURGUETE

This humorous tale was composed by a man who took care of sheep out in the country, and his name was Juan Burguete. This story is very old, as can be seen . . .

When I, Juan Burguete, used to watch sheep out in the country, I would spend life very peacefully just tending to my flock in the lonely places. Time meant little to me. The only problem that I had was with bears: they did me much wrong, and repeatedly I had problems with them. They already knew me well and continuously stole sheep from me. They already watched me more than I did them.

It happened that one night when I was sound asleep and dreaming, the sound of a musical choir, accompanied by familiar chants, awakened me. At first I thought that the music was heavenly music, accompanied by the song of many angels. Being that in those deserts there was no civilization other than mine, at that moment I started thinking and I noticed that the noise and the shouting were familiar. The music and the verses were addressed to a new couple, who were undoubtedly just getting married. Then I heard someone shout, "Long live the Bride!" I arose from my bed and went outside my tent, and I headed in the direction of the commotion. Imagining and doubting that anyone could be having a wedding dance there in that desolate place, I penetrated through a pine forest with no other company than that solitude and the darkness of the night. Upon reaching the edge of an open spot, I noticed that all that shouting and all that singing and all that music was from the wedding dance of a young bear-maiden which was being celebrated in those waste lands. When I saw that it was the feast and the wedding dance of a fierce and terrible race, my heart trembled and my blood grew cold, and my body started itching and my hair stood on end. Then I hurried and hid behind a pine tree, sure that the bears ignored the bearing of my hiding place. I started watching the gaiety which the revels of that fierce race were enjoying. The poet, or singer, started reciting *vivas* (verses) to the newlyweds and then he continued by addressing the rest of them, and they appeared somewhat drunk, and I could see that there was chokecherry wine on the refreshment table. The meal consisted of roots, wild nuts and mutton, perhaps some of that which they had stolen from me. The dessert was of all kinds of wild apples. When the singer finished reciting verses to the last bear, he started singing:

We bears know how to dance and set a banquet, too:
Long live the man behind the pine tree — Master
John Burguette, how do you do?

Seeing that the bears undoubtedly knew that I was hidden there, I gave myself courage and emerged from my hiding place. Then two half-drunk young bears came to greet me and each one grabbed me by the arm and took me straight to the refreshment table and served me all the wine that I wanted. After they introduced me to the new couple, the musicians started to play a polka, and since I was a visitor from outside I wanted to show them my courtesy and I stood up respectfully and went to invite the bride to dance a polka. But that bride's face fell from bashfulness that Juan

Burguete had gone to ask her out to dance, and she sweated and perspired and she got the giggles. I did my best not to step on her toes. Fearing that she would complain about me and a fight would ensue and that would be the end of Juan Burguete — my friends, I kid you not, that such was the imagination from the solitude that night — that I enjoyed myself and danced to my heart's content and I drank until two young bears had to take me to my camp. Most of all I remembered how I had danced the polka with the bride: "yea, ha, ha, ha, ha, ha, ha."

Children, the laughter which you have heard is the laughter of Grandpa Montaño's advanced age and the stories which he would tell his grandchildren.

—Recited and written by
ISIDORO MONTAÑO,
CANJILON, NEW MEXICO
(Translated by Julián Josué Vigil)

". . . I enjoyed myself and danced to my heart's content."

A short story related to us when we were young . . .

Mediana historia que se nos contaba cuando eranos medianos . . .

En el tiempo cuando el niño Jesús crecía tocó que en un día sábado cuando San José y Marí la Virgen iban a horar y escuchar la palabra de Dios al templo tocó que al pasar por las orillas de las aguas se quedó el niño jugando con el soquete. José y María dejaron a el niño entretenido haciendo pajaritos de soquete y poniéndolos en regla echos chorrito. Tocó que pasaba un fariseo por allí y viendo a el niño tan entretenido le dice, "¿oyes, niño, qué tú mejor te estás aquí jugando y haciendo pajaritos de soquete que ir al templo a escuchar la palabra de D[illegible]?" "¿Qué no sabes que hoy es sábado?" Y le dice el niño, "yo soy Dios, señor y para que me crea," le dice, "mire, vuelen pajaritos y los pajaritos de soquete volaron lo mismo que si hubieren sido pajaritos naturales." Aquel hombre corrió a decirles a las gentes lo que acababa de oir y ver con sus propiosoidos y con sus propios ojos.

At the time that the child Jesus was growing up, it so happened that on a Saturday when St. Joseph and the Virgin Mary went to pray and hear the word of God at the temple, the Child stayed behind at the seashore playing with mud. Joseph and Mary left the Child busy making birds out of mud and placing them in a straight row. It happened that a Pharisee went by there, and seeing the Child so busy he told him, "Hey, kid, would you rather be here playing and making mud birds than going to the temple and hearing God's word? Don't you know that today's the Sabbath?" And the Child answered him, "I am God, mister, and so that you can believe me," he told him, "Look! Fly, birds." And the mud birds flew just as if they had been real birds. That man ran to tell the people what he had just heard with his own hears and seen with his own eyes.

—ISODORO MONTAÑO

(Translated by Julián Josué Vigil)

PRENCIPIO DE UNA

Historia la cual nos contaba mi papá y mi mamá, a mí y a mis hermanitos en aquellos tiempos de 1915 cuando nosotros éranos chiquitos. La historia sigue . . .

En aquel tiempo cuando Dios puso a nuestro padre Adán, y a nuestra madre Eva en el paraíso tocó que Dios acostumbraba de dar vuelta mañana por mañana muy de mañana a examinar como se portaban Adán y Eva con el mandamiento de su palabra en su camino. Saltaba un pajarito de color pardo, Dios se devirtía con aquel pajarito queriéndolo alcanzar, pero el pajarito cuidaba de mantener una distancia segura de no ser capturado. Este pajarito seguía diario delante en el camino de Dios, recatadamente sin torcer ni a un lado, ni al otro. Tocó que una mañana este pajarito caminaba adelante de Dios, cuando menos pensó el pajarito, Dios lo tenía en su mano. En seguida Dios lo voltió con el pecho hacia a El, y le dijo "mira bien y escucha lo que te digo, pajarito, por el valor y empeño que tú tienes y por que tú sigues recatadamente mi camino. Te voy hacer esta promesa, la cual se cumplirá sin falta una de estas mañanas. Le voy añadir el color rojo, a tu color pardo, ten pacencia y vive con la fe de la esperanza hasta que se cumpla la promesa de mi palabra." Y en seguida lo soltó que volara al viento el pajarito. Mañana por mañana se reflejaba el pecho con la esperanza de que ya se le hubiera añadido el color de la promesa.

Pasaron mañanas y más mañanas y muchas más y más, y la promesa no se cumplía. El pajarito permaneció firme con la esperanza de que algún día se le cumpliría la promesa. Pasaron meses, miles y más miles de años hasta de que por fin en una tarde de primavera cuando la especie de estos pajaríos pardos se ocupaba en recojer abrajos para la construcción de sus niditos la ciencia de su naturaleza, les avisaba a ellos que ya era tiempo de poner huevitos para sacar pajaritos. Las madres pájaras se ocupaban en recojer el material necesario como era sacatitos secos y charanquitos, prefiriendo aquellos con puntas agudas que tenían espinas. La punta de las espinas era para protejer alderedor de su nidito para evitar que los enemigos reptiles invadieren a los indefensos polluelitos. En esa tarde de ese cierto día una madre pájara buscaba abrojos agudos. Cuando menos acordó, vio que en la cima de un monte había tres cruces y en cada cruz estaba un ser humano crucificado. El pajarito se dio cuenta que en la cabeza del que estaba crucificado en la cruz del medio, tenía una como compostura de espinas alrededor de su cabeza. Esta compostura de espinas le llenaba de curiosidad a el pajarito y se decía el mismo, "O, si yo pudiera quitarle a ese señor esa compostura de espinas me la llevaría para ponerla sobre mi nidito." Y, "o," decía él "aquellas víboras y culebras enemigas de nosotros no podrían nunca penetrar a lograr llevarse a nuestros indefensos polluelitos." Aquella madre pájara llena de ánimo y valor empesó a dar vueltas alderedor de las cruces y viendo que todo estaba quieto, paró sobre la cara del que estaba en la cruz del medio, y en aquel momento, empesó a hacer fuerza desprenderle la corona de espinas a el divino rostro. En el esfuerzo que tenía notó que aquellas espinas estaban demaciado enterradas tanto forsejió hasta de que por fin le sacó una espina que estaba muy enterrada; y en aquel instante la sangre brotó sobre del pecho del pajarito para añadirle el color rojo a su color pardo.

Un ejemplo firme para alludarnos a vivir firmemente con la esperanza y la fe de que también a nosotros algún día se nos cumpla la promesa de la palabra de Dios y tan facilmente se nos puede añadir a nuestra mamá condueta, un color resplandeciente de arrepentimiento para ir a gosar de la vida eterna. Parece que el color rojo que se le anidió a este pajarito marcó el prencipio del nuevo testamento. Este pajarito en esta época lleva los siguientes nombres: en primer lugar le llaman "la Pelcha," "El Peti Rojo," "El Pechi Rojo," y el *"Red Breasted Robin,"* y hasta esta fecha este pajarito acostumbra de saltar delante de la persona en cualquier tiempo que así uno ande a pie, prencipalmente temprano en la mañana.

Escrita por
ISIDORO MONTAÑO
CANJILON, NEW MEXICO

". . . y en aquel momento, empesó a hacer fuerza desprenderle la corona de espinas a el divino rostro."

IN THE BEGINNING

In those days when God put our father Adam and our mother Eve in Paradise it so happened that God was accustomed to come early every morning to see how Adam and Eve were behaving in accordance to the mandate of his word. Hopping around was a small gray bird, and God was delighted with the bird wanting to catch up with him, but the bird took care of keeping a safe distance to prevent being captured. This bird continued its daily task of walking ahead of God on the road, cautiously without turning to one side or the other. It so happened that one morning this bird was walking in front of God, and before the bird knew it, God had him in his hands. After this, God turned him over with the chest of the bird facing him, and he said, "Pay close attention to what I tell you, bird: for the valor and desire which you have, and because you follow cautiously my road, I will make you this promise, one which will certainly come true one of these mornings: I'm going to add the color red to your gray. Be patient and live with the faith and hope until the promise of my word comes true." Then God released the small bird to the wind. Morning after morning the bird would look at his chest hoping that the color of the promise had appeared.

Morning after morning and many more mornings went by, and the promise was not fulfilled. The small bird remained firm in the belief that some day the promise would be fulfilled. Months passed by, thousand and more thousands of years, until finally, one evening in Spring, when the species of the gray birds was busy gathering materials for their nests, the knowledge of nature told them that it was already time to lay their eggs so they could have baby birds. The mother birds were busy gathering the necessary materials, such as dried grass and branches, preferring those branches which had stickers or spines. The tip of the stickers or spines were to protect the nests from the enemy reptiles which might invade the helpless baby birds. On that evening of that certain day a mother bird was searching for spiny branches. All of a sudden, she noticed three crosses on the top of a hill and on every cross there was a man crucified. The bird noticed that on the head of the one who was crucified in the middle cross, there was some construction of spines around his head. The spiny construction filled the bird with curiosity, and the bird thought to himself: "Oh, if I could take those spines away from that man, I would take them and put them on my chest." And "Oh!" the bird said, "those snakes and other enemies of ours would never be able to penetrate our nest and take our defenseless baby chicks." That mother bird, full of spirit and valor, began to circle around the crosses, and seeing that everything was quiet, she lit on the face of the one who was on the middle cross, and then she began to struggle taking the crown of spines from the holy face. She then noticed that the spines were stuck hard, and she pulled and pulled until she removed one single spine which was really stuck; and on that instant the blood splashed all over the bird's chest, adding the color red to his original gray.

A firm example to help us live firmly with that hope and faith that also someday our promise of the word of God will be fulfilled, and just as easily may a bright color of repentance to go rejoice in the eternal life may be added to our basic conduct. It seems that the red color which was added to this small bird marked the beginning of the New Testament. This bird at this time has the following names: *Pelcha, Peti Rojo, Pechi Rojo* and "Red Breasted Robin" — and to this day, this bird likes to hop around in front of a person anytime that one goes walking, especially early in the morning.

Translated by GERALD ROMERO
Highlands University

"All of a sudden, she noticed three crosses on the top of a hill . . ."

LA VIDA DE ANITA ROMERO

A lo que sé, esta es la historia de la vida de Anita Romero. Ella fue una hijita adoptada a la edad de dos años. Para empesar, voy hacer fuersa de acordarme tan atrás como pueda, tocante a la existencia de su abuelo adoptivo, el Señor Antonio de Jesús Martínez. El jue uno de los primeros pobladores de Canjilón. El vino aquí durante el verano de 1874; él vino aquí de una placita la cual no existe hoy día, exceptando los paredes de adobe de una Iglecia Católica vieja.

Las cuales están paradas hasta el día de hoy. Esta placita estaba situada cinco millas al sur de El Rito, New Mexico y había sido nombrada con el nombre de "La Casita." El Señor Martínez vino aquí de La Casita con dos carros cargados con sus propios bienes, y su esposa y algunos de los niños más jóvenes. Venían en los carros mientras los de edad de trece a diez y nueve años de edad seguían de tras de los carros descalsos. Otros montaban burros en pelo. El Señor Martínez descojió un lugarsito al lado de abajo del Valle de Canjilón. Este espacio está situada tres millas al sur de lo que es ahora la estafeta de Canjilón. Otros nuevos pobladores vinieron del poniente de una placita que está situada, cinco millas al poniente de Canjilón en el camino U.S. 84. Es Cebolla, New Mexico y existe hasta el día de hoy.

Cebolla fue poblada diez años antes de Canjilón. La primer placita de Canjilón fue situada, en el prencipio, como media milla de distancia al poniente de lo que es Canjilón hoy día. Esta primer placita antigua de Canjilón existía todavía en el prencipio de este siglo, y poco después desapareció. Otros nuevos pobladores vinieron después y se establesieron en donde está Canjilón en este día de hoy.

El Señor Antonio de Jesús Martínez hizo progreso ranchando y criando animales en donde él más antes se había establesido. Su familia no tardó en creser en edad y ser también ellas cabezas de familias. Los hijos todos empesaron a ser sus propias casas en derredor del Señor Martínez y de esta manera se formó la Placita de Martínez. Hací es que la gente de Canjilón, tres millas hacia al norte empesaron a llamarle La Placita de Martínez. El nombre de La Placita deMartínez estubo en existencia por muchos años antes de que se le cambiara el nombre a otro diferente nombre. Hoy día se le llama la Placita de García y es en esta placita, mientras la placita todavía se le llamaba Placita de Martínez, en donde el Señor Tomás Martínez y su esposa Emilia vivían cuando adoptaron como hijita a Anita Romero.

Anita en ese entonces era todavía una niña. Anita fue bautisada por medio de la Iglecia Católica y se le dio el nombre de Matilde Martínez. Anita vivió y creció en la Placita de Martínez después cuando su padre adoptivo Tomás Martínez mudó de residencia a Canjilón así a el norte. Matilde entonces tomó matrimonio con Juan Maes y ella tubo el nombre de Matilde Maes hasta el día que se separó de Juan. Este hombre, Juan, resultó que era un hombre muy perezoso, *"lazy"* y bueno para nada.

Anita y Juan tuvieron un niño, hombrecito y llamábase Oracio. Este murió entre la edad de trece y diez y seis años. Juan y Matilde fueron unidos por medio de la Iglecia Católica. Matilde tenía que trabajar para mantenerse. Ella se ocupaba en ayudar a los vecinos, asiendo trabajitos y trabajando por otros para mantenerse ella y mantener a su hijito. Así como también para mantener a el perezoso de su

esposo Juan. Llegó al fin el día cuando un hombre llamado Daniel Romero de Peñasco, Nuevo México vino a Canjilón a trabajar en una maquinita de rajar madera. Este hombre tomó interés en el caracter de Anita y después de realizar el estado pesado de vivir de Anita, y después de haber observado la resencia bondadosa de Anita, se enamoró de ella. En seguida le hizo la promesa de retirarla de aquel esposo perezoso, el cual le servía para nada y en seguida darle una nueva chansa de vida, tomando un segundo matrimonio con él. Hací es que el Señor Romero y Anita se fueron de Canjilón una noche sin haberle hecho saber a Juan nada de motivo. Juan era tan perezoso que poco o nada hizo para que su esposa regresara. Daniel Romero había más antes trabajado por el ferrocarril y así es que él se llevó a Anita lejos a las montañas del estado de Colorado en donde lo comprendieron como mayordomo de una secsión del *Denver and Río Grande Railroad* en las soledades. En los afueros de las plazas regulares todo esto pasó durante el año de 1918 y 1919. Por muchos años después de esto Daniel y Anita vivieron una vida muy feliz. Ellos tuvieron un número de familia, moderadamente en tamaño en saber; ellos tuvieron una familia de cuatro, dos hombresitos y dos mujersitas. Ellos se estuvieron en el trabajo de ferrocarril hasta los últimos 1920's cuando el trabajo del ferrocarril empezó a menoscabarse. En seguida el Señor Romero y Anita y su familia se establecieron en un rancho en Center, Colorado endonde el Señor Romero y su familia se empleaban en la pisca de papas. Esto pasó todo lo más del tiempo durante los años de la depresión de los 1930's.

Algún fracaso pasó entre la feliz vida de Daniel y de Anita y hací es que el Señor Romero se decidió irse con otra mujer, dejando a Anita sola con sus cuatro hijitos, a quienes tuvo ella que soportar trabajando aquí y allí hasta que ellos de por sí pudieron soportarse. Donde entonces, la vida de Anita le a sido muy pesada para llevarla trabajando para mantenerse con toy familia; además de esto, muchas otras trajedias incomfortables entre la familia le acometieron durante su vida. Hací es que a la edad de 78 años que esta pobre vieja a llegado, no más ella y Dios saben lo que ella habrá pasado en la vida en este mundo, y como todos bien lo sabemos que naiden de mente fuerte deseamos llegar a una vida tan madura semejante a la de ella.

Ahora retrocediendo un poco atrás a el prencipio de la vida niñés de Anita, donde cuando ella nació. Ella vino de una familia de apelativo Archuleta. Estas gentes eran muy buenas gentes y el cabesilla prencipal era un hombre de nombre José Ignacio Archuleta, tío de Anita. La madre de Anita era una sobrina soltera de el Señor Archuleta. La madre de Anita sin ninguna duda era una sobrina huérfana del Señor Archuleta quien más o menos fue criada con la familia de su tío José Ignacio. Resultó que el Señor Archuleta y el Señor Tomás Martínez eran muy buenos amigos en aquellos tiempos. Y siendo que el Señor Tomás y su esposa Emilia estaban teniendo broma con sus primeros recién nacidos parecía que la mala suerte siempre pegaba y en seguida perdían la cría. Hací es que cuando Anita nació los Martínez decidieron adoptarla. Anita entonces todavía era una niña de pecho. Ella había nacido fuera de la plaza en una casa en un rancho. En aquel tiempo todos los más de los niños nacían en la residencia de sus padres, bajo el cuidado de una

"médica." Esta "médica o "nodriza" o "enfermera" era amaestrada por otros caracters experenciados de los antiguos. Los cuales muy probablemente habían exprimentado y praticado pruevas de llerbas silbestres tras de llerbas buscando el buen resultado de un nuevo descubrimiento de sanidad.

El Señor Ignacio Archuleta conocido también con el sobre nombre de *"Mano Nacho"* hizo una buena vida por años y años en este rancho donde Anita fue nacida. El criaba bacas, borregas, cabras, gallinas, perros, y gatos como también se mantenía buscando tesoros enterrados en las mesas. Este rancho en ese tiempo más tarde, durante los últimos años de los 20's este rancho fue abandonado por un corto tiempo y ocupado por los mesteñeros de caballos y bacas sin fierros. Muy a lo menudo campaban durante la noche en esta casa abandonada yestos muy frecuentemente platicaban de ruidos que hoían allí en la escuridad, otros decían haber visto diferentes clases de aparatos surpestesiosos como brujas y otros espíritus infernales o desterrados de este mundo. Por fin el Señor Ignacio Archuleta a prencipios de los 1930's vendió este rancho a un millonario de nombre Arturo Packe. Este hombre le llamó a el rancho el Ghost Ranch, o para mejor dicho con el nombre de el Rancho de los Espíritus. Nombre el cual este rancho tiene hasta este día de hoy Ghost Ranch.

Hací es que la original casita vieja del Ghost Ranch en donde Anita Romero nació se ha hecho un punto de mucho interés y tiene mucha prominencia y la existencia de esta casita tiene un rango muy famoso. Esta casita donde Anita Romero nació en estos días de hoy está cerca de grandes y hermosos y muy lujosos edeficios incluyendo un museo. La casita está reservada para llamar la atención del turismo. Hací es que todo aquel que vivió en esta casita que en paz descanse y glorias a los que vivieron y todavía no han muerto.

ISIDORO MONTAÑO

VERSOS

Para empesar a cantar
A Dios le pido pacencia.
Y a los viejitos de aquí
También les pido licencia.

Yo no soy del Apple Valley
Yo soy del Canjilón
Si en algo yo me equivoco
A todos pido perdón

Desde lejos he venido
A este baile tan bonito
Para gritarles sus vivas
A viejitas y viejitos

A Don Tony y a la Malle
A Don Juan y Tomasita
Aquí en el Apple Valley
Tienen sus buenas casitas

Los viejitos de este barrio
Y toditas sus viejitas
Están viviendo contentos
Tienen sus buenas casitas

Gracias le deben de dar
Al hombre que las maneja
Escuchen lo que él les dice
El muy bien los aconseja

Los versos que aquí les canto
A todos se les derijen
Porque no sé bien sus nombres
Pero ustedes no se fijen

A los viejitos de aquí
No se vayan a encelar
Tienen viejitas bonitas
Y saben muy bien bailar

A los viejitos de aquí
Viejitos del Apple Valley
Dinero no les ofresco
Con gracias vengo a pagarles

Yo no canto porque sé
Yo canto poco a poquito
Porque también ya yo estoy
En la línia de los viejitos

Yo también estoy viejito
Según me dice la pleve
Ya cuento con muchos años
Ya cumplí sesenta y nueve

Ya el baile se acabó
Ya dejaron de bailar
De esos muchichitos de antes
Ya me voy a retirar

Ya se nos acabó el día
Ya el sol ya mero se pone
Ya es hora, vayan tocando
Esa piesa el Sweet Home

En los tiempos, de mis tiempos
De esta piesa yo me acuerdo
Besitos y más besitos
Requiebros y más requiebros

El Manejador de aquí
Sabe todo lo que pasa
El es un hombre brillante
Le debo de dar las gracias

Yo nunca supe cantar
Lo ago ahora por devertir
Pa que se acuerden de mí
Y para aserlos reír

Ya yo soy hombre viejito
Y tengo ya muchos años
Soy quien responde al nombre
De Isidoro Montaño

RECUERDOS DE MI NENA

Año del setenta y tres
Quien lo había de pensar
Que el día trece de Mayo
Magdalena hiba a espirar

Era el día trece de Mayo
Un día muy señalado
De honrar a todas las madres
Era un día muy afamado

La misa se selebraba
En su querida placita
Se selebraba en honor
De todas las madrecitas

Era día de las Madres
Y las Hijas de María
Ya la alma de Magdalena
A los cielos ascendía

No se nos podrá olvidar
Las siete de la mañana
El día de las mamases
Dios se acordó de la Nena

En Canjilón fue nacida
Y allí su vida vivió
Y las nuevas de su muerte
A la jente entristeció

Sus hijos y sus hermanas
Y toda su parentela
A Dios le piden pacencia
Todavía no se consuelan

Su enlaso de matrimonio
Duró cuarenta y tres años
Su esposo responde el nombre
De Isidoro Montaño

Era día de las Madres
Y las hijas de María
Ya la alma de Magdalena
A los cielos ascendía

Este es el último verso
Que les vamos a cantar
Los recuerdos de una madre
No se deben de olvidar

ISIDORITO MONTAÑO

Año del cincuente y nueve
Según lo recuerdo yo
Isidorito Montaño
De un accidente murió

Era el día once de Otubre
Cuando pasó el accidente
Isidorito Montaño
Se despidió de su jente

Sirviendo a el gobierno estaba
En serbisio Melitar
Cuando se llegó la hora
Del accidente fatal

Dies y seis días le faltaban
De servicio militar
Para servir los cuatro años
Y él a su paiz regresar

Isidorito Montaño
Era su nombre legal
Entre amigos y amistades
Por Lolo se hoía mentar

Ruthie se llama su esposa
Diana su hijita
Lolo nunca esperaba
Dejar a las dos solitas

Dies y seis días le faltaban
de servicio militar
Para sirvir los cuatro años
Y el a su paiz regresar

Su Padre Isidoro Senior
Tres hermanos y una hermana
Quedan para consolar
A la pobre de su nana

En ese tiempo la Nena
Lo lloraba sin consuelo
Ahora están los dos juntos
Sirviendo a Dios en el cielo

Dies y seis días le faltaban
De servicio militar
Para sirvir los cuatro años
Y él a su paiz regresar

UN HIMNO DE DESPEDIDA

He decedido seguir a Cristo, He decedido seguir a Cristo
He decedido seguir a Cristo, Y no voltairé, no voltiaré.

El mundo atrás, la cruz delante. El mundo atrás, la cruz delante,
El mundo atrás, la cruz delante, Y no voltiaré, no voltiaré.

Aunque voy solo, yo sigo a Cristo, Les doy mi adiós,
y me voy con Cristo, Les dejo todo, y me voy con Cristo
Me voy, me voy, me voy, solito.

Les doy mi mano, y les doy mi adiós, Les doy mi mano,
y les doy mi adiós, Les doy mi mano, y les digo adiós,
Les dejo todo, y me voy con Dios.

Adiós amigos, y mis parientes, Mis hijos, y hijas,
les doy mi adiós, Adiós a todos adiós, adiós, Me voy
me voy, me voy con Dios.

Adiós, Adiós, Adiós, María, Te llevo en alma, Esposa mía,
Allí en la gloria te espero un día, Te espero allí, Esposa mía.

Adiós hijitos, mi nietesitos, se va su grandpa, se
va con Cristo, Adiós, Adiós, Adiós hijitos,
no volveré, no volveré.

Aquí les doy mi despidida, Gracias le doy a su bien
venida, me voy con Dios, a una nueva vida, Me voy,
me voy, a la otra vida.

Resen por mí, ruegan por mi alma, Aquí les dejo mis
poseciones, Con migo llevo sus oraciones, Y a Dios le
pido que me perdone.

Adiós toditas mis amistades, les doy las gracias por
sus bondades, Ayá en la gloria yo resaré, Y resaré
por su bien estaré.

Cantando glorias y alleluias, Cantando glorias cambió
mi vida, Cantando glorias en este día, Cantando doy
mi despedida.

VERSOS

Estos versos que aquí canto, son versos de despedida
a Rosenaldo Martínez, y voy a contarle unas vivas.

Esta noche celebramos la retirada de Martínez. Estos
versos que le canto son pa darle paravienes.

La actividad de Martínez, hombre muy inteligente
lo demostramos aquí la gente que está presente.

El carácter de Martínez aquí yo se los demuestro
sirvió bien a su gobierno porque era hombre muy honesto.

La despedida de Martínez esta noche celebramos el
sirvió bien al gobierno porque era buen ciudadano.

Martínez era hombre honesto y era un hombre muy
legal. El trabajó muchos años en la Floresta Nacional.

El empleo que el tenía era empleo de floresta. El
sirbió bien al gobierno como aquí ahora lo demuestra.

El sirbió bien al gobierno en la floresta nacional.
También sirbió de soldado en una guerra mundial.

Este dicho Ross Martínez en la floresta sirbió.
También sirbió a su gobierno en la guerra número dos.

Cuando Martínez serbía todo se le vino ensima, el
serbía a su gobierno en el tiempo te Tijerina.

El era un buen ciudadano como aquí se los he dicho
en problemas de gobierno él siempre lo hallaban listo.

Su desempeño enseñaba su trabajo en la floresta
él nos daba un buen ejemplo también una buena muestra.

El ejemplo de su enseñansa familiar un hijo
de él se ordenó de padre Sacerdotal.

Los ejemplos de Martínez no se podrán olvidar nos
deja muchos recuerdos lla ahora se va retirar.

Al tiemplo de su retiro le deseamos buena suerte
él fue hombre muy caballero será hasta el día de
su muerte.

Lla él se va a retirar del servicio florestal
buena salud le deseamos que goce de un bien estar

Los vercitos de Martínez acabamos de cantar
las gracias le da él a todos lla él se va a descansar.

El que compone estos versos su presente servido compone
versos de gusto también versos de dolor.

DOS CUENTECITOS DE DON JOSE EUGENIO GOMEZ

JOSE EUGENIO GOMEZ

Taped interview conducted by José Gómez with his father José Eugenio Gómez, October, 1977.

"Los Ciboleros"

Sr. Gómez: "Te voy a platicar lo que me platicaron a mí. Yo no 'stoy inventando la historia. Y los tíos de mi mamá, los Velardes, tenían caballos que cuidaban, caballos ciboleros les decían, y los treiñaban 'pa ir a cazar cíbolos. Los cazaban de a caballo con lanzas, porque los *rifles* que tenían en ese tiempo no les hacían nada y tenían que correlos y tenían un lugar 'onde les podían entrar facil con las lanzas, era en el codillo. Y estos hombres iban a los cíbolos todos los años en l'otoño, y llevaban gente. Llevaban desolladores y cecineros. Y . . . se iban, se 'staban varios meses allá en las salinas 'onde había cíbolos y hasta que no llenaban sus carros, no sé que tantos carros llevarían, pero llevaban hartitas personas pa' que hicieran todo el trabajo de la desollada y las cecinas y secaban la carne. Y de los cueros de los cíbolos hacían sacos, les decían fardos, y hay hechaban la carne seca separada. La carne de pierna en un fardo; la carne de lomo en otro fardo. Hasta lenguas . . . traiban fardos de puras lenguas, y ya cuando acababan de llenar los carros de carne seca, se venían pa' 'tras, pa' 'ca pa' La Joya y traiban a su gente los que llevaban y les pagaban con carne y la que traiban de allá y sal pa' la gente que vivía aquí.

José Gómez: ¿A dónde iban?

Sr. Gómez: A las Salinas iban, hay d'este la'o de Roswell.

THE BUFFALO HUNTERS

Sr. Gómez: I'm going to tell you what was related to me. I'm not inventing the story. My mother's uncles, the Velardes, had horses which they took care of — "buffalo horses," they called them — and they would train them to go buffalo hunting. They would hunt on horseback with lances, because their rifles at that time were useless and they had to chase after the buffaloes and there was a spot where the lances could enter without much effort, at the shoulder. And those men went buffalo hunting every fall, and they took others with them. They took skinners and cooks. And . . . they would go and stay several months there at the salt lakes where there were buffalos, until they had filled their wagons — I don't know how many wagons they would take, but they took many persons to do all the work of skinning the animals and preparing the meat into jerky. And from the buffalo hides they would make sacks — they called them *fardos,* or bales — in which they would separate the dry meat: that from the leg in one sack, that from the loin in another — even tongues . . . they would bring sacks of tongues by themselves — and when they finished loading the wagons with dry meat, they would come back, back here to La Joya, and bring back the people whom they had taken, and they would pay them with meat which they brought from over there, and they brought salt for the people who lived here.

José Gómez: Where would they go?

Sr. Gómez: They would go to the Salt Lakes on this side of Roswell.

(Translated by Julián Josué Vigil)

"Cuentecito de Abiquiú"

Sr. Gómez: Había otra 'estoria que platicaban mis tías, hermanitas de mamá. Que en Abiquiú, cuando ellos vivían hay, de vez en cuando les pegaban los navajoses y los apaches; en esos tiempos eran muy flojos. Ellos no sembraban ni cosechaban. Todo lo que hacían era cazar y robar a los que cosechaban. Y platicaba la historia de hay en Abiquiú que se habían ido los hombres quizás a trabajar ajuera en las siembras. Y pescaron a una mujer . . . vivía poco ajuera del riñón de la placita y vido al indio que estaba rodeando la casa y todo y no tenía más lugar por onde entrar que quebrar la puerta o entrar por la luz que tenían arriba del techo. Cuando vía qu'el navajó este estaba muy interesado de entrar a la casa, vino ella y hechó una lumbrada y puso en la puela la manteca a calentar arriba de la estufa. Y hay la tuvo caliente hasta que se decidió el indio de subir arriba de la casa y de dejarse venir por la ventana que tenían arriba en el techo, ves. Era como un *"sky light"* por hay era el único lugar que podían quebrar muy fácil y entrar. Y el cuento es que'l indio este quebró la ventana y se asomó pa' bajo a ver que, que se vía, porque de que se capiaban más era ver si había hombres escondidos. Pero no, vio que era la mujer ya se iba dejar a venir, y agarró la mujer su puela con manteca jirviendo que estaba, y se la hechó en la cara al indio. Y salió volando, gritando de dolor y se fue. No se sabe si había otros o no.

TALE ABOUT ABIQUIU

Sr. Gómez: There was another tale which was related by my aunts, my mother's sisters, that when they lived in Abiquiú, there were several times when they were attacked by Navajoes and Apaches, who were very lazy at that time and would neither plant nor harvest. All that they would do was hunt and rob those who harvested. And the story is that there in Abiquiú, the men had left, perhaps to work out in the fields. And there was a woman who lived in the outskirts of the town, and she saw an Indian circling around the house, and there was no other place through which he could enter, unless he broke the door or came in through the window on the roof. When she saw that the Navajo was very interested in entering the house, she went and got a good fire going, and she placed a skillet full of lard to heat up on top of the stove. And she kept it hot there until the Indian decided to climb on top of the house and come in through the window which there was on the roof. You see, it was like a "sky light." That was the only place through which he could break in easily. And the story is that this Indian broke the window and looked down inside the house, to see what was inside, because what the Indians were most concerned about was checking to see if there were men hidden inside. But there were none, the woman was alone. He was already coming inside, when the woman grabbed her skillet full of boiling lard and threw it right on the Indian's face. And he ran off hurriedly, shouting from pain, and left. It is not known if there were other Indians with him.

(Translated by Julián Josué Vigil)

DON ELEUTERIO MARTINEZ

Another active anciano from La Tierra Amarilla is Don Eleuterio Martínez who lives across the street from the Tierra Amarilla Courthouse. For many years, Don Eleuterio has been engaged in small ranching and farming, following the tradition of his family who were among the first settlers of the Chama Valley.

An enterprising man 77 years old, Don Eleuterio is best known in the area for his talents as a musician. He has been playing guitar and piano for close to 70 years. Don Eleuterio has been a member of a musical group comprised primarily of his brother, Antonio, and other family members. They have played at many weddings, dances, and family gatherings. A unique factor about the type of music Mr. Martínez plays is that it still retains the flavor and tradition of the folk music which has been played in northern New Mexico for many generations.

Many of the old musical pieces of northern New Mexico are representative of different countries which worked their way into the culture and tradition of the Spanish-speaking. Through this popular music and dance, New Mexicans have retained an intrinsic part of the Mexican, Spanish and European tradition.

One of the dances Don Eleuterio plays is La Varsovianna which comes from the Polish Varsovianne. During the Polish revolution, Polish immigrants fled to Mexico and took with them much of their music and dance. The arrival of the Emperor Maximillian from Austria, and the French dominance of Mexico resulted in music from Poland, Austria, France, Germany and Scotland. Part of the French intent in Mexico was to downgrade and eliminate Spanish and Mexican influence in Mexican society. As a result many polkas, waltzes and other dances were adopted by Mexicans with the same influence reaching the rural villages of Northern New Mexico. Other dances,

of course, remained highly Mexican in origin and nature.

In Northern New Mexico, many of these old songs which arrived from Mexico are still played by older musicians such as Mr. Martínez. Among the popular songs are La Baquera, La Indita, El Valse de los Paños, La Cuna, and La Raspa. Some of these musical pieces and dances acquired regional differences once they were introduced to the people of New Mexico. Some of the dances developed variations in dance with the only similarities being in rhythm.

La Varsiovanna, played by Mr. Matínez was at one time a very graceful and courtly dance, but today, a specific innovation and feature of the dance is a short skip and hop. Another popular tune played by Mr. Martínez is the "Marcha de Zacatecas" which also came to New Mexico from Mexico. In New Mexico, however, the dance is popularly known among northern New Mexicans as "La Marcha de los Novios." Translated to "March of the Newlyweds," the dance is used as the grand entrance to the ballroom at most wedding dances among the Spanish-speaking.

While folk music still survives in the Chama Valley, its popularity is gradually declining as succeeding generations are looking more and more to popular forms of modern American music. The changing lifestyles of the people and the influence English radio and television has had on the language has also affected the popularity of native folk music.

LA CUNA

(From a taped interview with Eleuterio Martínez, April 28, 1978:)

Música.
Ves, ese era, ves. ¿No? Te acuerdas, eran buenos valses, porque tiene, tiene que saber como bailarlo, ves, como les dije, si va valsea'o, o con las mujeres, y luego las sacas a darse güeltas a las mujeres. 'Ora una cuna es poco más diferente: ves, porque si este hombre saca a bailar a una mujer y yo otra, comienza y yo agarro la mujer de él, y me voy por aquí, y luego, y él a la mujer, ves, y hay se empiezan a columpear, es cuna. Voy a tocarte una cuna, primero; y ese, tienes que llevar el tiempo y saber cuando tienes que cambiar, lo mismo que los valses; estos valses también tienes que saber como, como todas las piezas — *La Raspa* y todo eso — pero una cuna es poco, poco mas trabajosa, ahora verás:
Música.
¿Ves? Es como cuna, ves. El tiempo, tú lo sbes; se columpean; yo voy allá; entonces le das la güelta a la seno —, y en la otra güelta — tiene como dos partes — hay en donde vuelve a irse, andas tú con ma —, sólo, pero como les digo, esos tienen que saber bailar dos — dos "couples" — pa' poder dejirte yo como. Pos, yo agarro a la mujer que tú sacates y me doy una güelta aquí con ella, y luego ya nos trabamos, tú y la mía, y hay nos quedamos como cuñado, ves, asina como cuna, por eso le llaman cuna . . .

THE CUNA

Music.
That was it, you see. No? You remember, those were good waltzes, because you must know how to dance them, you see, as I told you, if your music has a waltz tempo, or with the women, and then you take them out for a whirl. Now, a cuna is a bit different; you see, because if this man takes a woman out to dance and I take out another one, he starts out and I grab his partner, and I go this way and then, and the grabs the woman, you see, and then they start to swing, it is a *cuna.* I am going to play you a *cuna,* first; and, as I say, you have to keep the tempo and know when you have to change, the same as with the waltzes; those waltzes, too, you have to know how, as with all pieces — the *Raspa* and all that — but a *cuna* is a bit more difficult, as you will see:
Music.
Do you see? It is like a *cuna,* you see. The tempo, you know: they swing; I am on that side; then you whirl around your part—, and next turn around — it has two parts — there, where she goes off again, you go this wa—, alone, but as I tell you, they must know how to dance as two — two "couples" — for me to tell you how. Well, I grab your partner and I whirl around with her, and then join hands, you and my partner, and there we stay cradling, you see, just like a cradle — that is why it is called a cradle, or *cuna* . . .

(Transcribed and translated by Julián Josué Vigil)

ORAL INTERVIEW WITH Mrs. Deluvina Gallegos de Velásquez, Age 81

INTERVIEWED BY Agapita G. Abeyta *November 8, 1977*

Agapita Abeyta: Ahora, usted fue una maestra, ¿verdad?

Mrs. Velásquez: Sí.

Agapita Abeyta: ¿Dígame en dónde enseñó, en que años, y que grados enseñó?

Mrs. Velásquez: Enseñé aquí en Park View, New Mexico los años mil novecientos diez y seis, diez y siete, diez y ocho y diez y nueve.

Agapita Abeyta: ¿A dónde fue a la escuela usted antes de enseñar?

Mrs. Velásquez: Fui aquí a la escuela a Park View y el último año fui a la Escuela Normal en El Rito, Nuevo México.

Agapita Abeyta: ¿Me puede decir usted como cuántos años tiene que ir a la escuela antes de enseñar?

Mrs. Velásquez: Pues, yo creo que fui ocho años.

A. A.: ¿Dónde fue la primer escuela, y me puede decir quiénes fueron sus maestros?

M. V.: Pues, la primera escuela fue aquí en Park View. Mi primer maestro, si no 'stoy equivocada, fue el Sr. Juan E. de Ortiz.

A. A.: ¿El segundo?

M. V.: El segundo no me recuerdo muy bien, pero posible juera el dijunto Enrique McKeithy.

A. A.: Y este McKeithy, ¿De dónde vino, no sabe usted?

M. V.: Pues yo creo que vino de algún lugar de abajo.

A. A.: Déme los demás maestros que tuvo usted si gusta.

M. V.: La Sadie, no sé su *last name,* y Celestino Romero, Alfredo Valdez — a ese tuve varios años aquí en Park View, y la Emilia Luna. Esos son los que recuerdo.

A. A.: Usted dijo que había enseñado cuatro años, ¿verdad?

M. V.: Sí, cuatro años.

A. A.: Se me olvidó preguntarle si tenían que hacer otras preparaciones para enseñar. ¿Tenían que ir a la escuela de verano o no?

M. V.: Sí, íbanos en el verano, en el mes de junio íbanos seis millas a Tierra Amarilla, como tres millas de aquí de Park View. Ibanos a tres, iba yo y otras compañeras que iban conmigo, y allí teníamos un mes de escuela. No le llamaban *high school* ni *college* ni nada, le llamaban el instituto.

A. A.: También creo que ya ahora se ha 'cordado de algunos otros escueleros que tenía cuando enseñaba.

M. V.: Sí, ahora me he recordado de varios otros escueleros que tenía. No son todos los que tenía, pero me he recordado de estos. Son yo ya creo que estos los había mencionado, pero voy a mencionalos todos los que recuerdo en punto otra vez: Luis Suazo, Manuel Suazo, Celerita (?) Archuleta, Rita Sánchez, Margarita Archuleta, Trinidad Martínez, Miguel Martínez, Adelaida Velásquez, Tránsito Vialpando, Tránsito Archuleta — esos son los todos que hasta 'ora me recuerdo. Eran muchos más pero estos son los que me a recuerdado.

FIN

Photo Courtesy of Mrs. Deluvina Gallegos de Velásquez

Sra. Deluvina Gallegos de Velásquez and Her Students Around 1916

(Translated by Julián Josué Vigil)

ORAL INTERVIEW

Agapita Abeyta: Now, you used to be a teacher, right?

Mrs. Velásquez: Yes.

A. A.: Tell me where you taught, during what years, and what grade you taught.

M. V.: I taught here in Park View, New Mexico, from 1916 to 1919.

A. A.: Where did you go to school before you started teaching?

M. V.: I went to school in Park View, and the last year I went to Normal School in El Rito, New Mexico.

A. A.: Can you tell me how many years you had to go to school before you started teaching?

D. V.: Well, I believe that I went eight years.

A. A.: Where was the first school, and can you tell me who were your teachers?

D. V.: Well, the first school was here in Park View. My first teacher, if I'm not mistaken, was Mr. Juan E. de Ortiz.

A. A.: The second?

M. V.: I don't remember the second one that much, but possibly it was the late Henry McKeithy.

A. A.: And this McKeithy, from where was he, do you know?

M. V.: Well I believe that he came from somewhere in the south.

A. A.: Give me the other teachers that you had, if you please.

D. V.: Sadie, I don't know her last name, and Celestino Romer, Alfredo Valdez— I had him several years here in Park View — Emilia Luna. Those are the ones that I remember.

A. A.: You said that you had taught four years, right?

D. V.: Yes, four years.

A. A.: I forgot to ask you if you had any other preparations for teaching. Did teachers have to go to summer school or not?

D. V.: Yes, we'd go during the summer, and in the month of June we'd go six miles to Tierra Amarilla, about three miles from here from Park View. There we three of us, myself and other companions who went with me, and we'd have a month of school there. It was not called high school or college or anything. It was called the "institute."

A. A.: Likewise, I believe that you remember some other students that you had as a teacher.

D. V.: Yes, I now remember several other students I had. They're not all the ones that I had, but I remember these. They're the ones I believe I had already mentioned. But I'll mention once more all those that I remember, namely: Luis Suazo, Manuel Suazo, Celerita Archuleta, Rita Sánchez, Margarita Archuleta, Trinidad Martínez, Miguel Martínez, Adelaida Velásquez, Tránsito Vialpando, Tránsito Archuleta — those are all the ones that I've been able to remember.

Doña Placidita García de Martínez holds the saint, ***Nuestra Señora del Carmen*** *which is older than Canjilón itself.*

Oral Interview With Sr. y Sra. Benjamín García y Placidita García de Martínez. Interviewed by Anselmo F. Arellano and Benjamín Leyba, January 18, 1978.

Anselmo: De la santa esta que tiene aquí, ¿que nos puede dijir?

Sr. Benjamín: Pues, nada más que esa santa vino aquí con los primeros pobladores . . . vino por el mil ochocientos setenta y cuatro o setenta y tres, por ahí vinieron. Entonces la trujeron a ella. Y en esos años hace . . ., cuántos años tendrá . . . , tendría más antes, como ciento cuatro años.

A. A.: ¿Cómo se llama la santa?

Sr. Benjamín: Nuestra Sra. del Carmen.

A. A.: ¿Y es la santa patrona de aquí?

Sr. Benjamín: Sí, la festejan aquí todos los años en el . . ., pasean a mi Sra. del Carmen el dieciséis de julio. Toavía la pasean aqui, oiga, dan velorios y misa.

A. A.: Señora García, ¿nos puede platicar cómo vino usté a tener la santa esta?

Sra. Placidita: Pues esta santa era de mi abuelita, y luego se la dejó a papá, y asina es como la tenemos nojotros. Luego papá se la dejó a mi hija Sabina, pero aquí la tengo yo.

Don Benjamín García displays the ***almur*** *he used to measure wheat when he had a grist mill in Canjilón.*

A. A.: ¿Tenía usté un molino, pa' moler maiz, trigo?

Sr. Benjamín: Sí, trigo. Sí teníamos . . . era de mi papá, mi suegro. Y luego los agarré yo y los corrí por muchos años, hasta que ya no quise más molinos. Aquí vinían todos los vecinos de aquí'l Canjilón a moler trigo, maiz.

Sra. Garcia: Por ahí tenemos algunas cosas que eran del molino.

Sr. García: La piedra sa la llevó mi hija, la que vive en Tierra Amarilla. Se enamoró de ella y se la de a ella.

A. A.: ¿Les cobraban a l'otra gente por usar el molino, o . . .?

Sr. y Sra.: Sí.

A. A.: ¿Pagaban con dinero o con . . .?

Sr. García: Pues algunos que tenían dinero pagaban con dinero y otros con trigo y otras cosas.

Sra. García: Usaban la 'anega (fanega) de trigo para medirlo. También usaban el almur para otra medida.

A. A.: ¿Nos puede decir que es una anega y un almur?

Sr. García: Un almur viene siendo dieciséis libras.

Sra. García: ¿Conoce los almures?

Sr. García: Y una anega de trigo, era ciento veinte libras. Eso venía siendo una anega de trigo.

DON JOSE MARIA MARTINEZ

CARLOTA Y EL PAVO REAL

Recitado por Don José María Martínez

Carlota iba con su papá . . . la llevaba de la mano. Entonces un pavo real abrió la cola y vino cerquita de donde ellos iban. Y le dice Carlota a su papá, "espanta a ese tonto animal." "¿Por qué, hija mía?" "Porque me fastidia," le dice. "¿Qué no ves," le dice, "por qué te fastidia, que él representa sus plumas de esmeralda?" Y le dice, "pero me fastidia, por más que me haga yo la desimulada, él sigue intentando." "Ah," le dice, "¿cómo te gusta el sombrerito que te truje ayer?" "No me gusta nada," le dice, "porque yo lo quería con una cinta azul que ni'una de la niñas que va a la iglesia tiene, y yo sería la primera." "¿Qué no sabes, hija mía," le dice, "que las demás niñas estarían con una tentación de verte a ti con ese sombrero?" Le dice, "a mí que me importa, a mi gusto me atengo yo a las demás." "Pus, cómo tú nos menosprecias al pavo real, por que enseña su belleza natural, y tú que querías hacer ostentación con adornos postizos.

PICTORIAL ESSAY ON THE CHAMA VALLEY

LOS OJOS

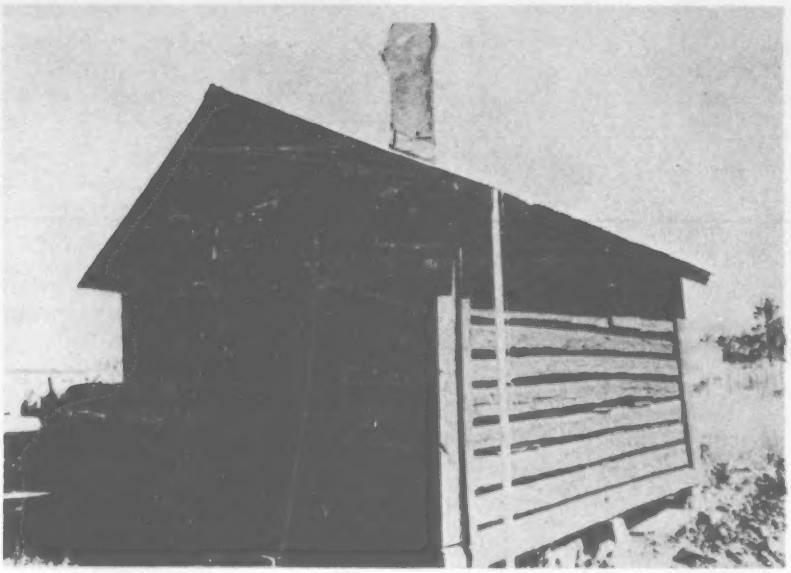
Los Ojos, pictured here from the highway leading into the community, is a typical village of the Tierra Amarilla. Francisco Martínez brought his sons to this location to settle. Los Brazos, two miles to the north, and La Puente, almost equidistant to the south, complete a trio of villages which were simultaneously settled in 1860 by residents from the Abiquiú area. Located along the valley of the Chama and Brazos rivers, the architecture, language and culture of these villages are typical examples of how a people can retain their historical culture and lifestyle while adopting modern society's comforts and conveniences.

Tierra Amarilla and Ensenada, settled between 1862 and 1865, are located two miles to the east of Los Ojos. Chama, which came into existence when the railroad arrived in the area, is 12 miles to the north. These six core communities are surrounded by the smaller, more recently settled villages of Plaza Blanca, Rutheron, Cebolla, Canjilón, El Vado, Monero, Lumberton and Dulce. Each has its unique origin and character and together they comprise the Tierra Amarilla.

Photo Courtesy of Mrs. Ophelia Gómez

DON SAMUEL SANCHEZ

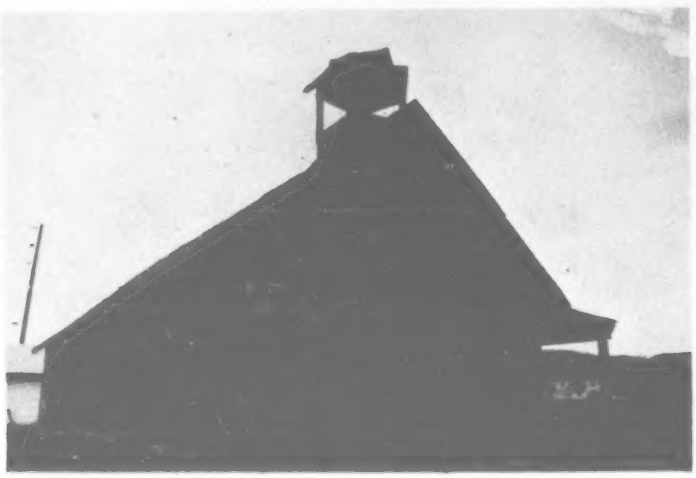
Don Samuel Sánchez was one of the many native New Mexicans who enlisted in the American Army during World War I. Here, he is pictured with his mother while he was a soldier. Born in 1885, Don Samuel is now in his early 90s and still lives in "La Tierra Amarilla."



OLD CHAMA JAILHOUSE

The Chama Jailhouse was built close to 100 years ago when the community was first founded. For many years, the 12 by 18 foot structure housed the town rowdies who appeared in town after the community began to prosper with the arrival of the Denver and Rio Grande Railroad. In 1973, when the old jailhouse faced demolition to make room for a road project, Donald Gallegos came to its rescue. He petitioned the county commissioners to give him the opportunity to remove the jail to his private property for preservation. His request was granted and today the jail stands as a monument to the first structure used in maintaining law and order in Chama. For his efforts in preserving the jail, Donald received the annual Historic Preservation Award from the State Cultural Properties Review Committee. Mr. Gallegos is planning a centennial celebration for the jail in 1979.

The approach to Los Brazos is dominated by an abandoned two-story adobe house owned by the Sánchez family. Bernardo Sánchez, the family patriarch, was one of the first settlers of the Tierra Amarilla. This house dates from the 1870's.

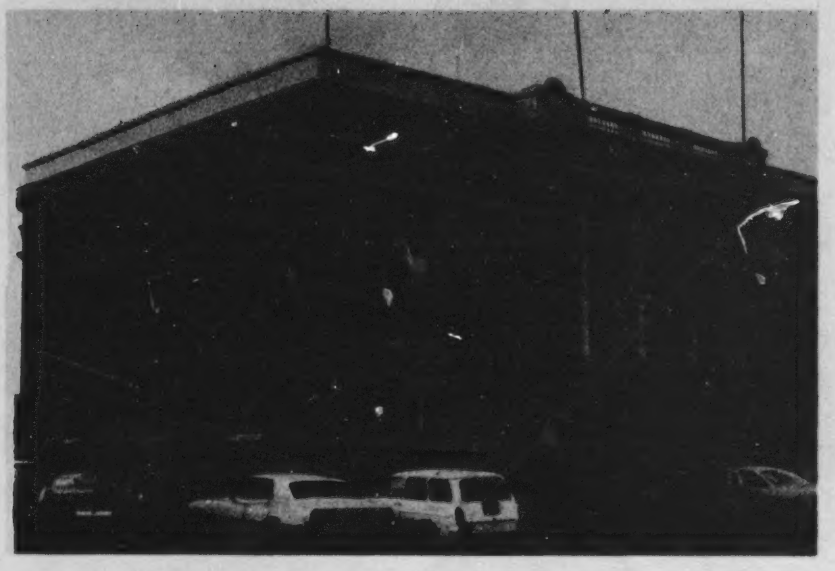


This abandoned building at Los Brazos was one of the last one-room school houses in the area.

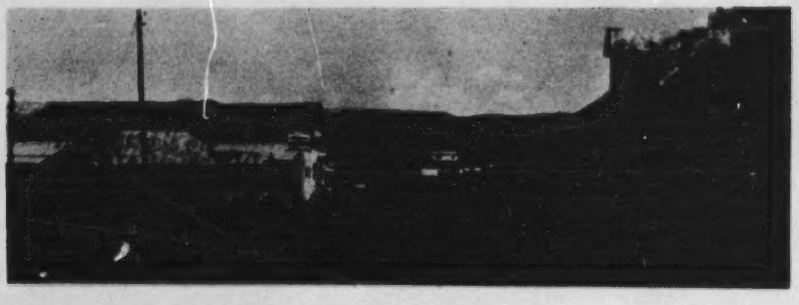
A cultivator (above) and hay lift (right) reflect current agricultural trends in the Tierra Amarilla. Once popularly used among all of the area farmers and ranchers, this type of machinery and implement are now used sparingly. Both are gradually being replaced by mechanical devices which make agricultural productivity less arduous. Raising hay for livestock occupies a large portion of the farm land in the area.

EARLY NEW MEXICO SCHOOL TEXTS

During the early territorial period, most of New Mexico's school children received instruction in the Spanish language. Some of the more sophisticated parochial schools such as the St. Michael's College in Santa Fe, and the Lorretto schools conducted by the nuns provided instruction in English and other languages as well. It should be noted, however, that *mexicano* legislators made attempts to have bilingual instruction or both English and Spanish curriculum in the public schools. Their efforts were always defeated due to the politics of New Mexico's legislative body. Historically, the House of Representatives was always dominated by Hispanos who favored such bills while the Territorial Council, which later became the Senate, usually had an Anglo majority which expressed strong opposition to the passage of those bills. Pictured above is a group of textbooks, both English and Spanish, representative of the school books used in New Mexico at the turn of the century. These books come from the collection of Mrs. Ophelia Gómez de Martínez, a former Tierra Amarilla native now residing at Pagosa Junction, Colorado.

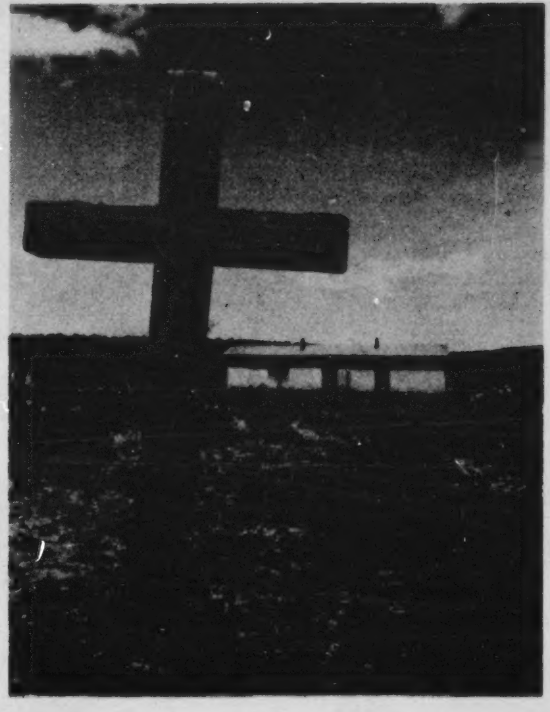


The imposing Rio Arriba County courthouse towers over the community of Tierra Amarilla. It drew national attention in 1967 for the now famous courthouse raid which surfaced from the Tierra Amarilla Land Grant controversy.



Today, the small, narrow main street once again presents a tranquil scene as business activity and enterprise continue to decline in this and many other rural northern New Mexico villages. Since the post World War II boom, many of northern New Mexico's rural residents have been drawn to the urban centers of the Southwest which promise better jobs and stable livelihoods.

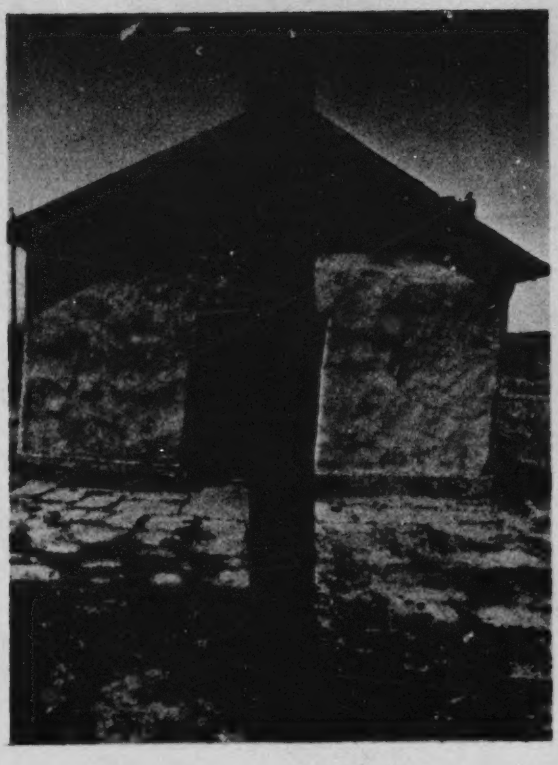
Large wooden crosses used for Penitente processions lie in wait for *"semana santa"* in front of the morada at lower Canjilón.



A lone cross guards the approach to the morada at upper Canjilón.

At Ensenada, the morada (exterior view above) and oratorio (interior view, below) show typical adobe construction of the buildings used by the Penitentes of the area.

Sunlight illuminated the interior of the oratorio in Ensenada, a grim reminder that the Penitente ways of worship are gradually disappearing.



A sturdy cross in front of the morada in upper Canjilón presents a mute testimony to the simple but enduring Christian faith of the area residents.

The well maintained oratorio at La Puente demonstrates the orders of Penitentes are still very active in that community.

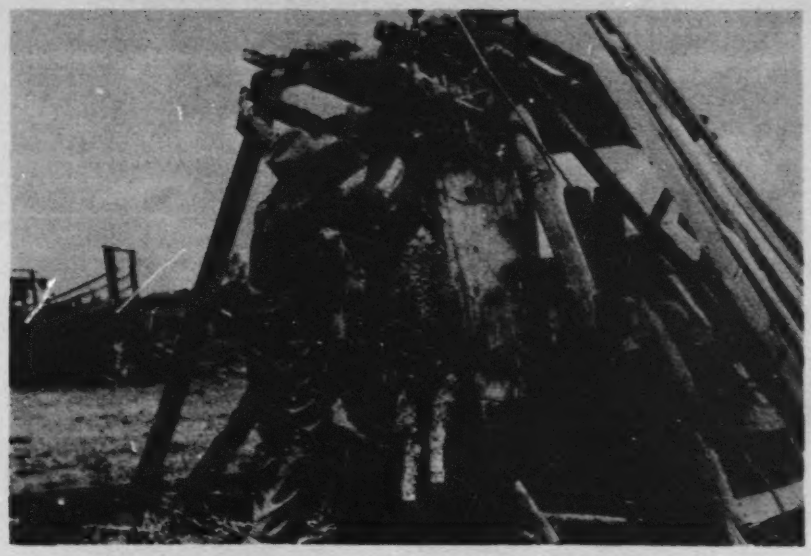
This grotto, dedicated to Our Lady of Lourdes, overlooks the town of Los Ojos. In 1918, Mrs. Josefa Burns was on her way to church in Los Ojos when she lost control of the reins to her buggy. Miraculously, the buggy careened down the narrow road into the community without mishap. As an expression of her Christian devotion and thankfulness, Mrs. Burns had the grotto constructed.

A small chapel stands alongside the ruins of the original church at Las Nutrias.

A horse-drawn sled used as a means of winter transportation out of Las Nutrias. It lies abandoned and decaying.

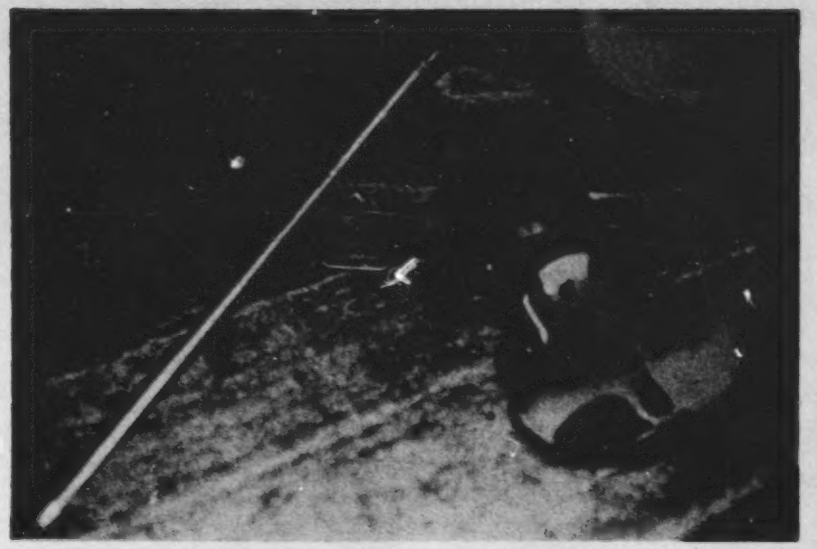
Photo Courtesy of Mrs. Ophelia Gómez

Don Miguel Abeyta and his children pose for one of the early family portraits of the Tierra Amarilla area. For many generations, the Abeyta's were among the prominent families of the Río Arriba County.



Don Juvencio Trujillo of Chama prepares a spring lamb for a "matanza."

These goats may be descendants of the vast flocks of sheep and goats that grazed the Tierra Amarilla since the 18th century. Goat meat has always been considered a delicacy by the residents of the Tierra Amarilla.



The violin and mandolin were both popular instruments used by musical groups of the Tierra Amarilla.

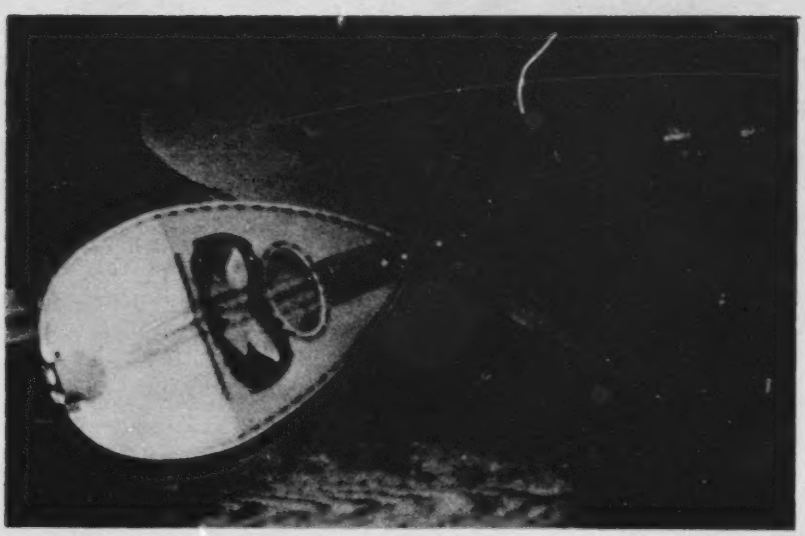


Photo Courtesy of Mrs. Ophelia Gómez

ELIAS GARCIA

Elías García was born at Abiquiú May 16, 1857, his parents being Manuel and Gregorita Velarde de García. His father was one of the pioneer residents of New Mexico and was born near Santa Fe. During his youth, Elías was engaged in ranching and sheep raising with his father. After he married Rebecca Velarde in 1881, he continued to help his father in ranching while he developed his own herds until he moved to Coyote where he turned to clerking and merchandising until 1900. From there he moved to Lumberton where he established a ranch and became involved in public service as an elected official. At one time he served as the superintendent of public instruction for 14 months. In 1912, he was elected sheriff and moved his residence to Tierra Amarilla where he could best carry out his duties. Elías served as sheriff of Río Arriba County again in 1915 and 1916.

Photo Courtesy of Mrs. Agapita Abeyta

Henri (Enrique) Mercure (ca 1822-1872)
Merchant, Indian Agent, Pioneer

A French Canadian, Mr. Mercure came to New Mexico with the Fremont expeditions, and stayed on as a hunter and trapper in the Taos area. He was in the business as early as 1855, probably in Santa Fe. He served as an Indian agent in Taos, 1860-61; for the Ute Indian on the Chama River in the 1862; and on the Tierra Amarilla in 1863. At that time, he settled down on the Tierra Amarilla to farm and ranch. A colorful man, he showed up in Santa Fe on Spring accompanied by six "mounted, painted and armed to the teeth" Ute warriors, and apparently threw a big scare on the population of that city.

He set up his first business in Tierra Amarilla in 1865. He was subsequently appointed post sutler for the military when Camp Plummer/ Fort Lowel was established near Los Ojos in 1866. Since he owned a ⅛ share of the Tierra Amarilla Grant, he rented the army the grounds on which the fort was located, with the understanding that the buildings and improvements made by the army would revert to him when the military left. During this time, Mr. Mercure also served as post master. Following the abandonment of Fort Lowell in late 1869, it was reported he was offered $5,000 for the buildings, but he declined it, expecting a better offer from a Dutch land and railroad company. The deal fell through, and after a series of transactions that defy analysis, the land on which the fort was located reverted to the Burns family. Mr. Mercure, eulogized as "an old, well known and much respected citizen," died of pleurisy at his home in March, 1872. He was survived by a wife and six children.

Photo Courtesy of Museum of New Mexico Photo Archives

Thomas D. Burns (1844-1916)
Merchant, Politician

Born in Ireland, Mr. Burns immigrated to the United States with his parents in 1854. In 1860, he ran away from home and worked his way west, arriving in New Mexico in the early 1860s. He quickly entered into many business ventures and by 1870 was a successful businessman. In 1872, he married into the Gallegos family of Abiquiú and made Las Nutritas his permanent home. He opened stores in Los Ojos, Las Nutritas, Chama, Canjilón, Blanco, and Ignacio; a health resort in Trimble Springs, Colorado; businesses in Durango, Colorado and also had the Burns National Bank. Mr. Burns bought large tracts of land in the Tierra Amarilla and Chama Grants. Active in local and state politics his eulogy stated he "never sought office of his own accord," yet served as Río Arriba County Commissioner, and County Treasurer, plus Territorial and State Senator. A member of the New Mexico Statehood Convention, his prestige was so great, it was said that if you needed something done in Río Arriba County, you saw Don Thomas Burns, and "what Don Thomas wanted, he got."

NEW MEXICO FOLKLORE

The Indo-Hispanic folklore of New Mexico has been an oral tradition of a people who for centuries have shared a common knowledge, life experience, philosophy, psychology, feelings, attitudes and language. The different genres of New Mexico folklore have survived through the centuries old experience of being passed down by word of mouth from generation to generation. During the past few decades, however, modern American society with its technologically advanced communication and education mediums has successfully been competing with *abuelas* and *abuelos* and *madres* and *padres* for prime time with *niños*. Consequently, the direct transmission of our folkloric past from adult to child continues to recede and dissipate.

The cultural renaissance which has surfaced among Chicanos during the past decade must also reach into the folkloric realm to shed new light on the oral *cuentos, dichos, adivinanzas, brujerías, chistes, costumbres* and other forms which are now being threatened with an expiration course. Equally important is the preservation of the vehicle which has nurtured the folkloric tradition of New Mexico, the Spanish language. Infrequent use of the language and its diminishing popularity among succeeding generations of Chicanos is threatening our folklore with an oblivious past. The oral tradition of transmitting folklore must now be altered to record and preserve much of that which still remains.

This section presents portions of some forms still familiar to northern New Mexico and the Chama Valley. Some materials have been collected by teachers and students from communities in the school district, while a few have been extracted from other collections on New Mexico folklore. The intention of this brief collection on folklore is that it may serve students, teachers and the community with a model for developing further collections on folklore from "La Tierra Amarilla" and other northern New Mexico villages.

REFRANES Y PROVERBIOS DE AYER

1. Un chisme con visos de verdad es el arma más fuerte de la calumnia.
   A quarrel with prospects of truth is slander's greatest strength.
2. Si la vanidad fuera un mal de muerte, estarían llenas las sepulturas.
   If vanity were a wrong for death, graveyards would be full.
3. No niegues la justicia a quien la pida ni la misericordia a quien la merece.
   Do not deny justice to those who seek it, nor mercy to those who deserve it.
4. Una capa de tierra hace iguales a todos los hombres.
   A layer of earth makes all men equal. All men are equal in death.
5. La juventud y la salud es un bien que nadie agradece, y la vejez un mal de que todos se quejan.
   Youth and good health are a "good" nobody appreciates, and old age is an "evil" all complain about.
6. La mujer prudente edifica su casa; mas la necia aun la fabricada destruirá.
   The prudent woman builds up her home; but the imprudent destroys even those already built.
7. La sanidad del corazón es vida de la carne; la envidia es podridumbre de los huesos.
   Soundness of heart is the flesh of life; envy is the bone of corruption.
8. El mejor experimento de la civilización no es el censo ni las grandes ciudades, ni las cosechas; sino la clase de hombres que produce el país.
   Civilization's best experiment is not in population, large cities, or harvests, but in the class of men produced by a nation.
9. Estar en el lado justo en casos grandes y memorables, es tal vez, lo que más necesitamos para nosotros.
   Siding with justice in major and memorable causes, is perhaps, what we most need for ourselves.
10. El que hace todo lo que puede digno de un hombre, no necesita más para ser un hombre verdadero.
    He who does all he can worthy of a man, does not need any more to be a true man.
11. Quien su tierra labra se hartará de pan; los que aman el ocio viento comerán.
    He who works his land will have plenty of bread; those who love idleness shall eat air (nothing).
12. Compra verdad y no vendas sabiduría ni doctrina ni inteligencia.
    Purchase truth and do not sell knowledge, doctrine, or intelligence.
13. El que preserva alcanza.
    He who preserves has plenty.
14. Los ingratos se asemajan a los náufragos que queman la tabla en que se han salvado.
    The ungrateful resemble the shipwrecked who burn the raft which has saved them.

15. Los nulidados persiguen al talento por despecho; los ignorantes a la sabiduría por envidia; los malos a la virtud por cobardía; los débiles a los poderosos por venganza.
The incompetent pursue talent out of spite; the ignorant knowledge out of envy; the bad virtue out of cowardness; the weak, the powerful out of vengeance.
16. Si como mientes corres, el diablo que te alcance.
If you run as bad as you lie, may the devil catch you.
17. Debo no niego, pagar no puedo.
That I owe I do not deny, but pay I cannot.
18. Hágase justicia aunque se rompa el cielo.
Let there be justice even if the sky falls on us. (Justice at all costs.)
19. Se quedó sin Juan y sin la gallina.
He ended without Juan and without the chicken. (He lost what he had and more.)
20. En la unión nace la fuerza.
Strength is born in union.
21. Un pueblo unido es de Dios bendecido.
A united people is blessed by God.
22. Es más el ruido que las nueces.
The noise is more than the nuts. (Results are many times less than the expectations.)
23. El que paga lo que debe sana de lo mal que tiene.
He who pays his debts recovers from his ills.
24. Nadie se va de este mundo sin pagar lo que debe.
Nobody leaves this world without paying their debts.
25. Cuando el corazón se entriega a las pasiones, se franquea el camino para todos los vicios.
When passion takes over the heart, the road to all vices is open.
26. La paciencia es amarga, pero su fruto es dulce.
Patience is bitter, but her fruit is sweet.
27. Las violentas pasiones son otros tantos tigres que nos devoran.
Violent passions are other tigers which devour us.
28. El lujo es el escollo de los poderosos.
Extravagance is the rock (strength) of the wealthy.
29. El hombre es medido por la vara que vive.
Man is judged by the measure he lives. (Man's exploits speak for him.)
30. Dios nos libre de un piojo resucitado.
May God save us from a reborn louse.
31. Fueron por lana y volvieron trasquilados.
They went for wool and returned sheared.
32. La filosofía es sólo apreciable cuando sirve para vivir bien, y no para hacer ostentación de saber.
Philosophy is appreciated only when it serves to live well, and not when it is

used to boast one's knowledge.

33. Nada contribuye más a la felicidad que el buen empleo del tiempo.
Nothing contributes more to happiness than well-invested time.

34. La intemperancia y la ociosidad son los dos enemigos mayores y más peligrosos de la vida.
Intemperance and idleness are life's major and most harmful enemies.

35. No culpes hasta que no hayas examinado la verdad; infórmate primero y luego censura.
Do not blame until you have examined the truth; first be informed then censure.

36. No hay mejor libro de moral que la conciencia, ni hay otro que menos se consulte.
There is no better book on morality than conscience, nor another which is consulted least.

37. Los consejos son como los favores de una mujer: redibidos con agradecimiento después de muchas instancias por obtenerlos, y despreciados cuando abiertamente ofrecidos.
Advice is like a woman's favors: received with appreciation after many efforts to obtain them, and rejected when openly offered.

38. Recive el dinero antes que des el recibo, y lée el recibo antes que pagues el dinero.
Acquire the money before you issue a receipt, and read the receipt before you pay the money.

39. Muchos hablan de amor, los padres sólo sienten lo que es.
Many speak of love, only parents feel what it is.

40. Tres que se ayudan uno a otro hacen tanto como seis.
Three who help each other accomplish as much as six.

41. Palabras cortesanas cuestan poco, y hacen mucho bien.
Courteous words cost very little, and do much good.

42. Yo lloré cuando nací, y cada día me muestra por qué.
I cried when I was born, and every day I learn why.

43. Si la locura causara dolor, oyéramos quejar a muchísimos.
If craziness would cause pain, we would hear many cry.

44. No hagas grandes promesas porque ninguno te ayudará a cumplirlas.
Do not make big promises, because no one will help you carry them out.

45. Respeta a un hombre bueno para que te respete, y sé urbano con el malo para que no te afrente.
Respect a good man so that he may respect you, and be courteous to the bad so that he shall not affront you.

46. El que sufre y se enoja tiene dos males en lugar de uno.
He who suffers and gets mad has two ills instead of one.

47. El orgullo es el vicio más ridículo y loco que pueda tener una persona: es además prueba de tontera.
Pride is the most ridiculous and crazy vice a person can have: and is further evidence of foolishness.

48. El ocio hace a uno incapaz de hacer cosa alguna buena.
Idleness renders one incapable of accomplishing anything which is good.
49. Los hombres procuran conocerse unos a otros, pero no piensan jamás en conocerse a sí mismos.
Men proclaim to know each other, but they never think about knowing themselves.
50. Ingenio sin discresión es una espada en manos de un loco.
Ingenuity without discretion is a sword in the hands of a madman.
51. El que vive solo con esperanzas morirá en ayunas.
He who lives by depending only on hope shall die fasting (in want).
52. Las aflicciones enseñan mucho, pero son un maestro muy severo.
Afflictions teach many lessons, but they are a harsh teacher.
53. No derrames el agua que tienes hasta que halles otra.
Do not use the water you have until you find more to replace it.
54. El calumniador daña a tres personas a un tiempo: a la persona calumniada, a aquel que le escucha, y más que a todos a sí mismo.
The slanderer harms three persons at one time: the person he slanders, the other person who listens, and more than all, himself.
55. El que tiene tejado de vidrio no ha de tirar piedras al de su vecino.
He who has a glass roof should not throw rocks at his neighbor.
56. No hay personas capaces de cometer tantas bajezas, como los que a toda costa ambicionan elevarse en el mundo.
The lowest persons in the world are those who ambition to elevate themselves at all costs.

"Muchos hablan de amor; los padres sólo sienten lo que es."

IDIOMS

1. CAGO L'AGUILA
   payday
   Cagó l'águila, ora sí podemos ir al baile.
2. CAGAR EL PALO/MANCHAR LA BANDERA
   to foul up
   No importa cuanto esfuerzo haga, ese muchacho siempre mancha la bandera.
3. SANGRE GORDA/SANGRE PESADA
   being unlikable or having a poor personality
   Ese sangre pesada no le habla a nadie.
4. SANGRE LIVIANA
   likable and having a pleasant personality
   Como es sangre liviana Ramón; todos lo aman mucho.
5. ANDAR COMO UN PIMPOLLO
   to be gaudy or overly dressed
   Siempre anda en las fiestas como un pimpollo.
6. PONERSE LOS ALFILERES/ENTACUCHARSE
   to get dressed up
   Esta noche tengo fecha, vale más ponerme los alfileres.
7. CLAVAR LA UÑA
   to take advantage of, mostly in business dealings
   Que bonito carro compró, pero siempro le clavaron la uña.
8. SAMPAR (METER) LA BOTA
   to overwhelm or beat (win) someone badly
   Le sampamos la bota al tiro de Colorado.

9. LEVANTARSE CON LAS MUELAS AL REVES.
   to get up on the wrong side of bed
   Se levantó con las muelas al revés, ora nos carga la viga todo el día.
10. LA RES CAIDA
    to have a good opportunity at hand
    No seas tonto, hay está la res caida.
11. UNA BRAZADA
    a big nothing
    Trabajé duro por mi tío, y todo lo que de dio fue una brazada.
12. CLAVARSE
    to come out ahead in a situation
    Se clavaron con toda la leña.
13. PAJAROS DE LA MISMA PLUMA
    birds of a feather
    Esos dos son pájaros de la misma pluma.
14. CANTAR/CANTAR EL GALLO
    to speak to someone in a confrontation
    Le voy a cantar porque no terminó su trabajo.
15. PARAR EL MACHO
    to stop or cease, i.e. abuse, overindulgence
    Vale más pararle el macho antes que me quite todo.
16. ARRASTRAR
    to excel or be good at something
    Como le arrastró a bailar a esa pareja.
17. QUEDAR A MANO
    to come out even in a deal
    Ya que te ferié mi troquita por tu carro quedamos a mano.
18. SACAR LA PUNTADA
    to bring out a bothersome issue or point with another person
    Aquel no paga su cuenta; mañana le saco la puntada.
19. PICAR LA CRESTA
    to prod or irritate someone
    Si vas a picarme la cresta, mejor que te quites de aquí.
20. DAR EN LA PIPA
    to work hard at something, either in one's favor or against something else
    Como se dio en la pipa regando su jardín.
21. DEJAR COLGADO
    to leave someone hanging
    Me dejó colgada, cuidando los niños.

22. REMANGAR
to beat or take advantage of someone
Me remangó con veinte pesos.

23. DAR EN BARRANCO PARDO
to go visit someone and not finding them home
Fuimos a visitar los Sánchez, pero dimos en barranco pardo.

24. LEVANTARSE EL CUELLO
to be snobbish and proud
Como se levanta el cuello porque está rico.

25. TIRAR CHANCLA
to dance
Esta noche tiramos chancla en la sala de López.

26. HACER COMO EL APACHE
to leave someone's home right after eating and not staying to help with the dishes
Juan siempre hace como el Apache cuando viene a comer en casa.

27. DAR CALABAZAS
to refuse a marriage proposal/to insult someone
Pedí la mano de Julia, pero me dio calabazas.

28. ECHAR DE CONTADO
to tell someone off
Como me hechó de conta'o cuando le pegué con el carro.

29. IRSELE LAS CABRAS/VOLARSELE LAS TAPAS/SUBIRSELE LA MOSTASA
to lose one's temper or flip one's lid
Se le fueron las cabras al pobre, mañana lo llevamos pa' Las Vegas.

30. TIRAR TRIPAS/TIRAR LAS UVAS
to throw up
Como tiró tripas después que tomó el farolaso de tequila.

31. ANDAR DE MALETA
always being dependent on others for a ride or transportation
Andrés siempre anda de maleta con todo el pueblo.

32. ANDAR BRUJAS
to be broke
Siempre que necesito alg[illegible] ando brujas.

33. ANDAR CON LA MEDIA CAIDA/ANDAR COMO LA COLA DEL MARRANO
always unprepared or late
Vinieron por mí y me jallaron con las medias caidas.

34. PESCAR EN LAS MORAS
to catch redhanded, to get caught in the cookie jar
Pescaron al ladrón en las moras.

35. ANDAR AZOTADO
to be drunk, beat, beat up
Como salió azota'o del fandango.

36. ANDAR HASTA LOS EJES
to be overwhelmed, to the max, drunk
Ando hasta los ejes con todo este trabajo.

37. ENTREGAR LA ZALEA/COLGAR LOS TENIS/COLGAR LAS TEWAS
to give up or to pass away (die)
Ya mano Fernando entregó la zalea.

38. COLMAR EL JARRO
to reach the breaking point
Ya se colmó el jarro, vamos a tener que resolver el problema.

39. DARLE JARRO
to fire or break a relationship
Le voy a dar el jarro a Felipe.

40. DAR LA BOTA
to fire or boot someone
Le dieron la bota a María.

41. AL TROCHE MOCHE
helter skelter
Hice un juguete de madera al puro troche moche.

42. EN EL QUINTO INFIERNO
out in the middle of nowhere, the outer limits
Lo jallamos helándose de frío en el quinto infierno.

43. PELARSE
to cut out, leave
Se peló nomás nos ganó todo el dinero.

44. QUE PORTES
what gall
Qué portes tuvo en regañarme sin razón.

45. NO HABER RESQUISIOS
not even the slightest trace
No hubo resquisios del pobre que se perdió en la floresta.

46. LLEVARSELO EL TREN
to be desperate without a solution
Me va llevar el tren si no jallo trabajo.

47. MADEREARSE
to be uppity and snobbish
Como se maderean mis vecinos, se creen gran cosas.

48. MADEREAR
to be full of bull, to tell tall tales and lie
Antonio me maderió cuando me dijo que estaba enfermo.

49. MASCAR LA GARRA
chew the fat, gossip
Se la pasa mascando la garra con todos.

50. CAER ATRAVESADO, GACHO, GORDO, SURA, CUARA O PESETA
to dislike someone bothersome
Como me cae atravesado ese maderista.

51. ANDAR EN CORRAL AJENO
to be ill at ease
Siempre que se me acaba el dinero ando en corral ajeno.

52. CON LA COLA ENTRE LAS PIERNAS
with one's tail between the legs, humbled
Salió con la cola entre las piernas después que averiguamos el caso.

53. ECHAR O DAR EL RANCHO
to ask one's opinion
¿Quién te echó cuara?

54. ENTREGAR O DAR EL RANCHO
to lose the ranch, everything
Voy a salirme del juego de barrajas antes que entregue el rancho.

55. VA 'BRIR
the weather will clear up
Ojalá que abra pronto, tengo que asistir mis animales.

56. LLEVAR Y TRAER EL PLATO
to gossip
Se la pasa llevando y trayendo el plato con todos.

57. DAR EL QUESO/ENTREGARLAS
to tire before completing a task
Dio el queso antes de componer el carro.

58. ECHARSE EL CALDO
to brag about oneself
Siempre que habla de su trabajo se hecha el caldo.

59. SAMPAR LA GORRA
to overwhelm or beat (win) someone badly
Les sampamos la gorra con veinte puntos.

60. SER UN PEDAZO DE CARNE/VALER EL ORO/BUEN ASO
a patient, considerate, kindly person
Ramona vale el oro, siempre le ayuda a los enfermos.

61. APAGAR LA LUZ Y ECHAR EL GATO 'FUERA
to get rid of company
Vieja (en voz baja), vale más que apagues la luz y heches los gatos 'fuera.

62. PESAR NI UNA ONZA
to be lively or swift
Cuando toca el piano no pesa ni una onza.

63. DARLE ALAS
being permissive and giving undue allowance
Este le da alas a todos, no puede decir no.

64. BAILANDOLE L'AGUA
pampering or catering
Como le baila l'agua al niño cuando llora.

65. FALTAR NICLE PA'L CUARA O PA'L REAL
to be lacking in sense
Siempre que me pongo a discutir algo inteligente con Arturo, le falta nicle pa'l cuara.

66. QUEDAR EL OJO
how did you like that?
Perdiste el juego. ¿Cómo te quedó el ojo?

67. UN CERRON DE OJO
quick as a wink
Pasamos por Cebolla con un cerrón de ojo.

68. SALIRSE LA BABA/QUEDARSE PEEKERS
to be overwhelmed, awed
Se le salió la baba con la hechura del pescado.

69. AMACHARSE/AFERRARSE
to be stubborn, muleheaded
Se aferró que la respuesta de él era la única que estaba bien.

70. DAR CUERDA
gibber-jabber
Como se dá cuerda Fernando cuando habla.

71. HACERSE NALGA
to refuse someone a favor or deed
Se hizo nalga cuando le pedí cinco pesos.

72. PONER EL DEDO
to tattle, stool pigeon, put the finger
Le puse el dedo al ladrón.

73. VALER LA PENA/VALER TRUSCOS
not worth bothering with, not worth anything
No vale la pena pedir su ayuda. Ya mi carro no vale truscos.

74. ATASCADO
hateful, spiteful, roguish person
Como es atascado ese muchito, siempre me tira piedras.

75. SAPEAR
to be sloppy (lucky)
¡Qué sapote hizo cuando pescó la pelota!

76. ECHAR PAPAS
a low blow, chop, criticism
Le heché las papas al mentiroso.

77. COMO EL DEMONTRE/DEMONIO
devilish, devil
Ya me lleva el demontre en el trabajo.

78. CARGAR LA VIGA
to overburden, criticize
Al pobre de Jesús siempre le cargan la viga porque no se defiende.

"Con la cola entre las piernas."

A UNA POLLITA DE TIERRA AMARILLA

Una Pollita me pidió de corazón
Que unos versitos le dedicara,
Ella me causó tanta compación
Que le dije que se arrimara.

Entonces me dijo ella,
"Aquí estoy cerca de Vd."
Y tan linda como una Estrella
Se arrimó y me pisó un pie,

Ah! que caráceles!, le dije yo
Dígame Vd. ¿cuánto pesa?
Porque ahora que se me arrimó
Me dolió hasta la cabeza.

Si otra hubiera sido,
De seguro que una maldición
De mis labios hubiera oído,
Por ese gran pisotón.

Pero a Vd. tanto la quiero
Que en vez de una maldición,
Si me apachurran entero
Le hecharía la bendición.

Si quiere Vd. vuélvame a pisar
Le doy el permiso por entero,
Si alguna otra me ha de apachurrar
Vale más que lo haga Vd. primero.

—Si mis versos están de pie cojo,
Dispense Vd. la grosería
Así quede por el antojo
De meterme en la poesía.

Estos versitos con gusto le dedico
Ya que en poesía soy mostrenco,
De todo corazón le suplico
Que no quiera Vd. a un "Penco."

LEOPOLDO
SANTA, FE, N.M.
JUNIO 28, 1913

OREMUS

La oración de un padre soldado veterano del ejército de los E.U., en la guerra civil de 1861 a 1865. Plegaria para guerra actual con Alemania y sus aliados.

En la presente ocasión
En tan terrible conflicto
Señor mío Jesucristo!
A ti te hago esta oración.

A vuestros pies dueño amado,
Mi Dios y hombre verdadero;
Que estáis en ese madero
por mis culpas enclavado:
Rendido, humilde y postrado,
Te vengo a implorar y a verte;
Que libertéis de la muerte
Con tu poderosa mano
Al gobierno Americano
Dándole acierto en su suerte.

Intimo, sabio, inmenso,
Señor de todo lo criado,
Ved a un pecador postrado
En este instante y propenso!
Dios mío, soy un pretenso!
De la paz en general
Y tú has de auyentar el mal
Que la guerra nos demuestra
Pues de tu divina diestra
Vendrá paz Universal.

Hoy el mundo alborotado,
Envuelto en la guerra está;
Mas tu divina piedad
Tiene de todos cuidado;
Aunque el Kaiser ofuscado
Pretende asolar al mundo;
Creyendo él sin segundo
Nos procuró exterminar
Lo que no podrá alcanzar
Pues tu poder es profundo.

La Norte América leal,

Por Alemania instigada:
Jamás pretendió la entrada
En esta guerra mundial.
Pero el imperio Alemano,
Con una videz diablina:
Ataca a nuestra marina
Matando hombres a millares
En las aguas de los mares
Con pólvora y gasolina.

Paciente . . . el Tío Samuel,
Sobrellevaba el conflicto;
Y obligado pegó el grito
De guerra contra el infiel;
Y al Kaiser tirano
El Norte Americano
Le ajustará la co

Y prevenciones de guerra;
Para honrar a nuestra tierra
Y a Wilson en su contrato:
Con honor punto y recato,
Hay ejércitos lucidos:
Pues los Estados Unidos
Tienen prevención completa
Y están todo el tiempo alerta
Y listos y aprevenidos.

Padre Celestial escucha!
El clamor del mundo entero;
Que a ti mi Dios verdadero
Dirigen en esta lucha:
La tira, Mirta y Capucha,
Hacen oraciones diarias
Y te dirigen plegarias
Con reverencia y fervor
porque termine el fragor
De esta guerra temeraria.

Terminará mi oración;
Poniendo en ti mi esperanza;
Justo Dios de mi confianza!
Excusa mi narración,
Por tu divina Pasión
Santo Dios y Santo fuerte;
Señor . . . de la terna muerte
Me libre de tu eterno anhelo
Para gozarte en el cielo
Que es donde deseo verte.

H. V. GONZALES
CANJILON, N.M.
19 DE JULIO DE 1918

DESPEDIMENTO FAMILIAR DE

Don Luis B. Montaño y familia y recuerdo de la vida y muerte de su padre Don Melquiades Montaño; que murió en la aldea de Canjilón, Nuevo México, el día 8 de Agosto 1916, a la edad de 85 años.
Q.E.P.D.

No es un caso muy extraño,
Pero es familiar sentir;
Pues acaba de morir
hoy Don Melquiades Montaño.

Murió mi padre querido
Murió toda mi ternura:
Hoy yace a la sepultura
Al anciano preferido:
Ya lo veo muerto y tendido,
Yerto sin respiración;

Padre de mi corazón
¿Qué haré huérfano solito?
Pues has dejado tu hijito
Huérfano en el Canjilón

Día martes en la mañana,
Entre las cinco y las seis;
A ocho del octavo mes
Dobló triste la campana:
Pues su alma salía ufana,
Y de aquel cuerpo veloz
Subió a darle cuenta a Dios
En una edad avanzada
Dejando casa y morada
En extremado dolor.

Murió de una enfermedad,
Que lo atacó derrepente;
Foribunda e inclemente
Le combatió sin piedad:
A más de su ancianidad
Que rodeaba aquel recinto
La muerte le pegó el brinco
Sin pensarlo ni advertir
Y así tuvo que morir
A la edad de ochenta y cinco.

Año de mil nuevecientos,
Sobrepuesto diez y seis
A ocho del octavo mes
Se aumentaron mis tormentos
Todos los cuatro elementos
Den mis alegrías por vanas
¡Doblan las tristes campanas!
Y el bronce con su tenor
Que yo lloro de dolor
Por tan venerable canas.

Murió de ochenta y cinco años
Y algunos meses y días
Para evitar de porfías
El mayor de los Montaños:
No son cálculos extraños,
Más confesión de su boca;
De menos edad o bicoca
Otros le hemos de seguir
Pues nadie se ha de eximir
Que al que le toca, le toca.

Natural es el morir,
Pero nadie el Día sabe;
Sólo Dios, tiene la llave
Y puede cerrar y abrir:
Por esto debo sentir,
Al Buen Padre de mi afecto,
Por su virtud y respeto
Pues del mundo estimado
Benébolo y bien llevado
Y cariñoso y correcto.

Yace al sepulcro el anciano,
Que de por sí se captó;
El apreció y mereció
Nombre de buen ciudadano:
Murió como buen cristiano
En su lecho de dolor
Con el inefable amor
Bendijo a todos sus hijos
Entre lamentos prolijos
Entregó su alma al Señor.

Ya del mundo se apartó,
Y se fue a la eternidad;
Pues la divina Piedad
A su reino le llamó:
Ya él, a Dios su cuenta dió,
Yo y la familia quedamos
Como huérfanos hermanos
Llorando que es compación
Y en triste lamentación
A Dios lo recomendamos.

Ya estando en la cama,
Recibió la confesión;
Y también la Extrema Unción
La recibió con gran colina
Y por última ocasión
La Paterna Bendición
Echó a sus hijos rodeados
Y en lágrimas rodeados
De aquel profundo dolor

DON LUIS B. MONTAÑO
11 DE SEPTIEMBRE DE 1916

A DULL CHRISTMAS FOR US BOYS

Christmas is here again boys,
And last year we all felt fine,
But this year looks gloomy boys
We're entirely left behind,
For Santa and that darned old stork
Are climbing up and down,
And no one has asked me to drink
in this blooming town.

There's granpa López used to stand
Around and with a smile and wink,
Just pull our arm and say boys
Let's go and get a drink,
I've wandered up and down the street,
Inquired here and there,
But where he is or where h'is gone
I can not make out clear.

There's one thing sure
he's in this town
And we are bound to find him now
We'll dig the snow from side to side,
But what we find Grandpa.
There's J.R. too. he allways did
Treat us fellows some,
but when we ask,
Where J.R. is, we're told he's gone up
home.

The snow is entirely off the streets,
He's made so many trips, and what the
racket,
Is all about, it puzzles us you bet.
He's been a looking serious,
When us boys was around, but now his
smile

Is widest of any man in town.
I, do not like this mystery,
Especially at such times when a good
old drink
Of brandy would make us all feel fine.
My throat is dry in tramping around
But where is Grandpa López gone?
I, think I'll stop and speak to Doc,
And have this mystery business
stopped.

Yes, Doc. has whispered in my ear,
Oh, oh, ha, ha, it seems so queer
To hear Grandpa singing. Baby dear.
He's got to set us up the beer.
We went up to Tierra Amarilla,
We hoped for better things, but hang
the stork
He'd been there too as if on angels
wings,
We went there into the store at Burns,
Inquired there for Tom
They did not know his whereabouts,
Unless he'd just left town.
A thirsty man will persevere
And so we quizzed around and found
Tom with the baby, walking up
and down
We waited for him to come out,
We didn't want to raise a shout
But yet we wanted Tommy out,
He smiled and said, boys, I'll be out
You'll get your exmas treat, no doubt.

And now we're bothered just the same
If this keeps up our drinks looks lame
There'll be no one to tend a bar,
If it ain't Papa, it will be Grandpa,
I, wish we were all married men.
Next exmas we'd get even then.
We' treat the crowd, no matter, how,
For we might all then be called Pa.

By J.L.M.
Better times coming boys.
19 DE ENERO, 1914

RECUERDOS A FELIX Y A HIGINIA DELGADO

El 18 de Febrero,
como a las 12 del día,
so oyó sonar la campana,
que Félix ya no existía.

Con alas de querubín,
volaste al cielo dichoso,
te debemos de sentir,
porque es deber amoroso,

El doctor vino a curarte
y te dejó medicinas
y nos dijo, no hay remedio
sólo las fuerzas divinas.

Luego, nuestro corazón
nos comenzó a combatir,
de ver que Félix querido,
ya se nos iba a morir.

¡Adiós! te dice Julián,
también tu mamá Prudencia,
debemos de conformarnos,
lo hizo la Alta Providencia.

¡Ah! que enfermedad tan cruel,
te envió el Señor, y tan dura,
te vino a quitar la vida,
te llevó a la sepultura.

¡Adiós! mi mamá Juanita,
¡adiós! mi mamá Lucía,
rogaremos por ustedes,
a mi Dios, día por día.

Cuatro años contabas ya,
Que tenías de existencia,
dorando su soledad,
se halla Julián y Prudencia.

Félix Delgado es tu nombre,
que te dieron tus padrinos,
ahora, te hallarás en el orbe,
en esos coros divinos.

Cantando las melodías
con los ángeles del cielo,
pues tú de allá nos envías
a nosotros el consuelo.

Estos recuerdos los hizo
con amor y con cariño,
tu primo O., que te estimaba
porque fuiste muy buen niño.

El veintiocho de Febrero,
a las 8 en la mañana.
se oyó otro clamor al cielo
por medio de la campana,

La campana es voz de Dios,
para los fieles cristianos,
pues cuando un niño se muere,
Dios lo recibe en sus manos.

Pues ya tenemos consuelo,
con saber que allá estarán
juntos los dos en el cielo
por nosotros rogarán.

Nomás diez días por medio
lo llevó Félix a Higinia
pues en esto ho hay Remedio
que mi Dios lo determina.

Adiós, Higinia querida
Te decía tu papá
ya te fuistes de esta vida,
a la tierra de verdad.

En dos años que vivistes
Ya nos dejastes memorias
pues de este mundo te fuistes
con Dios a la eterna gloria.

Mis dos niños que tenía
eran mis seres queridos,

para el cielo compañía
fueron de Dios escojidos.

Pues tu mamá y tu papá
con amor y con anhelo,
les mandan su bendición
Resíbanla allá en el cielo.

ONESIMO MARTINEZ,
3 DE MARZO, 1915

AL PARTIDO REPUBLICANO

¿Cuándo se llegará el cuando,
partido, que te olvídemos?
mientras que en el mundo estemos
te estaremos recordando.

¡Ay! partido que has dejado
innumerables baldones,
gravado en los corazones
de este pueblo desgraciado;
ni al amigo has respetado,
al contrario vas bolseando,
á todos vas arruinando
sin tenerles compasión,
¿qué ganes otra elección,
cuándo llegará ese cuando?

Aquí has dejado á los pobres
en triste lamentación
y en la misma situación
también a los ricos nobles;
con sentimientos más nobles
como lo estamos palpando,
a todos nos vas dejando
con las manos por detrás,
algún día perderás,
pero ya ganarnos ¿cuándo?

Bien nos has hecho la ruina,
tanto al grande como al chico,
lo mismo al pobre que al rico
si tienes hambre canina,
y al pobre que tú le arrimas,
al que no te vas tragando
trampa le vas preparando
para alguna otra ocasión,
en este año habrá elección
pero que la ganes ¿cuándo?

Ya tú a ninguno respetas,
ni al natal ni al estranjero;
á todos les hechas cuero
con tus buenas tijeretas,
te vales de tantas tretas
para estarnos tormillando
y ufano te andas paseando
con tu aguda bayoneta.
Tú te darás muchas vueltas,
pero ya que triunfes ¿cuándo?

Ya hasta tu nombre fastidia
pero á ti nada te importa,
lo que quieres es la torta
y mas que queden mojosos
á los ricos y piojosos
á todos los vas dejando
pero ya estamos mutando
tienes la vista muy fina,
te daremos medicina,
pero nuestros votos ¿cuándo?

La gente te ha aborrecido
por tunante y descarado;
en un sepulcro enterrado
te quiere hechar en olvido.
Al pobre y rico aturdido
lo has dejado lamentando,
pero te están sentenciando
el ponerte una justicia,
y castigar tu malicia,
pero obedecerte ¿cuándo?

En fin para no canzar,
no quiero perder más tiempo;
no nos tienes tan contentos,
jamás nos vuelves á hablar,

no te vuelvas á acordar
porque tú vives luchando
y á aquellos que vas lazando
los dejas como un garrote;
habrá venido chicote,
pero como el tuyo, ¿cuándo?

ARGUS
TIERRA AMARILLA, N.M.
9 DE AGOSTO, 1902

LAMENTOS PATERNALES

De Don Filadelfio Montaño, en la repentina y accidental muerte de su querido hijo Juan Antonio Crisóstomo Montaño que murió en el Sanitorio de San Vicente en Santa Fe, Capital del Estado de Nuevo México: el día 9 de Febrero de 1913 a la temprana edad de 13 años y 13 días dejando en extremo sentimiento de su muerte a su padre Don Filadelfio Montaño a Su mamá Doña Bersabé E. de Montaño; hermanitos, 3 abuelos, infinidad de tíos, primos y parientes todos en el río de Las Nutrias y Condado del Río Arriba, N.M.

Hágase tu voluntad,
Dios eterno e infinito!
Pues en su más eterna edad
Te llevaste a nuestro hijito.

En Santa Fé fue tu suerte,
Hijo de mi adoración;
Donde el mal de corazón
Osado te dio la muerte;
Tuve la dicha de verte,
Aunque ya muerto y tendido;
Con mi corazón partido
Lúgubremente lloré
De sentirte hijo querido!

¡Ay Dios, de mi corazón!
¿Qué es lo que me sucedió?
Pues mi hijito se murió
Dáme Dios, consolación!
Murió en la separación,
De mi casa y mi morada,
Murió mi prenda adorada
En quien puse todo anhelo
Y en tal cuita y desconsuelo
Quedó mi casa asolada.

Recordaré mientras viva!
De tus amores chiquito!
Juan Antonio, Montañito!
Esquibel perla lúcida:
Como Seno, tengo Vida?
Sí, perdí a mi adoración;
Y hoy está mi corazón
De luto y gran sentimento
Al ver a mi hijito yerto
Mudo sin respiración.

Dejas a tu padre y madre
En un acerbo dolor;
Dadnos tu amparo Señor!
Porque la muerte atrevida
Sin recto esa homisida
Asaltó a mi lucerito;
A mi amado hijo Juanito
Que nos tenía engañados
Y hoy tristes y acongojados
Lloramos Dios infinito!

Bersabé esposa querida!
Que es que nos ha ocurrido
Nuestro hijo muerto y tendido
Ya no existe en esta vida:
Lloremos pues su partida,
Que tristes nos va dejando;
En este valle penando
En un dolor tan profundo
Y pesar tan sin segundo
El corazón lacerando.

Desde "Chama" hasta mi hogar,
Fue del mundo acompañado:
Del pesar y acongojado:
Todo se me fue en llorar
Pues que ya me iba ausentar
De Juan Antonio querido

De Crisóstomo lucido
Del hijo de mi querer
Del joven que le dí el ser
Que sin pensar lo he perdido.

El día que nos encontramos,
Mi hermano Hipólito y yo
El mismo cielo sintió
De lo tierno que lloramos:
Ambos dos nos lamentamos
De nuestro pesar y cuita
Pues nuestra suerte fortuita
A ambos dos nos atrasó
Que el a su esposa perdió
Y yo perdí a mi perlita.

Allí fueron las ternuras,
Del dolor más exaltado,
Allí, el pesar más truncado
Y las lágrimas más puras:
Allí, el mundo y sus criaturas
A ambos dos nos vio abrasados.
Con nuestros ojos bañados
En lágrimas de dolor
Dando quejas al Señor
Por lo que había pasado.

Murió mi esposa me dijo,
Hipólito en amargura;
Y yo con mucha ternura
Le respondí, murió mi hijo!
Oh que pesar tan prolijo
Se vio en ambos corazones:
Y lágrimas a millones
De nuestros salían
Y hasta la tierra caían
Como de un floral botones.

Lloró todita la gente,
Parientes y conocidos
Que del pesar confundidos
Era un dolor eminente;
Gravitación concistente,
Sintió mi amor paternal:
En mi alma el grave pesar
Tan excesivo y profundo
Al ver que quede en el mundo
Triste por mi hijo al llorar.

Hijo de mi corazón!
Escucha mi llanto;
Y entre miseria y quebranto
Dios me de resignación!
Tú llevas la bendición,
De tu papá y mamá;
Con la mayor voluntad
Ruegan a Dios infinito
Que a la Gloria derechito
Entres por la eternidad.

Al pie de tu sepultura,
Tus padres arrodillados;
En sus lágrimas bañados
De sentimiento y ternura:
Lamentando la tristura,
De su desgraciada suerte
Porque la atrevida muerte
Te apartó de nuestro lado
Pero aunque estás sepultado
Hemos de venir a verte.

Adiós, Juanito Montaño,
Hijo del alma y querido!
Adiós joven distinquido
Adiós, cabello castaño!
Tú serás, año por año,
Por tu padre y madre honrado
aunque quedas sepultado
En redondito rincón
Quedas en el corazón
De papá y mamá guardado.

Recibe, padre amoroso!
Y Dios del género humano;
En tu reino soberano
La alma de mi hijo piadoso:
Y que entre al cielo con gozo.
Para ver tu claridad;
Donde por la eternidad
Vea tu rostro agraciado

De ángeles acompañado
En eterna serenidad.

En fin bien aventurado;
Hijo filial y sincero
Recibe el beso postrero
De tu Papá acongojado.
Y te quedas sepultado
Y yo me boy pensativo
Con un dolor excesivo
Y dando al cielo clamores
Entre aflicción y dolores
Con el corazón partido.

Estoy muy agradecido
De la comitiva honrada;
Y a su asistencia esforsada
Os doy las gracias rendido
Con amor muy afectivo
Con atención reverente
Gracias a toda la gente
Que al funeral asistió
Y a todos me ofresco yo
Para servir diligente

EL NACIMIENTO DE MESIAS

¡Ay! pobrecito, ¡Dios mío!
Yo ví a Mesías verdadero
Que ya nació en un machero,
Solo y temblando de frío.
El duro invierno bravío
Aumenta más su quebranto,
Y mis ojos vierten llanto
Pensando en su desconsuelo:
Madre bendita del cielo,
No dejen que sufra tanto!

El niño Jesús dormía
Cuando a verlo me acerqué;
Y el Carpintero José
Con su capa lo cubría;
La buen Virgen María
Le arrullaba dulcemente.
Mientras la gente, la gente
que sus ternuras miraba,
Yo no sé qué murburaba
De Herodes. y . . . Dios clemente!

Preciento en mi interior
Algo de negro y profundo,
Como que envuelve el mundo
En sangre, luto y horror.
No tiene el pueblo temor
Al celestial elemento.
Ni teme iras ni tormento,
Por eso viene Jesús
Como una explosión de luz
Y otro de arrepentimiento.

El vino ¡oh! Dios a sufrir
Por justos y pecadores:
A quebrantar sus dolores
Y a los malos redimir.
Si el vino ah! Dios a sufrir
Por toda agena maldad;
Ten en cuenta su piedad;
Señor, Señor, yo te imploro
Derramando amargo lloro
Perdona a la humanidad.

Inocente ha deliquido
Sin saber que te ofendía,
Por la Virgen de María.
Por Jesús recién nacido.
Vé Señor que te lo pido
Implorando tu clemencia;
Que no pague la inocencia
El mal que nunca te ha hecho!
Hiere, si quieres mi pecho! ¡oh!
¡Oh! perdona mi demencia.

Pero ante tanto dolor
Y ante tanto sufrimento
Que claramente preciento
De mi pecho en lo interior;
No puedo menos, Señor,
Que pedirte con verdad

Para las viudas, amparo
Y para el que vive ignaro
De la justicia y bondad
Perdona a la humanidad.

Por los que hambre y de frío
Lloran esta Noche Buena,
Y que sin hogar ni cena,
Dudan de Tí, Padre mío;
Es grande tu poderío
Para calmar ese afán
De los que aman a Satán,
De los que te aman prolijos,
Señor por todos tus hijos
Perdona a la humanidad.

ANONIMO
TIERRA AMARILLA
30 DE DICIEMBRE DE 1912

RECUERDOS A P. L. BENAVIDEZ

En Mil Nuevecientos Quince,
En Agoste veinte y dos,
Murió Don León Benavídez,
Lo determina mi Dios.

Una cruel enfermedad
Le vino a quitar la vida
Lo llevó la Eternidad.
Adiós! mi prenda querida.

Los doctores de Durango
Le hicieron operación
Ellos allí consultando
Le dicen sin dilación.

Que no podía vivir
Según las ciencias humanas,
Que tenía que morir
En menos que dos semanas.

Luego salió de Durango
En el tren que viene a Chama,
Todo aquel camino largo
Pues él lo pasó en la cama.

Sufriendo su enfermedad,
Resignado y con paciencia,
Llegaron a la Ensenada,
Donde está su residencia.

Todos sus conocidos
Lo sentimos en extremo
Y todos enternecidos
Rogando al Jues Supremo.

Que lo lleve a descanzar
En el lugar prometido
Donde tiene que llevar
A todos sus escogidos.

Adiós! Samuel y Dolores,
Y Lorenzo y Carolina,
Ya se acabó su papa
Pues mi Dios lo determina.

Carolina, hija mayor,
Te encargo a tu hermanita,
Dios tendrá cuidado de ustedes
Hay se quedan huerfanitos.

Lorenzo y José Dolores
Que daban de compasión
Decían en sus clamores,
Adiós! papacito León.

Carolina, en sus lamentos,
En desesperado lloro,
En esos tristes momentos
Perdió todo su tesoro.

A Moisés y Don Zacarías,
Y también a Don Facundo,
Les encargan a sus hijos,
Solos quedan en el mundo.

Fue hombre bien apreciado

En su vida temporal
Y fue bien acompañado
El día de su funeral.

Carolina B. Martínez,
Tu favor que me has pedido,
Desde el principio a los fines
Dispensa lo mal servido.

Cuando muere un ser humano
Todos debemos sentir,
Porque tarde que temprano
Todos vamos a morir.

Tu Primo,
ONESIMO MARTINEZ,
4 DE OCTUBRE DE 1915

LA AMBICION

A orillas de una laguna
Un niño jugando estaba
Una noche que brillaba,
Serenamente la luna.

Lleno de ambición al verla
Entre las aguas mecida
Juzga su dicha complida
Si al punto logra cojerla.

Y ansioso exclama: ¿qué espero?
Son tan bellos sus fulgores! . . .
Ya no me encantan las flores
La luna, la luna quiero.

Ufano al agua se tira:
Pero es honda la laguna,
Y en vez de coger la luna
Ahogado en su fondo espira.

El que por mayor fortuna
Ciego al peligro se lanza,
La misma fortuna alcanza
Que el niño al coger la luna.

D. R. HERNANDEZ
17 DE MAYO DE 1915

YES, YES, MI QUERE

Sultana de lindos ojos,
Como el espacio que el ave tiende
Depón el ceño de tus enojos . . .
¿Querer amarme?
¡Oh! Mi no entende

Serás mi diosa, mi luz febea
Y si en tu pecho mi pasión cabe,
Serás mi Venus, serás mi estrea . . .
me quieres . . .
¡God! Mi no sabe.

Direte linda, cosas tan bellas
Cual si en mis labios la miel tuviere
Y a los fulgores de las estrellas
Tierno y amante . . .
¡Hell! Mi no quiere.

De blando musgo será tu lecho
Esas antorchas que el sol enciende
Tendrás por luces. Tendrás por techo
El grande espacio . . .
¡Ah! Mi ya entende

Viene la noche tranquila; undosa
Envuelve al mundo su gasa suave
Y yo anhelante cual mariposa
Sobre tu seno . . .
Wuell, mi ya sabe.

Y si en mis brazos arrebujada
Junto a su lado mi labio viere
Cuántas delicias, morena anhelada,
Podría brindarte . . .
Yes, yes, mi quiere . . .
19 DE ENERO, 1914

EN MEMORIA DE JOSEFA SALAZAR

Como un Recuerdo Imperecedero Para su Amante Esposo y sus Aflijidos Padres

A Dios le pido licencia
Y a su madre celestial,
para anotar la muerte
de Josefa Salazar.

El día 10 de Febrero
la muerte vecitó su hogar,
Dios la había determinado
que se fuera á descansar,

Así Dios determinó,
Como padre Celestial
de llevarse a su gloria,
a Josefa Salazar.

Se despide de sus padres
con buena recignación,
y en sus últimos momentos
les pide su bendición.

Sus padres cristianos
y sumidos en dolor
se arriman hacia su lecho
y le dan su bendición.

Hay hijita de mi vida,
Josefita Salazar
te fuistes y nos dejastes
Con el más grande pesar.

Te despides de esta vida
bas á gozar de tu reposo,
dejas solos en el mundo
tres huérfanos y á tu esposo.

Si Dios lo determinó
que se haga su voluntad;
El nos mandará el consuelo
por su infinita bondad.

Dios es muy poderozo
y remedia nuestros males
El les mandará el consuelo
a sus aflijidos padres.

Su madre ya le decía
en su angustiada aflicción
te separasteis de mí,
Prendas de mi corazón.

Toda mi vida será
una vida de resar
nunca olbidaré tu nombre;
Josefita Salazar.

Mi vida será angustiada
de tormentos infinitos
cuando te boy olbidar
biendo á tus tres huerfanitos.

Los ángeles en el cielo
y la corte celestial
te han de tener en su gloria
y por nos has de rogar.

Adiós esposa querida
prenda de mi corazón,
me dejas solo en el mundo
a llorar tu separación.

Josefita de mi vida
me dejaste aquí solito
a sufrir los sinsabores
junto con mis tres hijitos.

Que haré yo en este mundo
sin tener aquí á mi esposa
el cielo cuide de mí,
y la reina poderosa,

Hay hijitos de mi vida
dice Hipólito Esquibel
se les acabó su madre
no la bolverán a ver,

La prenda más adorada
nos ha dejado solitos,
a sus muy amados Padres
a mí y a mis huerfanitos.

Adiós hermana querida
decía José Ramón
te fuistes y nos dejastes
traspasados de dolor.

Toditos tus hermanitos
te sentiremos iguales
la familia Esquibel
y también los Salazares.

Hay hermanita de mi vida
decía la Sencionita,
te fuistes y nos dejastes
a mí a mi mamacita.

Papacito de mi vida
lo acompaño en su dolor,
se separó de nosotros
la hija de su corazón

Hay hermanita querida
Dios sabía tus dolencias
por lo que aquí sufristeis
de tu alma tenga clemencia

El Señor Sacramentado
y el amor de María
te reciban en sus brasos
y estén en tu compañía,

Te suplicamos llorosos
que nos tengas compación
y le pidemos a Dios padre
que nos mande conformación

Con un consuelo lloramos
que en tus últimos momentos
te resignas a morir
con todos los Sacramentos.

Toda la comunidad
en general te á sentido
como no te han de sentir
tus padrecitos queridos.

Adiós hija de mi vida
prenda de mi corazón
no te olbides de tus padres
en la presencia de Dios.

Adiós dichosos momentos
que tenían que pasar,
adiós iluciones vanas
Josefita Salazar.

Donde incontraré reposo
donde incontraré mi dicha
hoy me encuentro sin mi esposa
sin mi ama Josefita.

Cuando ya en la gloria estés
gozando de tu victoria
acuérdate de tu esposo
allá en tu memoria.

Para siempre me dejastes
en el mundo á padecer,
pero tengo fé en mi Dios
que te he de bolver a ver
en la sempiterna gloria
juntitos los dos. Amén.

El que compuso estos versos
no tiene Educación
si algún error ha tenido
que le hagan enmendación.

Y así el que los compuso
su nombre no lo diré
es residente del Park
y nacido en Santa Fé.

24 DE MARZO DE 1913

RECUERDOS A DON CLIMACO MARTINEZ, FINADO

Nadie su sino lo sabe,
Ni puede saber su suerte,
sólo Dios siendo la llave
Dé la vida y dé la muerte,
sin saber como ni cuando
todos vamos caminando
por este mismo camino.

Voy a contarles el caso
según a mí me informaron
que a Don Climaco Martínez
sus caballos lo mataron,
en la plaza de Encenada
cerca de su residencia,
fue cosa determinada
por la divina Providencia.

De su casa con salud
salió el hombre bueno y sano
dirijido a Park View,
joven, alegre y lozano
cuando mi Dios con su mano
designádoles su suerte
en los pies de dos caballos
le ha decretado su muerte.

Cuando el tiro salió huyendo
Don Climaco se paró
y del carro se cayó
dando un golpe tan tremendo,
que allí su vida perdió
la muerte vino veloz
y a Lucas lo libró Dios
Y en el mismo carro cayendo

Se fueron por el Doctor
y nada pude acudir.
cuando vino a dar favor
se acaba de morir,
es triste para decir
de muerte tan lastimosa,
de Don Climaco Martínez,
Adiós le dice su esposa.

Con un dolor muy profundo
le dice su esposa amada,
me dejaste en el mundo
muy triste y desconsolada,
el día 12 de octubre
como a las dos en el día,
cuando este caso pasó,
y sucedió esta avería.

Fue hombre muy bien concoido
de toda esta vecindad,
y de todos bien querido
por su legal amistad,
toda esta comunidad
perdió a un buen ciudadano,
buen amigo y buen hermano
se nos fue a la Eternidad.

Lástima de recordarse
de un caso tan lastimoso,
y sin poder consolarse
Ruperta llora a su esposo,
ruega al Todo Poderoso
que lo lleve a descansar
y a ella alientos pa'llorar
que jamás puede olvidar.

Doña Ruperta Martínez,
y con grande sentimiento,
ante usted le presento
pésame de condolenica,
que Dios en su Providencia
le dé el descanso y reposo,
Ruéguele a Dios por su esposo
Hasta sus últimos fines

El mil novecientos Quince
en Octubre el día doce
Murió Climaco Martínez
Rueguen a Dios que en paz goce

Me lamento padre amado,
Rodeada de mí Luquitas,

adiós mi querido esposo
el plazo se te ha llegado,
mi Dios lo ha determinado
fue su santa voluntad

Dádme en la viudedad
y entre penas infinitas
Rodeada de mi Luquita
llorando por su papá

Adiós padre cariñoso,
ya la mano poderosa
así lo ha determinado,
apártarte de mi lado
llevándote a su presencia
y entre la pena y dolencia
solo y triste me ha dejado

Aquí termino señores
mi triste lamentación,
quedando mi corazón
lacerado entre temores
Madre mía de los Dolores,
conduélete de mi suerte,
dándome un valor tan fuerte
que el tiempo que he de vivir
no dejaré de sentir
a mi esposo hasta la muerte.

En la gloria estarás rico,
Rodeado de Serafines,
y el que estos versos publica,
se llama Lucas Martínez.

LUCAS MARTINEZ
6 DE DICIEMBRE DE 1915

UN AÑO Y UN MES

Recuerdos lamentosos por mi padre Antonio De Vargas. Contemplación de su Querido hijo Gumersindo De Vargas.

Dios Eterno, mi padre ya no existe!
Ya no mora en el mundo el Padre mío;
Cortose el hilo de su vida; Ay triste!
Hoy mis ojos en lágrimas son ríos.

Ya murió, sucumbió de su
hijo ausente,
Quiso ver a su hijo y no lo vio,
Mas de verlo tuvo deseo ardiente
Y sin verlo sus días terminó.

Hoy habita al sepulcro
aquel anciano
Que mi amor veneraba con ternura;
Hoy sirve de alimento al vil gusano
En redondita y triste sepultura.

Ya se fue para siempre a descansar.
Con el inmenso Dios que lo llamó:
Se ausentó de su hijo querido
Y solo y triste en el mundo lo dejó.

Un año un mes, cumple hoy
sin esperanza,
Y muy lejos! muy lejos! se escondió;
Y su alma para en paz descansa
Y yo triste y muy triste lloro yo.

Yo he quedado en el mundo
sin ventura
Lamentando a ese anciano que me crió
Y que tierno y amante me halgaba
Y hoy solo y triste en el mundo me dejó.

Hoy se haya lejos y muy lejos;
¡Ay de mí!
Dios lo quiso y a cuenta lo llamó;
Sin pensarlo cuando menos lo perdí
¡Oh! que ignorante e impensable
estaba yo.

Pero ya que la muerte destructora.
Abrió la oscura fosa que te aguarda;
Duerme en ella feliz, el sueño eterno
Que en fin la vida es triste
y muy amarga.

Duerme querido padre tranquilo
en ese cofre
Que la miseria humana te prepara
Para hospedar tu cuerpo que ya queda
Albergado en su última morada.

Y yo y tus hermanos y tus hijos;
Con el alma al cielo levantada;
En descanso eterno de tu Espíritu
Dirigimos a Dios nuestra plegaria.

Rogando al Padre Celestial al que
se digne,
Por su bondad infinita tan amada;
Reciba en el trono de su gloria
Entre los justos, tu pobrecita alma.

GUMERSINDO DE VARGAS
CANJILON, N.M.
AGOSTO 17 DE 1915

RECUERDOS A DON ANTONIO J. DE VARGAS, FINADO

El 17 de Julio
Mil nuevecientos catorce
Asesinaron a Juan Vargas
Dos hermanos en la corte.

Elías y Duan de Dios
Según a mi me informaron,
Archuleta son los dos
Que a Don Antonio mataron.

Ya tenían premeditado
Hacer aquel hecho atroz,
De matar al abogado
Y luego huirse los dos.

Y así tomaron sus armas
Usaron de cobardía,
Por que sabían que Vargas
Para los dos juntos tenía.

Luego salieron hullendo
Que hasta la perra perdieron,
De ver el crimen Horrendo
que dos hermanos hicieron.

Asesinos de esa clase
debían estar sujetos,
Que no volvieran jamás
Hacer esos hechos prietos.

El Condado y sus amigos
También todos sus vecinos,
Perdieron un buen amigo
Causa de dos asesinos.

Quizá ni había oficiales
Cuando este caso pasó.
Por que nadie acudió
A tomar estos criminales

Don Antonio, amigos míos,
Era hombre muy competente
Fue asesor, Representante,
También Superintendente.

En estas tres oficinas
Desempeñó a sus amigos,
Y les dió satisfacción
Los Registros son testigos.

En cada una por dos veces
Fue elegido en convención,
Ganaba con muchos votos
En los días de Elección.

Era orador Elocuente,
Nadie dirá lo contrario.
Defendía a sus amigos

Cuando lo era necesario.

Con buenas resoluciones
Y su buen comportamiento
Yo por varias ocasiones
Llegué de verlo hacer esto.

Don Antonio, amigos míos,
Fue hombre de grande historia,
Todos rogemos por él
Que Dios le tenga en la Gloria.

Don Cirilo, Amigo mío,
Por escrito y por mi mano,
Le presento estos Recuerdos
Que yo le hago de su hermano.

En el Condado de Río Arriba
Tenía su residencia
Y en el Condado de Taos
Le quitaron su existencia.

Su Amigo,
ONESIMO MARTINEZ,
ENSENADA, N.M.
30 DE AGOSTO DE 1915

RECUERDO AMISTOSO Y CABO DE AÑO

de la muerte del finado Don A. de Vargas: Que murió asesinado el día 17 de Julio de 1914. En Ojo Caliente, Condado de Taos, N. Mex.

No exagero mis palabras,
Y aunque les paresca extraño:
Hoy tiene cumplido un año
De muerto Antonio de Vargas,

Año de mil nueve cientos,
Y catorce desgraciado;
Que Don Antonio D. Vargas
Fue cruelmente asesinado:
El diez y siete de Julio,
Por la mano de un malvado;
Que bajo falso pretesto
Ya lo había premetido
Y a vista de la justicia
Cometió tal atentado.

Este fue el día fatal,
Que así lo trató la suerte
y de improviso la muerte
Lo vino a decapitar:
Este es el día memorial,
Que de este mundo partió:
Dios a juicio lo llamó
Con su grande Omnipotencia
Parándole la existencia
Su carrera terminó.

Fue un amigo para mí,
Que en vida me protegió
Y su auxilio me prestó
Cuando atrasado me vi:
Siempre lo reconosí,
Por filial, firme y sincero;
Y al descanso verdadero
Yase el hombre de mi afecto
El que anunció con respecto
No interesado al dinero.

Lo siento en mi corazón,
Como sentir a un hermano;
Pues fue cortez y lozano
Y de noble corazón:
De buena fe y religión,
Y del mundo respectado;
Fue moral y bien portado
Sin ofender a ninguno
El diez y siete de Julio
Lo mató un desesperado.

Nació en San Miguel del Bado,
Y plaza de San Miguel;
En donde tuvo que ver
La luz de un cielo estrellado:

Ya Dios lo había decretado,
Y allí fue su nacimiento;
Obrando Dios un portento
Que en esa débil criatura
Se reuniese la cultura
De gran honor y talento.

Por no atormentar el juicio,
Ni hablar desatinos tales:
Según resan los anales
Su Padre era Don Dionicio:
De Vargas hombre de juicio,
Que el mundo lo conoció
Y mucho honor se capto
Por su buen juicio y recato
También lo mató un ingrato
Cuando menos lo pensó.

De aquel Condado Luriano,
Al Norte hizo residencia;
Donde fue un homre de influencia
Entre el pueblo Mexicano;
Dios en su divino Arcano,
Le dio nuevo aliento y vida,
Y con tan buena acojida
A la ley se radicó
Y el amor patrio captó
Del Condado de Río Arriba.

Antonio fue aplicado,
Y tubo tan buena estrella;
Que en su afanosa tarea
En lectura fue afamado:
Magnánimo y esforzado,
Al Estudio se aplicó;
Con gran afán alcansó
A ser un legislador
Apto, de punto y honor
Que al mundo benefició.

Ocupó varios empleos,
De honor en este Condado;
Y también en el Estado
Sus afectosos deseos
Siempre cumpliendo con ellos
Con buen acierto y pericia;
La suerte le fue propicia
Pues amó de corazón
La razón y la justicia

Fue hombre de buen sentido,
Aque de poco saber;
Y se captó merecer
De todo el mundo querido:
Entre la flor distinguido,
Con atención respectado
Magnánimo y esforzado
En hacer el beneficio
Y siempre estuvo propicio
Para honrar a su Condado.

En mandar no fue severo,
Sino apacible y clemente;
Y con el pobre indigente
Benévolo y caballero:
No fue patán ni grosero,
Sino afectoso y cumplido;
Fiel y recto en el partido
Que sostuvo con razón
Y con su buena opinión
Ayudaba al desvalido.

Austero para sí mismo,
Hombre de fé y religión;
De benigno corazón
Filial en su raciocismo:
Objeto al egoísmo.
Que nunca a su pecho entero;
Y siempre lo abómino
Por que amaba la justicia
Y hoy con entera malicia
Juan de Dios lo asesinó.

Fue hasta el morir caballero,
De moral inalterable;
Afectoso Padre amable
Y esposo fiel y sincero:
Amigo del mundo entero,
De fama y buena atención
Y entre su generación
Destinguido y apreciado

Y hoy se encuentra sepultado
Lo mataron a traición.

Su nombre y fama ha corrido,
Entre lo más popular;
Por que se supo captar
Ser de honor indefectivo;
Sagaz, hombre vivo,
En defender su derecho;
Y jamás admitió cohecho
Cuando en su deber estaba
Su caracter no manchaba
Porque en todo era derecho.

Hoy parece que descuida,
La justicia y el Estado;
Por no haber ejecutado
Al asesino homisida:
Recompensa está ofrecida
Por capturar al bribón;
Que hizo tal ejecución
Con un hombre tan honesto
Y así merece el cabestro
Juan de Dios ese felón.

Quinientos pesos dinero,
Ofrecieron sus dolientes:
Para que los delincuentes
Fuesen traidos al "Chinchero:"
Juan de Dios el traicionero.
Se escapó muy vigilante;
Y aún se ha quedado volante
En el mundo libertino
Con un hecho tan indino
Matando a un representante.

Hasta en la Legislatura,
Que este año estuvo en sección;
Un acto de apropiación
Pasó con mucha ternura
Para obtener la captura,
Y unánime fue pasado;
Y en la mesa del senado
Donde esperaba el remate
Se ha quedado entre el sacate
Sobre la mesa guardado.

Parece que la ley quiere,
Callar delito tan grave;
Pues todo el mundo lo sabe
Y el mundo es lo que refiere,
Y si esto así sucediere,
¿Qué honor reclama el Estado?
Si esto se ha descuidado
En dónde está la justicia
Y será más que injusticia
Si queda libre el malvado.

Parece que el Condado,
De Taos, se alberga este zeno:
Pues hasta hoy no se hace empeño
Por arrestar al malvado:
El oficial del Condado.
O sea el alguacil mayor;
Parece . . . tener temor
Por no haber hecho pesquiza
Y al mundo le causa risa
Hombre de tanto valor.

Parece . . . que en el Partido,
Que está en la administración,
No se encuentra la razón
O en jamás la ha conocido
Y por lo que veo y digo,
Que la ley está dormida
Y mucho en esto descuido,
Sin moverse a proseder
Cumpliendo con su dever
De arrestar al "homisida."

Mucho la injusticia empera,
En un hecho tan brutal;
En causa tan Capital
O sea acción de Pantera:
Maximiliano Rivera
Aunque ya está aquerellado:
Y por haber cooperado
Con Juan de Dios y su hermano
En un acto tan villano
Y crímen tan descarado.

Elías y Juan de Dios
Que tal hecho tramitaron:

De la justicia burlaron
Y se han fugado los dos;
Nada se ha movido en pos,
De crímen tan agusado;
Pues aunque en el gran Jurado
El crímen salió papable
Y si la ley no es estable
¿Pa' qué es la ley y el Estado?

Nada, nada, se practica:
En favor del ofendido;
Lo van echando en olvido
Según el caso se explica;
Por eso se multiplica,
El crímen más cada día;
Pero si se persiguía
En efecto al criminal
La ley se haría formal
Y la justicia existía
Ahora es bien que castigara,
La Ley a ese criminal;
Y a todo el que obrare mal
La justicia percurara;
Si este mal no se repara
¿Cuál es la ley existente?
Que castiga al delincuente
En una forma legal
Muy justo es de castigar
Al necio y al insolente.

En fin sepan los varones,
Que en este mal cooperaron
Y crueles lo ejecutaron
Como unos rabiosos perros
Y si en esto las secciones
Del Codigo Criminal
Nos dan derecho a matar
Sea por gusto o venganza
Luego, ¿Cuál es la esperanza?
Que nos queda de esperar.

No hay más que seguir la ruta
Al homisidia atrevido;
Que el delito ha cometido,
Y no perderlo de vista
O que siga la lista
De pícaros, matadores:
De asesinos e infractores
Para que sigan carniando
Y la justicia ursupando
Tan insolentes herrores.

POR SU POBRE AMIGO
Y SS
G. V. H.
JULIO 17 DE 1915

CORRIDO DEL CUARENTA Y UNO

Año del cuarenta y uno
Cuarenta y dos al entrar
Alemania quizo guerra
Se la tendremos que dar

Año del cuarenta y uno
Cuarenta y dos al salir
Aprevéngansen amigos
Que todos nos vamos ir

El día siete de diciembre
Que día tan señalado
Bombardiaron Pearl Harbor
Lo dejaron arruinado

Adiós mi madre querida
Ya me voy a retirar
Ya me llegó mi llamada
Pa'l servicio militar

El que no pase el servicio
No se haga el simulado
Compre sus bonos y estampas
Para ayudarle al soldado

Que vivan los Estados Unidos
Con sus soldados mentados
No se vensan mexicanos
Aunque nos vayan matando

No tengan miedo amigos
Cuando escriban a sus padres
Que hagan por nuestra bandera
Para tenerla en el aire

Adiós mis padres queridos
Hermanos y hermanas también
Sólo nomas Dios sabe
Si nos volveremos a ver

Vámonos todos contentos
A peliar por nuestra patria
Que viva nuestra bandera
Y también, pues, nuestra raza

Aquí me pongo a resar
A resar con devoción
Para nunca ser esclavo
De la nación Japón

Adiós mis padres queridos
Padres de mi corazón
Aquí me hinco de rodillas
Echenme su bendición

Ya con esto me despido
Las gracias les voy a dar
Si en algo me he equivocado
Me deben de dispensar

Los siguientes dos muchachos
Fueron los compositores
Uno era Emilio Quintana
Y el otro Francisco Gómez

No semos poetas mentados
Ni en cantar tenemos fama
Estos versos son compuestos
En la placita de Chama

Adiós Mamá

Escrito por
EMILIO QUINTANA
CHAMA, N.M.
JUNIO 20, 1977 (36 AÑOS DESPUES)

A NUESTRO GRAN PRESIDENTE

Año de mil nueve cientos '63' al contado
en una ciudad de Téjas, al Presidente han matado

El 22 de noviembre, siempre lo tendré presente
en una ciudad de Téjas mataron al Presidente

Iva en una caravana por una calle de Dallas
no saviendo que un traidor lo esperava allí con balas

Año de mil nueve cientos '63' muy presente
América está de luto por nuestro gran presidente

Pobrecito el presidente, aque suerte le tocó
que en una calle de Dallas un traidor lo asesinó

A Dios le pidó memoria, conocimiento prestado
para escribir la trajedia de lo que hoy día ha pasado

En el año del '60' Kennedy fue elejido
para que representara a los estados unidos

Fue elejido presidente y nos sirvió con honor
pero cuando vino a Téjas allí lo mató un traidor

Antes de ser presidente, sirvió como Senador
a los Estados Unidos le sirvió con mucho honor

Era un hombre muy honrado, y era de mucho valor
el fue mandado al congreso antes de ser Senador

Lo poco que el nos sirvió como nuestro Presidente
fue respetado en el mundo por toditita la gente

Cuando el le hablaba a la gente, hablaba con libertad
pues el no tenía miedo porque decía la verdad

El le sirvió a su nación como soldado valiente
en la guerra No. 2 y luego de presidente

Ya con esta me despido, le hechamos la bendición
a nuestro gran Presidente por servirle a su nación

Kennedy gran Presidente y fue gran humanitario
voy a terminar mi historia para resarle un rosario

Ya con esta me despido de toditita la gente
sólo les quería hablar de nuestro gran presidente

Este es el último verso, aquí termino mi historia
de nuestro gran Presidente que Dios lo tenga en la gloria

J. DAVID MARTINEZ
CEBOLLA, NEW MEXICO
ENERO 14, 1964

ADIVINANZAS

De lo alto cae,
a las corbas da.
El que me la adivine
se la comerá.

Mierda.

¿Qué es? ¿Qué es,
que te lo tragas y no lo ves?

Aire.

Entre dos paredes azules
está un difunto tendido.
Para comer todos los días
le tallamos el ombligo.

Metate y piedra.

En alto vive, en alto mora,
y en alto teje la tejedora.

Araña.

Adivíname ésa.

Mesa.

Compraron madera y se hizo
y el que lo hizo no lo quizo.
El que lo compró no lo usó,
y el que lo usó no lo supo.

Ataúd.

Méteme el cuchillo,
verás que amarillo.
Echame en el pozo,
verás que sabroso.

Melón.

De la tierra soy nacida,
después soy puesta en el fuego.
Mi hermana es un bebida,
y todo se vende luego.

Azúcar.

¿Quién causa deshonor y mengua?

La Lengua.

Como Adán, de barro fuí,
nunca cometí pecado,
y no hay papa ni prelado
que no ponga el ojo en mí.

Bacín.

Por un ajüero se empieza
y por otro se acaba,
y queda techada.

Media.

Soy mujer, pero en valor
ningún hombre me aventaja,
que en el campo del honor
yo soy la que voy más alta.

Bandera.

Me dió la vida el acero,
pero es tal mi condición
que golpeo sin compasión
a mi padre verdadero.

Martillo.

En manos de los ancianos
me ves por necesidad,
y en manos de los gomosos
tan sólo por vanidad.

Bastón.

Ya ves,
cuan claro es.
El que no me la adivine
buen tonto es.

Llaves.

Se que en el cielo no lo hubo,
siendo Dios quien lo inventó,
y si el mismo Dios lo tuvo,
fué un hombre quien se lo dió.

Bautismo.

Sin mí no se sabe nada,
conmigo se sabe todo.
El que en tomarme es muy ducho
es en ciencias aprobado.

Libro.

Destendido no alcanza,
y doblado hasta sobra.

Brazo.

Muy blanca soy en color,
soy producto de animal,
y me toma con amor
el público en general.

Leche.

Remendado y no cosido,
buey pinto es.

Buey pinto.

Ya sea de humilde varita
o de precioso metal
huyen de mí con presteza
los que aman su libertad.

Jaula.

Sin ser altar tengo velas,
carga sin ser cargador,
camino sin tener piernas.

Buque de vela.

Entre dos paredes blancas
hay una cuenta amarilla.

Huevo.

En el llano está Mariano,
tiene cruz y no es cristiano.

Burro.

Cien redonditos
en un redondón,
un saca y un mete,
un quita un pon.

Horno, pan.

Largo y peludo
y en la punta un ñudo.

Cabestro.

En un llano está un cabrital,
con cien costillas y una patita.

Hongos.

Redondito y redondón,
sin ajüero y con tapón.

Calabaza.

Blanca flor está tendida,
y una negrita bailando arriba.

Harina y amasadora.

No tengo un pelo de tonta
ni tampoco de talento.
Estoy en el camposanto
dondo tengo mi aposento.

Calavera.

Métolo duro,
sácolo blando,
coloradito
y relampagueando.

Herrero y hierro caliente.

Una vieja, con un solo diente
recoge a toda su gente.

Campana.

Yo obligo al hombre más rudo
a ser hombre de talento,
y pongo a todos los seres
en continuo moviemiento.
Arrebato a los mortales
las últimas esperanzas,
y hago que algunos se metan
a escribir adivinanzas.

Hambre.

Coloradita colgando
y peludito llorando.

Carne y gato.

Rita, Rita,
que en el monte grita,
y en su casa calladita.

Hacha.

Soy blanca como la leche
y negra como la pez,
hablo sin tener boquita

y corro sin tener pies.
Carta.

¿Quién cebado, es más injusto?
El Gusto.

Fuí a la huerta y truje de ella,
fuí a la casa y lloré con ella.
Cebolla.

Ando de talones,
corro de costillas,
como por abajo
y cago por arriba.
Cepillo de acepillar.

Para que oigan mi voz
pueden hacerme cosquillas.
A veces cantan conmigo
cuando me rascan las tripas.
Guitarra.

Entre más lejos, más cerca.
Pasa, bobo, al otro lado.
Cerca.

Colgando, colgando,
cae en la calle brincando.
Granizo.

¿Qué será? ¿Qué sería,
lo que una vieja decía?
Cerilla del oído.

Entré a la iglesia
y pisé una grada,
voltié pa atrás
y no vide nada.
Granada.

Mi madre tenía una sábana
que no la podía doblar,
mi padre tenía tanto dinero,
que no lo podía contar.
Cielo y estrellas.

Soy una mina en dos pies,
si tú sabes esprimirme.
Gasto muy poco en comer,
y no tienes que vestirme.
Gallina.

Liso y pelau
y en la punta colorau.
Cigarro.

Olla de carne,
carne de hierro,
y hierve sin fuego.
Freno y boca de caballo.

Tengo amarilla la sangre
y la piel como la grana,
y es mi corazón tan duro,
que en él no me cala nada.
Ciruela.

Mi comadre, la narizona,
se come todo lo que hay en la loma.
Estufa.

Soy moro, con cabeza,
sin barriga y con un pie
Yo cruzo todos los mares,
y al mismo Dios sujeté.
Clavo.

Ando de costillas,
corro de talones,
topes y topes
por los rincones.
Escoba.

Soy de lana, y no borrego.
Soy de pluma, y no soy ave.
Aguanto más que cualquiera,
pues cargo cuanto me cabe.
Colchón.

Señores, vamos a ver,
para ver las maravillas,
por dentro tiene los pelos,

y por fuera las costillas.

Elote.

Hermanos semos los dos,
y padres no conocemos.
Abrazados trabajamos.
y para medir sirvemos.

Compás.

El enamorado
que fuere advertido
hallará mi nombre,
color del vestido.

Elena Morado.

Arca del cielo
de buen parecer,
que no hay carpintero
que la pueda hacer,
sólo Dios del cielo
con su gran poder.

Cuerpo humano.

Yo tengo un caballo blanco
que sabe de manea,
con las patas para arriba,
y asina galopea,

Cuna colgante.

Es tanto lo que me quiere
el hombre en su necio orgullo,
que hasta crímenes comete,
sólo por hacerme suyo.

Dinero.

En una sala cuadrada
se paseaba el hombre Lines,
por ser un hombre tan grande
quiero que me lo adivines.

Chapulín.

Yo nací en oscura peña,
soy quemado y no por pillo,
y en caprichosos adornos
es deslumbrador mi brillo.

Diamante.

Blanco salí de mi casa
y en el campo enverdecí,
y para entrar a mi casa
de colorau me vestí.

Chile.

Soy una pobre mujer,
que de negra estoy vestida,
y nadie me puede ver
sólo por entremetida.

Mosca.

Un corral redondo,
vacas en el fondo,
un toro rabioso,
y un pastor hermoso.

Mundo, Diablo, Dios.

Yo soy un ser racional
pero que ando en cuatro pies.
Con el tiempo es natural
que en dos ande yo después.

Niño gateando.

Subir y bajar,
llenar y vaciar,
y nunca acabar.

Noria y cubos.

Una vaca josca
pasó por el mar,
pegando bramidos,
sin ser animal.

Nube.

Cajita de Dios benerita.
que se abre y se cierra
y no se marchita.

Ojo.

En la cama o en el suelo,
A cada hora, a cada momento,
se junta pelo con pelo,
y el pelón cae adentro.

Ojo y pestañas.

ADDENDA: TWO SPANISH BALLADS

The following ballads, gathered by Aurelio M. Espinosa, were recited by José D. Moya of Canjilón, and as such deserve to be included in a collection of Chama Valley materials. They are Items 43 and 134 in Espinosa's *Romancero de Nuevo Méjico* (Madrid: Revista de Filología Española, 1953), pp. 56-57 and 150-52, respectively.

The first ballad is well known in both Spain and the New World; but of all the versions collected up to that time in Spanish America, only those from New Mexico were complete.

Espinosa claimed that his version of the second ballad was the only one known in the New World; however, Aurora Lucero-White Lea included another, gathered by Dolores Maestas in Pojoaque, in her *Literary Folklore of the Hispanic Southwest* (San Antonio, Texas: The Naylor Company, 1953), pp. 127-28.

GERINELDO

— Gerineldo, Gerineldo, — *recámara biguerrido,*
¡quién te pescara esta noche — tres horas en mi servicio!
— Como dices que son tres — me *dijeras* fueran cinco;
si porque desde niño me han criado — se quieren burlar de mí
— Gerineldo, Gerineldo, — *recámara biguerrido,*
para mañana en la noche — cuando el rey esté dormido.
Se levanta Gerineldo — y se va para el castillo;
halla la puerta atrancada y — pega un solloso sospiro.
— ¿Quién es ese caballero — y alevoso y atrevido,
que a deshoras de la noche — y ha venido a mi castillo?
— Señora, soy Gerineldo — que vengo a lo prometido. (bis)
Cosa de la media noche — ya pidió el rey su vestido,
y un paje de Gerineldo, — de Gerineldo su amigo,
y es el que va y lleva al rey, — le lleva al rey su vestido. (bis)
— ¿Dónde está mi Gerineldo, — *recámara biguerrido?*
— Gerineldo está en la cama — de calenturas rendido.
Agarra el rey su capa y espada — y se va para el castillo;
los halla boca con boca — como mujer y marido.
Allí el rey intentó matarlos — y de esta manera dijo:
— Si mato a mi Gerineldo, — que desde niño lo he criado,
si mato a mi hija, la infanta, — mi reino será perdido;
pondré mi espada en el medio — que sepan que son sentidos.
Ya recordó Gerineldo — *y vido* la espada en medio,
y vido la espada en medio, — pesándole haber nacido.
— No estés triste, Gerineldo — *recámara biguerrido,*
que yo le diré a mi padre — que te estimo por marido.
Otro día por la mañana — ya pidió el rey su vestido;
va llegando Gerineldo — como de antes había ido.
— Gerineldo, Gerineldo, — *recámara biguerrido,*
¿dónde la noche has pasado? — ¿Dónde la noche has dormido?
— Señor, jugando a las damas, — ni he ganado ni he perdido.
Hinca la rodilla en tierra — y de esta manera dice:
— Señor, yo la carne — y usté el cuchillo;
corte donde le de gana, — usté es el juez vengativo.
— Levántate, Gerineldo — *recámara biguerrido,*
que mi hija, la infanta, dice — que te estima por marido.
Se levanta Gerineldo — pegando saltos y brincos,
como había hecho yo — si Gerineldo había sido.

GERINELDO

"Gerineldo, Gerineldo, my favorite steward, how I'd like to have you in my service for three hours!"

"Three is the same as five — being that I've been in this household since I was a child — should you want to mock me."

"Gerineldo, Gerineldo, my favorite steward, come tomorrow night when the king is asleep."

Gerineldo rises and goes to the castle; he finds the door locked and starts to sigh.

"Who is that gentleman, so treacherous and daring, who has come to my castle at this unreasonable hour?"

"Lady, I'm Gerineldo, who has come as promised."

Around midnight, the king asks for his suit of clothes, and a page of Gerineldo's, of Gerineldo his friend, is the one who goes and takes the king his clothes.

"Where is Gerineldo, my favorite steward?"

"Gerineldo is in bed, down with a fever."

The king grabs his cape and sword, and he goes to the castle; he finds the two, face to face, like man and wife. He thinks of killing them, and this is what he says:

"If I kill my Gerineldo, whom I brought up since he was a child . . . if I kill my daughter, the Infanta . . . my kingdom is ruined . . . I'll place my sword between them, for them to know that I was here."

Gerineldo awakens, and sees the sword between them, and he grieves the day that he was born.

"Don't be sad, Gerineldo, my favorite steward, for I'll go tell my father that I consider you my husband."

The next day in the morning, the king asks for his suit of clothes; Gerineldo arrives, as he usually does.

"Gerineldo, Gerineldo, my favorite steward, where did you spend the night? Where did you sleep?"

"Lord, I was playing checkers; I neither won nor lost."

He kneels on the ground, and this is what he says:

"Lord, I've the flesh and you the blade; cut where you wish — you're the vengeful judge."

"Rise, Gerineldo, my favorite steward, for my daughter, the Infanta, says that she considers you her husband."

Gerineldo rises, jumping with joy, just as I would do, if I were Gerineldo.

(Translated by Julián Josué Vigil)

FRANCISCO MORENO

A la Virgen Soberana — le suplico me dé aliento
mientras mi lengua declara — el más notable suceso.
En la ciudá de Granada, — cuyos muros muy soberbios,
acá en esta feliz área — nació Francisco Moreno.
Casó con Isabel Vásquez — en la dulce unión del cielo.
Acá estos dos esposados — rezaban con santo celo
el rosario de María, — y al ángel un padrenuestro.
Heredó de Dios una niña — la cual era de años tiernos.
Para Granada salió — el gran Francisco Moreno.
rezando el santo rosario — con celo y ánimo ciego.
Fué a la iglesia parroquial — del glorioso San Lorenzo.
Mas el infernal Demonio, — de tan altos pensamientos,
se le apareció a Francisco — con soga y manto, fingiendo
que era mujer. Le decía: — En el corazón te tengo,
de manera que en el alma — no tengo ningún sosiego.
Antenoche fuí a tu casa — y hube de entrar allá dentro,
y en tu sala estaba un hombre — en traje de caballero,
el cual y tu esposa estaban — dándose abrazos muy tiernos,
como dos amantes fines, — echándose mil requiebros.
— Calla la boca, Demonio — venido de los infiernos
a disfrutar de mi esposa, — siendo un amor claro y cierto,
que en sus virtudes conozco — el que ella no la merezco.
— Anda y ve luego a tu casa — para que no creas que miento,
verás tu propio enemigo — y verás lo dicho cierto;
y por lo que sucediere — en este campo te espero.
Se fué Francisco a su casa — muy celoso y con intento
de darle muerte a su esposa — y al galán si lo halla dentro.
Cuando llegó a los umbrales, — halló a su esposa ofreciendo
el rosario de María — y al ángel un padrenuestro.
Mas el infernal Demonio, — de tan altos pensamientos,
brincó por una ventana — en traje de caballero.
Isabel, de que lo vió: — Francisco — le fué diciendo,
— querido esposo de mi alma, — de mi alma querido dueño,
mira qué hierro está aqui: — es más que dos mil infiernos.
Cuando vió esta acción Francisco, — bajó, bajó como viento,
dándole de puñaladas — en el cristal de su pecho,
diciéndole: — Aquí quedáis. — Y el cuerpo quedaba yerto.
A una niña que tenía — como dos años y medio,
la agarraba entre los brazos, — echándola mil requiebros:
— Manso cordero inocente, — serafín, amparo bello,
traidora fué vuestra madre, — a quien dió muerte mi acero.
— Mas aquí te traigo a mi hija — porque matarla no puedo;
ella no tuvo la culpa — de lo que su madre había hecho.

El Demonio le responde: — Este es embarazo feo
para ti si no la matas; — por donde eres descubierto.
Con estas falsas razones — tomó Francisco a la niña
y la tira contra el suelo, — matándola muy soberbio.
Allí quedó aquella niña — dando clamores al cielo,
y con su inocente sangre — que regaba el suelo.
Y él se va con el Demonio, — muy gustoso y muy contento,
olvidado de sus penas, — también de todos sus deudos.
El Demonio le decía: — Luego soy tuya y me *entriego,*
como hagas lo que te mando. — Tú me entregarás tu cuerpo.
Te has de quitar el rosario, — que se me hace que sus cuentas
me han de lastimar el pecho, — y a tal devoción respeto.
Se fué a quitar el rosario; — se le ha enredado en el cuello
de manera que le ahogaba — y le atajaba el resuello.
— ¡Favoréceme, Virgen Pura, — del Rosario, amparo nuestro!
¡Socórreme, Angel Custodio, — soberano y compañero!
A los clamores llegó — la Virgen y el Angel bello,
desterrando a aquel Demonio — a los profundos infiernos.
La Virgen le habla a Francisco: — Anda, Francisco, a tu casa,
y le tocas de este tercio — a Isabel en sus heridas,
. . . . . — y le das vida de nuevo.
Se fué Francisco a su casa — muy gustoso y muy contento.
Cuando llegó a sus umbrales, — halló a su esposa ofreciendo
el rosario de María — y al angel un padrenuestro.
Isabel, de que lo vió: — Francisco, — le fué diciendo,
— querido esposo de mi alma, — de mi alma querido dueño,
yo soñé que me matabas — esta noche muy soberbio,
y que a mi lado tenía — la Virgen y el Angel bello.
Con estas cuantas razones — siguen viviendo muy tiernos,
y el Demonio fué arrojado — a los profundos infiernos.

FRANCISCO MORENO

I ask the Sovereign Virgin to help me tell the most notable incident.

In the city of Granada with its lofty walls, in that joyful place, Francisco Moreno was born. He joined Isabel Vásquez in holy, blissful matrimony. This couple would pray the rosary to Mary and a *Paternoster* to the angel with great zeal.

God gave him a daughter, who was of tender age. Francisco Moreno went to Granada, praying the holy rosary with zeal and great faith. He went to the parish church of the glorious St. Lorenzo. But the infernal Demon of such high-minded thoughts, appeared to Francisco in the guise of a woman who was cloaked. He told Francisco: "I feel for you in my heart and in my soul, and I have no peace of mind. Two nights ago I went to your house, and as I entered, there was a man in the room, dressed like a gentleman, and he and your wife were embracing each other, like two fine lovers, saying sweet things to one another."

"Be quiet, Demon, who comes from the depths of hell to betray my wife, whom I know to be pure and virtuous and whom I do not deserve."

"Go immediately to your house and see for yourself; you'll see your own foe; and you'll see that I'm telling you the truth. I'll be here, awaiting your return."

Francisco went home, full of jealousy and determined to kill his wife, should he find a man with her.

When he arrived, he found his wife praying a rosary to Mary and a *Paternoster* to the angel. But the infernal Demon, so high-minded that he is, jumped through a window dressed like a gentleman. Isabel, upon seeing him, called: "Francisco my darling husband, look here: this mark is greater than a thousand hells."

When Francisco saw this action, he was as swift as the wind; he stabbed her, right in the heart, and said, "There!" And her body grew rigid.

A daughter that he had, about two-and-a-half years old, he grabbed in his arms and said a thousand endearments to her:

"Tame lamb, innocent angel, fair child, your mother was a traitor, and I killed her with my sword."

[*Break in the narrative: Francisco has returned to the spot where the Demon awaits him, in the guise of a woman.*].

"Here I bring you my daughter, because I can't kill her. She's not to blame for her mother's wrongs."

The Demon answered him, "She'll be a great embarrassment for you if you don't kill her, since she'll tell everyone what you've done."

With these false reasons, Francisco took his daughter and threw her against the ground, killed her in his pride. That child just lay there, crying up to heaven and spilling her innocent blood on the ground. Francisco went off with the Demon, full of joy and happiness, forgetting his worries, as well as his duties. The Demon told him: "Then I'm yours and I'll do anything you ask of me. Your body will be mine. But you must remove your rosary, 'cause its beads will hurt my breast, and out of devotion . . ."

Francisco was going to remove his rosary, but it got tangled around his neck and was choking him.

"Help me, Holy Virgin of the Rosary, my protectoress! Help me, Guardian

Angel, sovereign companion!"

The Virgin and the Angel answered his call, driving the Demon away to the depths of hell.

The Virgin told Francisco: "Go home, Francisco, and touch Isabel's wounds with this part of the rosary . . . [*Break in the manuscript: the Virgin orders Francisco to heal his daughter as well*] . . . and give them life anew."

Francisco went home, full of joy and happiness.

When he arrived, he found his wife praying the rosary to Mary and a *Paternoster* to the angel. As soon as Isabel saw him, she said: "Francisco, my darling husband, I dreamed that you had killed me out of pride tonight, and that the Virgen and the fair angel were at my side."

The two are still very happy together, and the Demon was cast into the depths of hell.

(Translated by Julián Josué Vigil)

(The following tale appears in Juan B. Rael's *Cuentos Españoles de Colorado y Nuevo México,* published by Stanford University, no date given. The tale was recited to Dr. Rael in the summer of 1930 by Valentín Suazo, age 35, of Abiquiú.)

EL VIEJO IDIATICO

Era un hombre muy rico que le gustaba mucho los cuentos y formó la idea de que no había quien aguantara contándole un cuento un mes, contándole regularmente ciertas horas en el día sin variar del asunto. Con ese propósito ofreció una hija que tenía en recompensa que se casara con ella el joven que pudiera hacerlo.

Varios hicieron la tentativa y fracasaron pero un lépero se comprometió con él. Que él sí podía hacerlo. Cuando comenzó, le dice:

—Había otro hombre muy rico y de muchas ideas, que vivía cerquita de una sierra y, creyendo que podía venir un hambre mandó recoger todo el maiz que pudo conseguir y hizo un tonel en la sierra y empezó a meter el maiz ai, dejando solamente una entrada en la puerta para que no hubiera quien se lo robara pero inadvertidamente quedó una rendija en la puerta por donde una hormiga podía entrar y sacar un granito, y una hormiga vecina comenzó el trabajo.

Cuando el lépero se puso a contarle el cuento, les dijo que la hormiguita había ido y había sacado un grano y luego sacó otro y luego otro. Cuando el idiático vió que aquél podía tardarse más que un mes solamente diciendo que la hormiguita había ido y había sacado otro, aguantó dos días y antonces determinó mejor que se casara con su hija, y se celebraron las bodas y se convenció de que podía haber uno que aguantaba un mes contando un cuento sin variar.

THE WHIMSICAL OLD MAN

This was a very rich man who loved to hear tales and started thinking that there was no one who could relate a tale for an entire month, reciting regularly several hours of the day without varying from the subject. With this idea in mind, he offered his daughter in marriage to any young man who could do that.

Many tried and failed, but a trickster made a bet with him, that he could do it. He began:

"There was another man who was very rich and very whimsical, who lived close to a mountain and, believing that a famine was forthcoming, ordered his men to gather all the corn that they could obtain, and he made a tunnel in the mountain and began to place his corn there, leaving but one opening at the door so that no one could steal it without being seen; but there was a crack in the door through which an ant could enter and take a grain, and an ant from the neighborhood started to work on that task."

When the trickster started relating the story, he said that the ant had gone and taken a grain of corn and then it took another and then another. When the whimsical old man saw that the young man could take more than a month with his tale, just saying that the ant had gone and taken another grain, he listened for two days and then determined that it was best that the young man should marry his daughter; the wedding was celebrated, and he was convinced that there was someone who could last a whole month telling a story without variation.

(Translated by Julián Josué Vigil)

JOSE GOMEZ
Y
DIEGO MARTINEZ

COMMON MEDICINAL PLANTS INDIGENOUS TO THE CHAMA VALLEY

In the past few years there has been a renewal of interest in the traditional medicines, "Los Remedios," a trend which seems to be accelerating. Across the country many people are becoming more relient on nature's pharmacy to remedy their aches and ills.

In the past few years there has been a renewal of interest in the traditional medicines, "Los Remedios," a trend which seems to be accelerating. Across the country many people are becoming more relient on nature's pharmacy to remedy their aches and ills.

Modern medical science shows that many treatments once considered to be nothing more than superstitious nonsense have definite value for health care. The use of natural products such as leaves, bark, blossoms, and other parts of plants dates back to the days of the early settlers through the time when our native Americans hunted these valleys. For them it was a matter of life or death.

Preparing this study involved digging through volumes of books dealing with medicinal plants, but for the most part it was essential to seek out local people who could provide us with more direct information. We wish to stress that we are not prescribing but simply passing on to you findings and experiences of others who have achieved various degrees of success with the use of "Los Remedios." Let us further mention that the following list of medicinal plants is not all inclusive but rather represents those most commonly used.

MANSTRANZO (Horehound - Bugleweed) *Lycopus velutinus*
Used as a tea for stomach ailments or respiratory ailments. With other remedios it is used for poultices and suppositories. Is also used in treating infections. Found in low swampy areas within the district.

OREGANO DE LA SIERRA (Horsemint) *Monards menthaetolia*
Boiled and drunk as a tea while still hot for a cough. Dried and ground plant is rubbed on the head for headaches. Dried leaves are used as seasoning for many dishes. Found growing on hillsides and valleys.

OSHA (Mountain Parsley) Pseudocymopterus montanus
Dried root is chewed for stomach disorders and headaches. Used as a poultice and suppository. The green leaves are cooked with meat, beans, soups and is served as a spice and health food. Common in Pine, Spruce, and Fir forests and may grow above timberline.

PINGUE (Colorado Rubber Plant) *Hymenoxys floribunda*
Chewing the inner pulp is considered good for the teeth and stomach. CAUTION!! if masticated too frequently, it is said to close the throat. Grows in dry gravelly areas.

PIÑON (Pinyon) *Pinus edulis*
Hardened resin if chewed then swallowed is believed to be effective in treating ulcers. Used in removing splinters, drawing pus. Grows in foothills and mesas throughout the southern part of the district.

PLUMAJILLO (Yarrow) *Achillea lanulosa*
Tea from ground dry leaves is used to reduce fever. Leaves chewed (green) relieves upset stomach. Dry flowers are swallowed with water to dissipate cough. Grows in our mountain valleys down to approximately 7000 feet.

POLEO (Mint) *Metha aruensis*
Tea used for stomach disorders, mixed with Osha and Manzanilla relieves fever. Poleo water is considered a standard remedy for mouth blisters or mouth sores. Is used as a flavoring, for tea and in making jelly. Poleo is widely distributed throughout the area in wet places.

QUELITE (Lambs Quarters) *Chenopodium berlandieri*
Prepared as a green or health food. Eaten either cooked or raw for treatment of asthma. Found in "waste ground" and fields as a common weed.

REFRANES Y PROVERBIOS

1. Al buen entendedor, pocas palabras.
2. A mal tiempo buena cara.
3. A quien le dan no escoge.
4. Arbol que crece torcido nunca su tronco endereza.
5. A tu tierra grulla, que ésta no es tuya.
6. Cada cabeza es un mundo.
7. Con lo que no cuesta, se hace fiesta.
8. Cuando no hay carne de lomo, de todo como.
9. De grano en grano llena la gallina el buche.
10. De la muerte y de la suerte no hay quien se escape.
11. De lo dicho a lo hecho hay un gran trecho.
12. De noche todos los gatos son pardos.
13. Día nubloso poco lluvioso.
14. Dime con quién andas y te diré quién eres.
15. Dios no castiga con palos ni azotes.
16. Dios nos libre de un piojo resucitado.
17. Echando a perder se aprende.
18. El barrigón ni aunque lo fajen.
19. El Diablo lo que sabe es por viejo y no por diablo.
20. El hombre propone y Dios dispone.
21. El mucho hablar descompone.
22. El muerto al pozo y el vivo al retozo.
23. El que adelante no mira, atrás se queda.
24. El que al cielo escupe, en la cara le cae.
25. El que da pan a perro ajeno, pierde el pan y pierde el perro.
26. El que más mira, menos ve.
27. El que nada arriesga, nada tiene.
28. El que no llora, no mama.
29. El que nunca ha tenido y llega a tener, loco se quiere volver.
30. El que por su gusto muere, hasta la muerte le sabe.
31. El que sale a bailar, pierde su lugar.
32. El que todo lo quiere, todo lo pierde.
33. En boca cerrada no entran moscas.
34. En la tierra del ciego el tuerto es rey.
35. Entre más viejo más pendejo.
36. Habiendo carne y cueva, aunque llueva.
37. Haciendo por la vida, que la muerte sola llega.
38. La confianza mata al hombre.
39. Las esperanzas engordan pero no mantienen.
40. Lo barato cuesta caro.
41. Lo que pasó voló.
42. Lo que puedas hacer hoy, no lo dejes para mañana.
43. Lo que viene volando, volando se va.

44. Más vale maña que fuerza.
45. Música pagada, mal sonada.
46. Nadie sabe para quién trabaja.
47. No es cantar en el llano como arrimarse a la vihuela.
48. No hay atajo sin trabajo.
49. No hay mal que cien años dure.
50. Nomás el que carga el saco sabe lo que lleva dentro.
51. No todo lo que relumbra es oro.
52. Panza llena, corazón contento.
53. Perro que ladra no muerde.
54. Perro que no sale no encuentra hueso.
55. Poco a poco se anda lejos.
56. Primero mis dientes que mis parientes.
57. Se espantan los muertos de los degollados.
58. Uno corre la liebre y otro es el que la alcanza.
59. Un padre para cien hijos pero no cien hijos para un padre.
60. Vale más solo que mal acompañado.
62. Vamos a ver, dijo el ciego.
63. A cada santo se le llega su función.
64. Cada cosa se parece a su dueño.
65. Cada uno jala pa su lado.
66. Como es la vida, así es la muerte.
67. Con paciencia se comió el piojo a la pulga.
68. Cosa mala nunca muere.
69. Cosa platicada, mal hecha y desbaratada.
70. Cuando el mal no tiene cuar, nomás morirse es remedio.
71. Día martes, ni te cases, ni te embarques.
72. Diligencia vale más que ciencia.
73. Donde hay amor, hay dolor.
74. Donde no hay regla, la necesidad la inventa.
75. El amigo viejo, el mejor espejo.
76. El dí que te casas, o te curas o te matas.
77. El dinero llama al dinero.
78. El miedo no anda en burro.
79. El que es tonto, toca 'l acordeón, como mucho pan y escribe buena letra.
80. El que ha de ser pobre, más que ande entre el dinero.
81. El que nació para buey, desde la cuna da topes.
82. El que nada tiene, nada pierde.
83. El que se casa, por todo pasa.
84. El que se muere por otro, ni el camposanto merece.
85. El que te quiere te hace llorar.
86. El que tiene tienda, que la atienda, si no, que la venda.
87. El rico, como el marrano, no rinde hasta que no muere.
88. Entre más amistad, más claridad.

89. Entre más honores, más dolores.
90. Febrero loco, marzo otro poco.
91. Gracia es andar entre las llamas y no quemarse.
92. Hacerle bien al ingrato es lo mismo que ofenderlo.
93. Hay que saber perder antes de aprender a jugar.
94. Hay remedio contra todo, menos contra la muerte.
95. Házte el tonto y come con las dos manos.
96. Hoy son los amores y mañana los desengaños.
97. La burra no nació arisca, los palos la hicieron.
98. La carne pegada al hueso es la más sabrosa.
99. La mejor venganza es olvidar la injuria.
100. La mierda, entre más le escarben, mas jiede.
101. Es mejor ser vivo y barbón que muerto y resurado.

"De la muerte y de la suerte no hay quien se escape."

ROBERT TORREZ

PLACE NAMES OF THE TIERRA AMARILLA

Canjilón (The Antlers). Located three miles off US-84 on NM-115. Settled permanently around 1870, it had 35 families by 1880. Consisting of a "lower" and "upper" village, there is a possibility initial settlement could have occurred as early as 1774, but there is no evidence this was the case. The name is alleged to derive from the configuration of the surrounding mountains, which form into the shape of deer antlers.

Cañón del Navajo (Navajo Canyon). Located north of Abiquiú, it has been the passageway to the Tierra Amarilla for almost two centuries. Today, US-84 winds through this canyon which was named after the Navajo Indians that inhabited the area before the Spanish settled Abiquiú.

Cañones (The Canyons). A loosely associated group of ranches along the Cañones creek off US-84 three to five miles north of Los Brazos. This may have been the general area of the earliest efforts at settlement in the Tierra Amarilla.

Cebolla (Onion). Named after the valley in which the town is located, the Cebolla Valley was said to abound in a variety of wild onion which was much favored by the sheep and goats which were grazed there. These animals dug up the onion shaped root of this plant and left the aroma of onions throughout the valley. Therefore the shepherds came to call this place "El Valle de Cebolla." The town itself was settled by 1880 and the census of that year shows a population of 21 families.

Chama (No Spanish translation). Currently the major community of the Tierra Amarilla area. Established by 1881, it was the site where the Denver and Rio Grande Railroad arrived that year. The origin of the name is Indian, and its meaning variously described as "river of red water" and a "meeting place." It is located on the banks of the river by the same name.

Dulce (Sweet, Candy). Located on the Jicarilla Reservation west of Chama. The actual town was established in 1883 when the Jicarilla Reservation headquarters were moved from Amargo. It is named after a sweet water spring that is said to still exist in the area.

Ensenada. Originally known as Encinada (The Oaks), it is located about two miles north of Tierra Amarilla on NM-162. Settled around 1864, it was named after the many oak trees that lined the nearby river and surrounding forest. It consisted of 35 families in 1880.

Laguna de los Caballos (Horse Lake). Located about 20 miles northwest of Tierra Amarilla, this lake marked the western boundary of the Tierra Amarilla Land Grant. Its name possibly originated from the large herds of wild horses that watered there. Tradition holds that many horses drowned in this lake during winter, when they would wander across the frozen lake and fall through the ice. Many also perished by getting stuck in the thick mud along its banks.

La Puente (The Bridge). Located about three miles west of Tierra Amarilla off US-112. It was one of the Tierra Amarilla's three original permanent settlements and had 40 families in 1880. It is said to be named La Puente because its original settlers came from the bridge or crossing of the Chama River near Abiquiú.

Los Brazos (The Arms or Branches). Located off US-84 three miles north of Tierra Amarilla, it is near the junction of the two main branches (brazos) of the Chama River. This was the third of the three original permanent settlements and was possibly populated by the settlers who abandoned El Barranco.

Los Ojos (The Springs). Located two miles north of Tierra Amarilla, just off US-84, was named after the numerous natural springs in the area. Settled in 1860, it was one of the three original permanent settlements of the Tierra Amarilla. It remained the principal town until about 1875 and had 69 families in 1880.

Lumberton. Located 22 miles west of Chama on US-64. Originally the site of several ranches owned by New Mexicans, the town was later laid out by one Mr. Biggs, and named for the many saw mills in the area. The town was established about 1898.

Mesa de las Viejas (Mesa of the Old Women). Located off US-84 about 10 miles south of Cebolla. The name is alleged to originate from three Indian women that were left on the mesa when the local Indians were placed on reservations. They were very old and lived out their lives on the mesa, isolated from their tribes, and hiding from the Indian agents.

Monero (no Spanish translation). Located 17 miles west of Chama on US-64. This was and still is a small coal mining community which was settled by 1884. It is said a large number of its inhabitants were Italians. Monero means "money" in Italian.

Nutrias (Beaver). Currently located a few miles north of Cebolla off highway 84, it originated basically as a homesteading community along Nutrias Creek. It was probably named after the beaver which was said to abound in the area. The

1880 census shows 12 families living there.

Ojo del Navajo (Navajo Spring). A small spring located in the Navajo Canyon. It was used as a stopping place by travelers as they went to and from the Tierra Amarilla. One evening, Navajo warriors watched a group of travelers as they set up camp around the spring. Waiting until dark, they rushed down the embankment, surprising the campers. As the Indians attacked, one of the travelers shouted an oath, and at that instant one of the attackers slipped off the embankment and fell to his death near the camp fire. The Navajo beat a hasty retreat, fearing the strong magic possessed by the terrified traveler who had caused their comrade to fall to his death. Oral tradition holds that this event gave the spring its name.

Plaza Blanca (White Town). Located about ½ mile off NM-95, west of the Chama River from La Puente. Origins of the name are unclear, but is probably derived from Spanish and Mexican custom of naming their settlements after the places they came from, in this case Plaza Blanca near Abiquiú.

Tierra Amarilla (Yellow Earth or Dirt). Settled about 1862, this village was originally known as Las Nutritas. In 1880, its name was officially changed to Tierra Amarilla and the county seat for Rio Arriba County moved there. Prior to this time, reference to Tierra Amarilla meant the entire area and not a specific town. The origin of the name varies, but it had been known by name well before the area was settled. Most probably the name derived from the use of a yellow dirt from the area by local Indians for making pottery. Some say the original explorers found the place so beautiful they likened it to our Blessed Virgin — La Tierra de María.

EL IDIOMA ESPAÑOL

Hemoso idioma español
¿Qué te quieren proscribir?
Yo creo que no hay razón
Que tú dejes de existir.

El idioma castellano
Fue orijinado en Castilla
Creencia que da al mejicano
Su gramática hoy en día
Pero quieren a porfía
Que quede un idioma muerto
No se declaran de cierto
Pero lo quieren quitar
Siendo un idioma tan lento
Y tan dulce para hablar.

Afirmo yo que el inglés
Como idioma nacional
No es de sumo interés
Que lo aprendamos hablar
Pues se debe de enseñar
Como patriotas amantes
Y no quedar ignorantes
Mas, no por eso dejar
Que el idioma de Cervantes
Se deje de practicar.

¿Cómo es posible señores
Que un nativo mejicano
Aprenda un idioma estraño
En las escuelas mayóres
Dicen, "Vendrán profesores
Para enseñar el inglés
El alemán y el francés
Y toditas las idiomas
Se me hace como maromas
Que voltean al revés.

THE SPANISH LANGUAGE

Beautiful Spanish language
Do they want to banish you?
There should be no reason
That you should cease to be.

The Castilian language
With origins in Castile
Provides the Mexican with faith
In his grammar today
And they are obstinate
That the language should die
Without making their point clear
Still they want to remove it
Being such a lingering language
And so sweet to speak.

I affirm that English
As a national language
Is not of utmost interest
That we learn to speak it
But it should be taught
So that we as loving patriots
Should not remain ignorant
Tho, not for that reason
Should Cervantes' language
Be forgotten.

How is it possible sirs
That a native Mexican
Learn a foreign language
In the higher schools?
They say, "Professors will come
To teach English
German and French
And all languages"
Reminding me of a somersault
Which sets you backwards.

¿Cómo podrá el corazón
Sentir otro idioma vivo?
Un lenguaje sensitivo,
Es muy fácil de entender
Para poder comprender
Lo que se estudia y se aprende
pero si uno no lo entiende
Lo aprende nomás a leer.

Todavía en lo ocación
Existe una mayoría
Que habla el idioma español
Y sostiene su hidalguía
Hablaremos á porfía
Nuestro idioma primitivo
Que siempre, siempre, esté vivo
Y exista en el corazón
Repito, que no hay razón
El dejar que quede aislado
¡Brille en la constitución
Del Estado Separado!

Cuando el mejicano entiende
Bien el idioma materno
Muy fácil será que aprenda
El idioma del gobierno
Rogaremos al eterno
Que nos dé sabiduría
Y que se nos llegue el día
De poder hablar inglés
Pues señores justo es
Que lo aprendamos hablar
Y siempre darle lugar
Al idioma nacional
Es justo y es racional
Pero les hago un recuerdo
Para a San Pablo adorar
No desadoren a San Pedro.

Hoy los maestros mejicanos
Estamos muy atrazados
Pocos de nuestros paisanos
Obtienen certificados
Pues hemos sido educados
En el idioma español

How can one's heart
Feel another idiom's life?
A sensitive language,
Is easy to understand
To be able to comprehend
What is studied and learned
But if one does not understand it
He only learns to read it.

Yet at this juncture
We have a majority
Who speak the Spanish language
And maintain their nobility
With stubbornness we shall speak
Our old language
Be it forever and always alive

Be it forever and always alive
And remain in our heart
I repeat, that there is no reason
To isolate it
May it shine in the constitution
Of the Separate State!

When the Mexican learns
His own maternal language
With easier facility
Will he learn the government's.

We will beg that the eternal
Give us the knowledge
And that the day shall arrive
When we can speak English

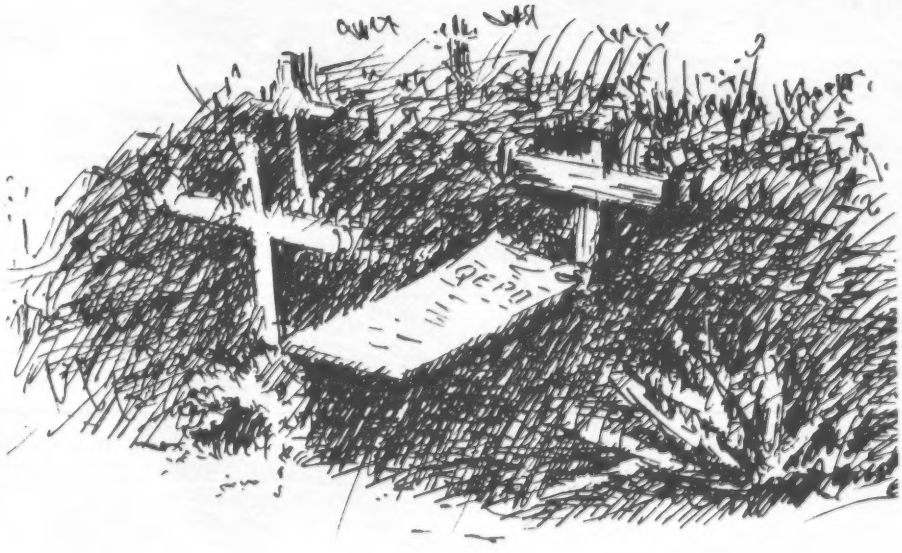
Well sirs, just it is
That we learn to speak
And always give room
To the national language
Being rational and just
But let me remind you
If you adore St. Paul
Don't lose your love for St. Pete.

Today we Mexican teachers
Are behind the times

Yo creo fuera mejor
Si se trata de igualdad
Que el tiempo de examinar
Fuera en español e inglés
Pues es de grande interés
Que el inglés y el castellano
Ambos reinen a la vez
En el suelo americano.

Very few of us
Acquire certificates
Since we have been educated
In the Spanish language
I believe it would be better
That equality be the case
And that examinations
Be in Spanish and English

Therefore it is of major interest
That English and Castilian
Together govern
The American soil.

JESUS MARIA H. ALARID
1889
GALISTEO, NEW MEXICO

Translated by
ANSELMO F. ARELLANO